This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

LIBRARY
SCHOOL

03.v.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This Volume is the property of

Earl of Powis

Member of the Philobiblon Society,

Hon. Sec.

Digitized by Google

Digitized by Google

MISCELLANIES

OF THE

Philobiblon Society.

VOL. X.

Quia vero de Librorum amore principaliter disseruit, placuit nobis, more veterum Latinorum, ipsum Graeco vocabulo Philobiblon amabiliter nuncupare.

Richard de Bury.

LONDON:

PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS.

1866-7.

Digitized by Google

Digitized by Google

Z 1009
P 55
V. 10
LIBRARY
SCHOOL

CONTENTS.

LIST OF MEMBERS OF THE PHILOBIBLON SOCIETY.

1. Centoniana, ou Encyclopédie du Centon. pp. 190.

Octave Delepierre.

2. Letters of Eminent Men. pp. 39.

J. B. Heath.

3. De la Bibliophagie. pp. 16.

Onésyme Durocher.

4. Horace Walpole's Marginal Notes, written in Dr. Maty's "Miscellaneous Works and Memoirs of the Earl of Chesterfield," 2 vols. 4to., 1777, communicated by R. S. Turner, Esq., the possessor of the volumes. pp. 59.

5. Edouard III., Roi d'Angleterre, en Flandre. pp. 30.

Octave Delepierre.

6. Lusus Macaronici Moderni. pp. 35.

Communicated by M. Rostain.

7. Des Livres condamnés au Feu en Angleterre. pp. 15.

Digitized by Google

Digitized by Google

The Philobiblon Society.

1866.

H. R. H. the Duc d'Aumale, Orleans Houſe, Twickenham.—*Patron.*

Acton, Sir John, Bart., Aldenham Park, Bridgnorth

Bohn, Henry G., North End Houſe, Twickenham.

Cheney, Edward, 4, Audley Square; Badger Hall, Shiffnal, Salop.

Croſsley, James, 4, Booth Street, Piccadilly, Mancheſter.

Curzon, Hon. Robert, 24, Arlington Street; Parham Park, Steyning, Suſſex.

Dartrey, Earl of, 30, Curzon Street; Dartrey Houſe, co. Monaghan, Ireland.

Digitized by Google

Delamere, Lord, 14, Bruton Street; Vale Royal, Northwich, Cheſhire.

Delepierre, Octave, Secretary of Legation, and Conſul for Belgium, 3, Howley Place, Maida Hill, *Hon. Sec.*

Dufferin and Claneboye, Lord, Dufferin Lodge, Highgate; Clandeboye, Belfaſt.

Gaisford, Thomas, Offington, Worthing.

Gibbs, Henry Hucks, St. Dunſtan's Villa, Regent's Park, Outer Circle, N. W.; Aldenham, Herts.

Heath, J. B., Conſul-General of His Majeſty the King of Italy, 66, Ruſſell Square.

Higgins, Matthew James, 71, Eaton Square.

Holford, Robert Stayner, M. P., Dorcheſter Houſe, Park Lane; Weſtonbirt, Tetbury, Glouceſterſhire.

Hope, Alexander James Beresford, Arklow Houſe, Connaught Place; Bedgbury Park, Cranbrook, Kent.

Houghton, Lord, 16, Upper Brook Street; Fryſton Hall, Ferrybridge, Yorkſhire, *Hon. Sec.*

Huth, Henry, 30, Princes Gate, W., Wykehurſt, Bolney, Suſſex.

Digitized by Google

Layard, A. H., M.P., 130, Piccadilly.
Longman, Thomas, 39, Paternoſter Row.
Lothian, Marquis of, 36, Belgrave Square; New Battle Abbey, Dalkeith. N. B.
Maxwell, Sir William Stirling, Bart., 128, Park Street, Groſvenor Square; Keir, Dunblane, N. B.
Milman, Very Rev. Henry Hart, Dean of St. Paul's, Deanery, St. Paul's.
Murray, John, 50, Albemarle Street; Wimbledon, Surrey.
Oxford, Biſhop of, Cuddeſdon Palace, Oxford; Lavington, Petworth.
Perry, Sir Thomas Erſkine, 36, Eaton Place, Belgrave Square.
Powis, Earl of, 45, Berkeley Square; Powis Caſtle, Welſhpool; Walcot, Biſhopſcaſtle, Salop.
Reeve, Henry, 62, Rutland Gate, Hyde Park South.
Shirley, Evelyn Philip, M.P., National Club, Whitehall; Houndſhill, Stratford-on-Avon.
Simeon, Sir John, Bart., Swainſton, Newport, Iſle of Wight.

Digitized by Google

Sneyd, Rev. Walter, Denton, Wheatley, Oxfordſhire.

Southeſk, Earl of, Kinnaird Caſtle, Brechin. N. B.

Stanley, Very Rev. A. J., Dean of Weſtminſter, Deanery, Weſtminſter.

Taunton, Lord, 27, Belgrave Square.

Turner, Robert S., 1, Park Square, Regent's Park.

Van de Weyer, His Excellency Mons. Sylvain, Belgian Legation, 3, Groſvenor Square; New Lodge, Windſor.

Digitized by Google

CENTONIANA,

OU ENCYCLOPÉDIE DU CENTON,

PAR OCTAVE DELEPIERRE.

Digitized by Google

ÉPIGRAPHES.

Nil dictum quod non dictum prius, methodus ſola artificem oſtendit.

Quidquid ubique bene dictum, facio meum, et illud nunc ad fidem et auctoritatem alienis exprimo verbis; omnes auctores meos clientes eſſe arbitror.

Floriferis ut apes in ſaltibus omnia libant.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

UN auteur a dit et prouvé[1] que les jeux des enfants ſont à peu près les mêmes partout, ſous des noms différents, à Paris, à Londres, à Peterſbourg, au Caire, à Iſpahan ou à Pékin. Ce qu'il y a de plus étonnant, c'eſt que ces jeux n'ont pas changé, et ſont les mêmes que ceux qui amuſaient les enfans dans les rues de *Cuſco* ſous les *Incas*, à *Bagdad* ſous les *Califes*, dans Perſépolis, dans Athènes, et dans Rome.

La même coïncidence ſe rencon-

[1] " Dictionnaire des Jeux de l'Enfance et de la Jeuneſſe, chez tous les Peuples," par T. F. Adry, Paris, 1807.

Digitized by Google

tre dans les amuſements auxquels ſe ſont livrés en tous temps les ſavants et les auteurs, pour ſe délaſſer de travaux plus ſérieux.

Partout on retrouve ces eſprits vifs, graves ou profonds, inventant mille ſortes de bagatelles difficiles.

Les Hébreux, les Grecs, les Latins, les ſavants de la Renaiſſance, les Modernes, tous ſ'exercent à ces frivolités littéraires.

C'eſt *Pindare*, ce lyrique noble et ſévère, qui compoſe, pour ſe délaſſer, une ode dont la lettre S eſt exclue; c'eſt *Théocrite* qui écrit en vers figurés ſon petit poème de *Syrinx*, dans lequel il imite aſſez bien, par des vers de différente longueur, la forme de cet inſtrument de muſique des anciens.

Chez les Latins, *Ennius*, au rapport de *Cicéron*, fait des acroſtiches pour ſe diſtraire des études que néceſſitait ſon grand poème national.

Digitized by Google

Une épigramme de *Martial*, et des pièces de l'Anthologie, nous prouvent que les anciens s'amuſaient ſouvent à faire des vers en écho.

Simmias, *Simonide*, et d'autres auteurs, ſe plaiſent à imiter, par la meſure de leurs vers, certaines figures, comme celles d'un œuf, d'un autel, d'une hache, d'une amphore, &c. &c. Aux premiers ſiècles de l'ère chrétienne, l'Impératrice *Eudocie*, *Auſone*, *Proba Faltonia*, écrivent, durant leurs loiſirs, des *nugæ difficiles* d'un autre genre. Après la Renaiſſance, on retrouve la même choſe. *Laurent de Médicis*, dit le Magnifique, ſe diſtrayait de ſes méditations politiques en écrivant, en ſtyle macaronique, des pièces facétieuſes.

Les très doctes perſonnages *Jules* et *Joſeph Scaliger* inventaient des vers-protés, qu'on pouvait retourner de plus de 72 manières; et l'érudit

Digitized by Google

profeſſeur de Théologie, *Jean Commine*, ſe plaiſait aux bouts rimés.

On ne finirait pas à citer des exemples ; mais de tous ces amuſements littéraires, dont de profonds helléniſtes comme Boiſſonade [1] n'ont pas dédaigné de ſ'occuper, à cauſe de leur connexion avec l'étude des lettres grecques et latines, un des plus agréables, parcequ'il a ſervi à la compoſition de poèmes célèbres et très ingénieux, c'eſt le *Centon*, qui remonte très haut et compte des noms fameux parmi ceux qui y ont pris plaiſir.

Les Bibliophiles et Bibliographes qui ſe ſont occupés de ce genre, tels que *Peignot*, *L. Coupé*, *Guſtave Brunet*, *Ludovic Lalanne*, &c. ont dû ſe reſtreindre dans les détails et les extraits qu'ils nous ont donnés, le cadre qu'ils avaient choiſi ne leur

[1] " Critique littéraire ſous le premier Empire," publiée par F. Colincamp, Paris, 1862, 2 vol. in 8vo.

Digitized by Google

permettant pas de plus longs développements.

Il m'a ſemblé que le ſujet préſentait aſſez d'intérêt et de variété pour en former un petit traité à part.

Ce ſujet a ceci de très remarquable que depuis des Pères de l'Egliſe, des Papes et des Evêques, juſqu'aux ſavants commentateurs et aux érudits philologues du ſeizième et du dix-ſeptième ſiècles; depuis des poètes grecs et latins des premiers temps du chriſtianiſme, juſqu'aux poètes et auteurs du moyen-âge, de la Renaiſſance et des temps modernes; à toutes les époques et dans tous les rangs, des écrivains ſe ſont occupés du *Centon*.

Commençons par faire connaître les différentes définitions et acceptions du mot. J'indiquerai enſuite ce qui a été dit pour et contre ce genre de compoſition, quels en ſont les exemples les plus anciens, les

Digitized by Google

erreurs où ſont tombés quelques auteurs modernes, en employant cette expreſſion, et enfin je donnerai les ſources où l'on rencontrera le plus de détails ſur les Centoniſtes. Après ces notions préliminaires, le *Centoniana*, ſuivant l'ordre des temps, offrira ſucceſſivement aux lecteurs, des extraits de tous les Centons que j'ai pu me procurer, précédés d'autant de renſeignements ſur leurs auteurs, qu'il m'a été poſſible de réunir.

PARAGRAPHE PREMIER.

Définitions et différentes Acceptions.

LE vocabulaire de *Papia* dit que les grammairiens donnent le nom de *Centon* à des vers ou partie de vers pris dans Virgile, Ovide, Horace ou Ho-

Digitized by Google

mère, de droite et de gauche, de manière à former un enſemble ou un ſens complet. " Centones apud " grammaticos dici ſolent qui car- " minibus Homeri ſeu Virgilii, pro- " priâ operâ, more centonario, ex " multis hinc inde compoſitis, in " unum ſarciuntur corpus."

C'eſt à peu près dans les mêmes termes que ſ'expriment *Iſidore de Séville* et *Albert Fabricius*.[1]

Eraſme,[2] en citant le proverbe latin *Farcire centones*, pour dire: *ſermo mendaciis explere*, ajoute la raiſon pour laquelle ce mot a reçu ſa ſigni-

[1] " Origin," Lib. i. cap. 38. " Bibliotheca Græca." Lib. ii. cap. 7. No. III.

[2] *Adagiorum Chiliades quatuor*.—" Centones dicun- " tur veſtes a variis panniculis, ac diverſis etiam inter- " dum coloribus conſarcinatæ. Ad harum ſimilitu- " dinem *centonem* vocant carminis genus, ex diverſis " carminibus, et carminum fragmentis, hinc atque illinc " accerſitis contextum. Græci κέντρωνας appellant, ad- " ditâ litterâ quam abjiciunt Latini."

Henri Etienne reproche cette dernière explication à *Eraſme*, comme erronée, " car," dit-il, " les Grecs n'ont " nullement ajouté la lettre R; mais les Romains l'ont " retranchée du mot grec."

Digitized by Google

fication, raiſon que *Forcellini* a inſérée dans ſon grand Dictionnaire:— "Dans le ſens propre on appelle "*centon* la couverture que les Ro- "mains pauvres mettaient ſur leur "couche, et auſſi les hardes rapiéce- "tées dont ils ſe vêtiſſaient parfois."

Ainſi ce n'eſt qu'en paſſant du ſens propre dans le ſens figuré que ce mot a été appliqué à des pièces de vers ou de proſe, compoſées de phraſes rapportées, et diſpoſées de manière à donner à ces lambeaux réunis en un tout, un autre ſens que celui qu'elles avaient primitivement.

Les grands Dictionnaires français du 18ième ſiècle, tels que celui de *Furetière*, in folio, et celui communément appelé *Dictionnaire de Trévoux*,[1] ne font que répéter cette définition du centon.

[1] Paris, 1752, in fol. "Ce Dictionnaire," dit Nodier, dans ſa *Queſtion de Littérature légale*, "eſt un ouvrage

Digitized by Google

Charles Nodier,[1] ajoutant à l'ordinaire ſes réflexions épigrammatiques, définit le Centon de " plagiat " innocent où le voleur met beau- " coup de ſa patience et de ſon in- " duſtrie. Genre de poéſie en mo- " ſaïque, enfanté au milieu des " caprices d'une littérature en déca- " dence. Ce genre eſt tombé en " déſuétude avec les acroſtiches et les " vers lettriſés; mais le ſecret n'en " eſt pas tout à fait perdu, et la " plupart de nos poèmes modernes " rappellent aſſez bien les anciens " centons, à cela près qu'ils ſe font " annoncer aujourd'hui par un titre " moins indiſcret, et que le procédé " de leur compoſition n'eſt plus " révélé aux lecteurs."

" devenu, dans les dernières éditions, un des plus im- " menſes et des plus riches vocabulaires qui aient ja- " mais exiſté, et qui exiſteront peut-être jamais."

[1] " Du Plagiat, de la Suppoſition d'Auteurs, des Su- " percheries qui ont rapport aux Livres." Paris, 1828, in 8vo. Imprimerie de Crapelet.

Digitized by Google

Le mot *centon* a auſſi été introduit dans l'art muſical. On appelle *Centone*, ou *Paſticcio*, un opéra compoſé d'airs de pluſieurs maîtres; et dans le plain-chant, c'eſt un morceau de traits recueillis et arrangés pour la méthode qu'on a en vue.

Centoniſer, ou faire des centons en muſique, eſt fort ancien, puiſque, ſelon *l'abbé Lebeuf*, *Saint Grégoire* lui même a centoniſé.

Pour en finir, mentionnons les acceptions diverſes du mot, dans le ſens propre.

On voit dans *Caton*, *De Re Ruſticâ*, et dans *Columelle*, que l'on appelait auſſi centon les habits de domeſtiques et de payſans.[1]

C'était encore la draperie-portière qui fermait les chambres dans les lupanars. En ce ſens *Juvenal* a dit, en parlant de *Meſſaline*:—

[1] "Non ſolùm diverſi coloris panni *centones* dicebantur, ſed etiam veſtes familiares et ruſticorum."

Digitized by Google

Intravit calidum veteri centone lupanar;

parceque cette draperie conſervait la chaleur à l'intérieur de la chambre, en même temps qu'elle empêchait de voir ce qui ſ'y paſſait.[1]

D'autres commentateurs veulent que ce *vetus cento* fut le vêtement rapiéceté dont Meſſaline était couverte pour ſe déguiſer. Les Romains déſignaient de plus par le mot *centones*, dit le *Journal des Savants*:[2]— " Ceux qui fourniſſaient les tentes et " autre attirail de guerre, et ceux qui " exerçaient cette profeſſion étaient " conſidérés comme faiſant partie de " l'armée."

[1] " Velum ex pannis factum quo cubiculorum januæ " tegebantur, ne per forium rimas inſpicere poſſent " curioſi quid intus ageretur," dit Burman, dans ſes notes ſur le paſſage du chapitre VII. de Petrone: " Ut in " locum ſecretiorem venimus centonem anus urbana " rejecit."

[2] Année 1683, page 115.

Digitized by Google

Paragraphe deuxième.

Ce qu'on a dit pour et contre les Centons.

Il y a, du conſentement de pluſieurs hommes célèbres, aſſurément beaucoup d'eſprit dans les combinaiſons variées du Centon. Mais quel emploi de l'eſprit! diront quelques critiques ſévères.

Néanmoins il me ſemble que l'on peut ſe contenter d'être amuſé, durant quelques heures de loiſir, par les mêmes caprices de l'eſprit qui étaient une plaiſante et agréable diſtraction pour l'hiſtorien *De Thou*, pour *Bayle*, pour *Juſte Lipſe*, dont *Niſard*[1] a dit: *il n'eſt pas de nations qui ne duſſent être fières d'avoir pour compatriote un homme tel que Lipſe;* et enfin pour

[1] "Le Triumvirat littéraire au ſeizième ſiècle," page 148.

Digitized by Google

Montaigne qui regardait le Centon comme très amuſant et ingénieux.

Le ſavant Jéſuite *Antoine Poſſevin* admire auſſi ce genre de compoſition, qu'il compare au travail d'un jouaillier qui forme une œuvre exquiſe d'art, en enchâſſant des pierres précieuſes dans diverſes formes, et de diverſes couleurs.[1]

Il diviſe en deux claſſes les auteurs; ceux qui donnent au public le produit de leur imagination et de leur invention, et ceux qui puiſent leurs élucubrations à d'autres ſources.

[1] *Bibliotheca Selecta, de Ratione Studiorum.* Venetiis, 1603, in fol. Lib. xvii. c. 24.

Poſſevin travailla pendant vingt ans à cet ouvrage, dont la ſeconde partie, diviſée en ſept livres, parcourt le cercle entier de toutes les ſciences, et fait connaître ceux qui les ont le mieux cultivées. Il cite leurs principaux ouvrages, en donne des extraites parfois fort étendus, et même les critique et les réfute.

Dans ſon *Apparatus Sacer*, autre encyclopédie, l'auteur paſſe en revue, par ordre Alphabétique, plus de ſix mille auteurs, dont il retrace la vie et les opinions, et dont il indique les ouvrages. *Poſſevin* a ſingulièrement contribué à faciliter l'étude et les progrès de l'hiſtoire littéraire.—(*Mélanges de Boiſſonade.*)

Digitized by Google

Cette ſeconde claſſe doit encore ſe ſubdiviſer en deux branches : — " Aut qui ab aliis res accipiunt, et " eas ſuis verbis exponunt ; aut ad " ſententias ſuas aliorum verba tranſ- " ferunt atque traducunt."

" Et à cette dernière claſſe," ajoute-t-il, " appartiennent les écri- " vains de centons, dont j'ai ſouvent " admiré l'ingénuité des combinai- " ſons, jointe à l'extrême mémoire."

Etienne Paſquier non ſeulement a parlé avec éloge du Centon, au livre 7, chapitre 12, de ſes *Recherches ſur la France*, mais il a conſacré pluſieurs chapitres à ces ſortes de jeux poétiques, à la compoſition deſquels il ſe délaſſait parfois lui même.

Après avoir critiqué ceux qui dans leurs écrits empruntent leur eſprit aux autres, *Montaigne* ajoute : —"Ils " ſe couvrent des armes d'aultruy " juſques à ne pas montrer ſeule- " ment le bout de leurs doigts, et ſe

Digitized by Google

" contentent par piperie de ſ'ac-
" querir l'ignorante approbation du
" vulgaire. Ceci ne touche pas les
" centons qui ſe publient pour cen-
" tons, et j'en ay veu de très ingé-
" nieux en mon temps, entr'autres
" un, ſous le nom de *Capilupus*,
" oultre les anciens.

" Ce ſont des eſprits qui ſe font
" voir, et par ailleurs et par là,
" comme *Lipſius* en ce docte et la-
" borieux tiſſu de ſes *Politiques*."

Creſcembini, dans ſon *Iſtoria della volgare Poeſia*, accorde le chapitre XIII. tout entier au Centon. Il cite quelques uns de ceux qui en ont compoſé au ſeizième ſiècle, en Italie, et les qualifie de *Chiariſſimi ingegni di que' tempi*.

Tiraboſchi en fait auſſi mention d'une manière fort louangeuſe:—
" Me ſembra che in un tal opera,
" debbaſi lodare la pietà, ſenza che
" ammirari l' ingegno."

Digitized by Google

J. Albert Fabricius, ce travailleur infatiguable qui, à ſa mort, en 1736, laiſſa plus de cent ouvrages, a ſouvent parlé avec éloge des centons.

Qu'il ſuffiſe, en leur faveur, des auteurs que je viens de citer, et dont la liſte pourrait bien facilement être prolongée.

Mais ſ'il y a un nombre conſidérable de ceux qui ont trouvé du plaiſir à lire des centons, il en eſt auſſi qui les ont vivement blâmés, à partir de Saint Jérôme. D'après lui: " Incongrua aptant teſtimonia quaſi " grande ſit, et non vitioſiſſimum do- " cendi genus, depravare ſententias, " et ad voluntatem ſuam ſcripturam " trahere repugnantem. Quaſi non " legerimus," ſ'écrie-t-il, " Homero- " centones, et Virgilio-centones, ac " non ſic etiam Maronem ſine " Chriſto poſſimus dicere Chriſti- " anum quia ſcripſerit:—

" 'Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna,
Jam nova progenies cœlo demittitur alto;'

Digitized by Google

" Et poſt verba Salvatoris in cruce :—

'Talia perſtabat memorans, fixuſque manebat.'

" Puerilia ſunt hæc, et circulatorum
" ludo ſimilia, docere quid ignores,
" immò ut cum ſtomacho loquar,
" ne hoc quidem ſcire quod neſcias."

Quelques écrivains modernes, peut-être pour ne pas penſer comme le plus grand nombre, n'ont pas manqué de ſe ranger de cette opinion, mais preſque toujours en donnant en même temps quelque preuve de mauvais goût.

Le pſeudonyme *Vigneul-Marville*[1] fait mention " de ceux qui ſe " ſont mêlés de compoſer une eſpèce " de Centon" (*une eſpèce de centon* eſt joli) " de paſſages choiſis de l'Ecriture " Sainte, ſur de certaines matières ſoit " de dogme, ſoit de morale" (il paraîtrait que l'auteur ne ſavait pas trop ce que c'était que les centons

[1] Tome ii. p. 40, *Mélanges*, &c.

Digitized by Google

dont il parle.) " Ces ſortes d'ou-
" vrages ont leur utilité" (cette obſervation me ſemble aſſez niaiſe) ; " mais il faut prendre garde, dans " l'application que l'on y fait de la " parole de Dieu, de ne pas l'attirer " à un ſens faux qui ne ſaurait être " approuvé de l'Egliſe."

Ne dirait-on pas que ſ'occuper par amuſement, de ces bagatelles, eſt une des plus graves affaires de conſcience?

L. Coupé, dans ſes *Soirées littéraires*, après avoir cité quatre ou cinq auteurs de Centons, blâme auſſi ce genre, et le compare au tour d'adreſſe de l'homme oiſif qui faiſait paſſer, à une certaine diſtance, des lentilles par le trou d'une aiguille, et auquel Alexandre le Grand donna, pour toute récompenſe, un boiſſeau de ce légume.

La fauſſeté de cette comparaiſon, entre une adreſſe des doigts et un

Digitized by Google

plaiſir de l'eſprit, montre que *Coupé* n'avait guère réfléchi avant de condamner. De plus, il avait oublié, en faiſant cette critique, que *Malebranche* jouait, dit-on, avec des enfants, à qui le premier ferait croiſer deux épingles.

Du reſte on peut juger du ſens critique de cet auteur, en citant ce qu'il dit lorſqu'il parle du Centon de *Lælius Capilupus* contre les moines: "Le proteſtant Bayle ne manque "pas de le trouver admirable, ainſi "que les lazzis de Rabelais."

Ailleurs en parlant de *Heinſius*:— "Son éloge de l'âne, ouvrage charmant, plein de fineſſe et de bonne "plaiſanterie, eſt bien ſupérieur à "*l'Eloge de la Folie* d'Eraſme!"

On pourrait peut-être mettre également au nombre des cenſeurs du genre, l'auteur du poème anglais héroï-comique, *The Scribbleriad*, qui, dans le ſecond chant, décrivant les

Digitized by Google

différentes ſortes de poéſie excentrique, ſ'exprime ainſi ſur le Centon :—

From different nations next the centos crowd,
With borrow'd, patcht, and motley enſigns proud;
Not for the fame of warlike deeds they toil,
But their ſole end the plunder and the ſpoil.

PARAGRAPHE TROISIÈME.

Quels ſont les plus anciens Centons.

ON pourrait dire que l'antiquité du Centon remonte juſqu'aux Rapſodes qui chantaient ou récitaient en public les vers d'Homère.[1] L'hiſtoire nous apprend que du temps de *Solon* ils avaient tellement l'habitude de prendre les vers de toutes parts, d'en changer l'application, et d'y mêler

[1] Albert. Fabricius, Bibliotheca Græca, lib. 2. c. 2. § xxii.

Digitized by Google

même les leurs, que ce légiſlateur promulgua une loi qui défendit de réciter les vers d'Homère autrement que dans leur ordre.

Après cette loi, il eſt peu probable que les Rapſodes continuaſſent à réciter ces ſortes de centons, ſurtout dans les fêtes publiques et les *Panathénées*, où il était d'uſage de chanter des vers d'Homère:—"Poſt hanc "legem Solonis latam non videtur "veriſimilè Rapſodos amplius cen- "tones ejuſmodi, ſive confuſum ver- "ſuum Homericorum cahos decan- "taſſe, præcipuè in feſtis publicis et "*Panathenæis*."

Le plus ancien Centon homérique dont il ſoit fait mention, ſe compoſe de dix vers ſur la Deſcente d'Hercule aux Enfers, leſquels ſont cités par *St. Irénée*. Le texte grec eſt donné dans *St. Epiphane*.[1]

[1] "De l'Héréſie," chap. xxi. § 29.

Digitized by Google

Il y a encore dix autres vers-centons grecs très anciens dans l'Anthologie des épigrammes grecques, livre 1^er^, ch. 35.

Letronne, dans ſon ouvrages ſur *les Inſcriptions grecques de l'Egypte*, donne des exemples de Centons homériques qui peuvent être antérieurs à l'ère chrétienne, et les ſavants en ont découvert chez les Hébreux mêmes, entr'autres *M. Jean Reynaud*; mais à l'exception du Centon de *Jonas* que ce dernier a ſignalé, et par lequel je commencerai cet *Ana*, je ne remonterai pas au delà de l'ère chrétienne.

La coutume exiſtait parmi les Romains, paraît-il, de faire parfois des centons durant les repas, pour amuſer les convives.

Lucien, dans le *Banquet* ou *Les Lapithes*, rapporte que le grammairien *Hiſtié*, au milieu du bruit et des clameurs, ſe mit à coudre enſem-

Digitized by Google

ble des lambeaux de *Pindare*, d' *Homère* et d'*Anacréon*, pour en compoſer une ode ridicule, où, par une ſorte de preſſentiment de ce qui allait avoir lieu, il dit :—

. . . . . *Les boucliers ſe heurtent,*
Ce ne ſont que ſoupirs, que clameurs de guerriers.

M. *J. Quicherat*, au tome deuxième de la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, donne un exemple inédit de la prodigieuſe mémoire que devait poſſéder les rapſodes voués à ce genre de compoſition. Il eſt tiré d'un ancien manuſcrit. Un certain *Mavortius*, s'entendant appeler par ſes admirateurs, le nouveau Virgile, déclina auſſitôt l'honneur qu'on lui faiſait, par ce Centon impromptu :—

Ne, quæſo, ne me ad tales impellite pugnas,
Nam erat ille mihi ſemper Deus, ſemper magiſter ;

[1] " Iliade," IV. vers 447, et ibid. V. vers 450.

Digitized by Google

Nam memini, neque enim ignari ſumus ante malorum,
Formoſum paſtor Phœbum ſuperare canendo,
Dum cupit et cantu vocat in certamine divos,
Membra deo victus, ramo frondente pependit.

L'admiration que les Romains profeſſaient pour Virgile, alimenta la littérature latine juſqu'à ſes derniers moments. Après les imitateurs vinrent les faiſeurs de Centons.

PARAGRAPHE QUATRIÈME.

Extenſion que quelques Auteurs modernes ont donné au mot Centon.

LES écrivains modernes ont parfois appliqué au mot Centon un ſens beaucoup plus étendu que celui qui lui eſt attribué par les auteurs et grammairiens anciens, à partir d'*Auſone* et de *Quintilien*.

L'Hiſtoire littéraire de la France, commencée par les Bénédictins, et

Digitized by Google

continuée par les Membres de l'Inſtitut, citant un poète du XIII^ième ſiècle, dit:—"*Baude de la Quarière* "compoſa une chanſon dont la forme "tient du Centon." Puis eſt cité le début *du Centon de Baude*, ainſi que les auteurs déſignent cette chanſon. Or ce n'eſt autre choſe que ce qu'on appelait *Fatras* ou *Fatraſſeries* au XIV^ième ſiècle, c'eſt à dire, une tirade de cinq vers, priſe de quelque vieux réçit, et diſtribuée de manière à former le début des cinq couplets ou ſtances dont ſe compoſe le petit poème. Puis les autres vers ſont arbitrairement tirés d'autant de chanſonettes connues.

Robert Burton, dans l'introduction de ſon *Anatomy of Melancholy*, dit:—"I have laborioufly collected this "cento out of divers writers."

Granger[1] et *Ferriar*,[2] qui citent ce

[1] "Biographical Hiſtory."
[2] "Illuſtrations of Sterne."

Digitized by Google

paſſage, ne font aucune obſervation ſur l'inexactitude de ce terme qui confondrait le centon avec la citation. A ce compte là, Montaigne ne ſerait qu'un centoniſte dans ſes *Eſſais*, où il accumule les paſſages de *Plutarque*, de *Sénèque* et d'autres anciens, " y " puiſant," dit-il, " à la façon des Da- " naïdes, rempliſſant et verſant ſans " ceſſe. Eſt-ce pas faire de meſme " ce que je fais en la plus part de " cette compoſition? Je m'en vais " eſcornifflant par cy, par là, des " livres, les endroits qui me plaiſent, " non pour les garder, mais pour les " tranſporter en cettuy-cy."

Lorſque *Théophile Gautier*, dans *Les Groteſques*, reproche aux écrivains du ſiècle de Louis XIV. leurs imitations des Grecs et des Latins, il ſe ſert auſſi, abuſivement, du mot centon :—

" Villon, Théophile de Viau, " Saint Amant &c," dit-il, " ces écri-

Digitized by Google

" vains dédaignés, ont le mérite de re-
" produire la couleur de leur temps ;
" les centons de Virgile et d'Horace
" s'y rencontrent moins fréquem-
" ment."

C'eſt du moins après avoir qualifié l'emploi qu'il fait du mot, que Nodier, dans ſon ouvrage ſur le Plagiat, cité plus haut, nous dit :—" On a
" de nos jours trouvé le moyen de
" vendre au public des ouvrages qui
" exiſtent en détail dans toutes les
" bibliothèques, en compoſant des
" eſpèces de centons, où il n'y a rien
" de neuf que l'agencement."

Paragraphe cinquième.

Des principales Sources à conſulter ſur les Centons.

Dans les notices que je donnerai ſur les différents centoniſtes dont il eſt queſtion dans le corps de cet ou-

Digitized by Google

vrage, j'indiquerai où elles ſont puiſées. Cependant quelques ſources plus abondantes que d'autres, méritent de trouver place ici, et termineront peut-être convenablement cette introduction.

C'eſt dans les *Bibliothèques greeque et latine d'Albert Fabricius* où l'on rencontrera la nomenclature la plus étendue, de ceux qui ont compoſé des Centons.

On conſultera auſſi avec fruit *Fontanini*, que nous avons cité pluſieurs fois, ainſi que la Grande Encyclopédie de *T. S. Erſch* et *T. G. Gruber*,[1] qui renferme une liſte preſque complette des centoniſtes.

Antoine Poſſevin, dont on retrou-

[1] Leipzig, 1818-66, in 4°. C'eſt probablement, avec *l'Encyclopédie méthodique*, publiée à Paris, de 1782 à 1832, et qui compte 157 vol. in 4°, la plus vaſte des Encyclopédies exiſtantes, à l'exception de celle des Chinois. Elle eſt diviſée en trois ſections. 1°. de A à G, 2°. de H à N, 3°. de O à Z, fut commencée en 1818, et ſe compoſe aujourd'hui de cent trente huit volumes, ſans être terminée.

Digitized by Google

vera ſouvent le nom dans ce livre, eſt encore un des ſavants qui ont fourni de nombreux renſeignements ſur ce genre de compoſition.

G. Saldenus, dans ſon ouvrage *De Libris, varioque eorum Uſu et Abuſu*, lui conſacre auſſi un article, et cite parmi cette ſorte de poètes, *Olympia Fulvia Morata*, mais j'ignore complètement, d'après quelle autorité.[1]

Pierre Burman, dans ſon *Anthologie des Poètes latins*, 2 vol. gr. in 4°, Amſterd. 1759, a réuni pluſieurs centons anciens que l'on trouvera dans notre recueil.

De même qu'Homère et Virgile chez les anciens, furent les auteurs où puiſèrent principalement les centoniſtes Grecs et Latins, de même

[1] J'ai en vain parcouru ſes *Opera omnia quæ hactenus inveniri potuerunt*. Baſil, 1558, in 8°.

On peut voir auſſi : *De Olympiæ Moratæ vitâ, ſcriptis, fatis et virtutibus*, Francfort, 1731, in 4°. et une diſſertation ſur cette femme à la deſtinée ſi romaneſque, par *T. G. Knetſchke*, Zittau, 1808, in 4°. Nulle part je n'ai pu trouver qu'elle eut compoſé des centons.

Digitized by Google

chez les modernes, les œuvres de *Petrarque* furent ſouvent employées à cet uſage.

Creſcembini, *Tiraboſchi*, et *Ginguené* doivent être conſultés à ce ſujet, ainſi que *Meyer*, qui cite de nombreux auteurs de Centons Italiens au 7ème volume du *Groſſe Converſation-Lexicon*, édition de 1844.

Le *Tréſor des Livres rares*, par Gräeſſe (in 4°, Dreſde, 1860-67) fournit d'amples détails ſur les Centons homériques et virgiliens. Sur ces derniers ſurtout, il eſt indiſpenſable de conſulter cet auteur.

Il eſt à regretter que dans la dernière édition du *Manuel du Libraire* (1865), M. Charles Brunet n'aie pas mieux profité des travaux de ſes devanciers. Des nombreux Centons de Virgile, il n'en cite que quatre, et encore y a-t-il erreur dans l'énoncé de la *Chriſtiade d'Alexandre Roſs*, qui contient treize livres et non pas douze.

Digitized by Google

Preſque tous les Centoniſtes italiens ſont entièrement ignorés.

Il paraîtrait que la proſodie ou ſyſtème de verſification des langues modernes, ſ'oppoſe à la compoſition du Centon en vers.

A l'exception de l'Italien, dont les formes ont tant de rapports avec le Latin, et d'un ſeul exemple en Anglais, je n'ai pu trouver de poéſie-centon ni en Français, ni en Allemand, ni en Eſpagnol.

Peut-être eſt-ce faute de plus longues recherches.

Digitized by Google

JONAS.

800 ANS AVANT J. C.

IL eſt probablement peu de perſonnes qui ſachent que l'hymne mis dans la bouche de Jonas, au livre de la Bible qui porte ſon nom, hymne qu'il chante lorſqu'il était dans le ventre de l'énorme poiſſon qui l'avala,[1] ſe compoſe en grande partie de verſets pris dans les Pſaumes, et dans le prophète Joel,[2] et ajuſtés d'une manière plus ou moins heureuſe à la circonſtance.

M. Reynaud fait remarquer à

[1] "Et præparavit Dominus piſcem grandem ut deglutiret *Jonam*, et oravit Jonas ad Dominum Deum ſuum de ventre piſcis."

[2] "Etudes encyclopédiques," par Jean Reynaud, Paris, 1866, tome 1er, p. 252.

Digitized by Google

cette occaſion que le livre de Jonas offre toutes les apparences d'une légende populaire, d'autant plus que le perſonnage eſt à une grande diſtance de l'écrit dont il s'agit. Ce prophète eſt du neuvième ſiècle avant Jéſus Chriſt, et la langue du livre qui porte ſon nom, eſt des temps poſtérieurs aux Pſaumes, c'eſt à dire, de la fin du onzième ou du commencement du douzième ſiècle, avant le Chriſt.

La ville Phénicienne de Joppé, près de laquelle apparaît le monſtre marin de Jonas, eſt juſtement celle qui, au dire de Pline et de Strabon, avait donné naiſſance à un autre monſtre non moins célèbre, celui d'*Andromède* que tua *Perſée*. Cette coïncidence a frappé Saint Jérome.

Un autre mythe au moins auſſi ancien, puiſqu'on en trouve des traces dans Homère, eſt celui de la fille de *Laomédon*, expoſée également

Digitized by Google

au milieu des flots, et délivrée par *Hercule* d'un monstre marin. Hercule se jette dans la gueule de la bête, passe, comme Jonas, trois jours dans son ventre, puis en sort victorieux à l'aide de son épée.

Un trait aussi bizarre que l'emprisonnement d'un héros dans le ventre d'un poisson, une fois inventé, n'est pas facilement abandonné par l'imagination populaire. Aussi les Hébreux l'appliquèrent-ils à la légende de Jonas. Ce qui trahit ce travail de seconde main,[1] et ce qui a donné lieu aux observations précédentes, c'est le centon suivant qu'on trouve dans l'hymne de Jonas.

Jonas.	*Psaumes.*
Clamavi de tribulatione meâ ad Dominum et exaudivit me; et de ventre inferi exaudisti vocem meam.	Ad Dominum cum tribularer, clamavi et exaudivit me, et de monte sancto suo exaudivit me (iii. et cxix. § 5 et 1).

[1] J. Reybaud, loco citato.

Digitized by Google

Jonas.	*Pſaumes.*
Circumdederunt me aquæ uſque ad animam; abyſſus vallabit me; Pelagus operuit caput meum.	Intraverunt aquæ uſque ad animam meam. Veni in altitudine maris, et tempeſtas demerſit me (lxviii. § 3).
Et projeciſti me in profundum maris, et flumen circumdedit me, et fluctus tui ſuper me tranſierunt.	Infixus ſum in limo profundi, veni in altitudine maris, et fluctus tui ſuper me tranſierunt (xli. et lxiii).
Cum anguſtiaretur in me anima mea, Domini recordatus ſum; ut veniat ad te oratio mea ad templum ſanctum tuum.	In tribulatione meâ invocavi Dominum, et exaudivit orationem meam de templo ſancto ſuo (xvii. § 7).

Et dixit (juſſit) Dominus piſci, et evomuit Jonam in aridam.

On pourrait croire, au premier abord, que ce qui précède ne conſtitue qu'un plagiat, dans le ſens défini par Nodier, dans ſes *Queſtions de Littérature légale*, et non un Centon, mais il faut ſe rappeler que ce qui fait le Centon, ce ſont des phraſes

Digitized by Google

prises de droite et de gauche, et qui donnent à ces lambeaux réunis un autre sens que celui qu'elles avaient primitivement. Or ici le sens figuré des phrases des Psaumes est pris dans le sens propre par Jonas.

Digitized by Google

HOSIDIUS GETA.

(VERS 200 A. D.)

LE ſavant Burman eſt le premier qui publia intégralement, dans ſon *Anthologie*, la tragédie-centon de *Hoſidius Geta*, intitulée *Médée*.

Scriverius en avait donné quelques fragments, dans ſes extraits des Tragiques qui vinrent après Sénèque.

Saumaiſe ſe vantait d'avoir en ſa poſſeſſion une très ancienne tragédie, du nom de *Medea*, " quam penes me " ſcriptam in vetuſtiſſimis membra- " nis habeo." [1]

[1] Vide eum ad Capitolin. Macrin. cap. xi. et Trebell. Poll. Gallien, cap. viii.

Digitized by Google

Cette mention fit croire à quelques ſavants que *Saumaiſe* poſſédait la *Médée d'Ovide*, qui eſt perdue, et dont parle *Quintilien.*

Fabricius, dans le 1^er^ vol. de ſa Bibliothèque latine, tomba dans cette erreur, mais il la rectifia au volume ſuivant.[1]

D'autres écrivains voulaient que *Tertullien*[2] eût parlé de la *Médée* d'Ovide, mais ils n'avaient pas lu le paſſage de cet auteur que voici :—
" Vides hodie ex Virgilio fabulam in
" totum aliam componi, materiâ ſe-
" cundùm verſus, verſibus ſecundùm
" materiam concinnatio. Denique
" *Hoſidius Geta* Medeam tragœdiam
" ex Virgilio pleniſſimè exſugit.
" Meus quidam propinquus, ex
" eodem poetâ, inter cætera ſtili ſui
" otia, Pinacem Cebetis explicuit."

Une autre queſtion ſ'eſt préſentée.

[1] Tome ii. p. 380.
[2] De Præſcript. contra Hæreticos, cap. xxxix.

Digitized by Google

Il y a eu deux *Hoſidius Geta*; l'un du temps de l'Empereur Claude, fit la guerre en Numidie et en Bretagne, au rapport de *Dion Caſſius* (lx. 9, 20), et d'après une inſcription antique ſur une plaque de bronze, il fut un des Conſuls *ſuffecti*, c'eſt à dire *ſuppléant*, en l'an 49 après J. C.

Le ſecond vivait vers la fin du deuxième ſiècle de l'ère chrétienne.

Lemaire, dans les *Poetæ Latini Minores*, dit que ce fut ce dernier, et non le Conſul, qui compoſa la Médée, parceque les Centons n'étaient pas encore en uſage du temps de l'Empereur Claude.[1] C'eſt l'opinion qui eſt généralement adoptée, quoique quelques uns, entr'autres *Tiraboſchi*,[2] ne ſ'y ſoumettent pas.

Cette tragédie *d'Hoſidius Geta*[3]

[1] Voir auſſi ce que dit à ce ſujet *Fontanini*, dans ſa diſſertation ſur le poète *Cornelius Gallus*, ainſi que la *Bibliothèque* de *Claude Saumaiſe* (Extraits des anciens Tragiques) éditée par *Pierre Scriverius*.

[2] Storia della Literatura. Vol. 2, liv. 4, § 10.

[3] Elle contient 461 vers.

Digitized by Google

préſente de la rapidité dans l'action et de l'intérêt, comme on pourra en juger par les extraits ſuivants. Elle ſ'ouvre par une invocation de Médée qui vient d'apprendre que Jaſon va ſe marier à la fille de Créon.

Eſto nunc, Sol teſtis, et hæc mihi terra precanti,
Et diræ ultrices, et tu Saturnia Virgo,
Ad te confugio, nam te dare jura loquuntur
Connubiis, ſi quid pietas antiqua labores,
Reſpicit humanos, noſtro ſuccurrere labori,
Alma Venus! . . . . .

Un chœur de Colchidiennes répond aux imprécations de Médée, en approuvant ſes projets de vengeance, et termine par cet avis:

Vaginâ eripe ferrum,
Ferroque averte dolorem.

Créon vient prévenir Médée qu'elle doit à l'inſtant quitter ſes états, parce qu'il craint pour lui et les ſiens ſa puiſſance ſurnaturelle, dont elle ne manquera pas de ſe ſervir pour ſe venger de ſa rivale:—

Digitized by Google

Femina, quæ noſtris erras in finibus hoſtis,
Flecte viam velis, neque enim neſcimus et urbem,
Et genus inviſum, et non innoxia verba.
Hoſtibus facies occurrat et omnia turbat.

MEDEA.

Nullæ hîc inſidiæ, nec tanta ſuperbia victis,
Non ea vis animo, nec ſic ad prælia veni.

CREON.

Non, ut rere, meas effugit nuntius aures,
Undè genus ducis varium et mutabile ſemper.
Tu potes unanimes armare in prælia fratres,
Funeraque inferre faces, et cingere flammâ,
Pacem orare manu, et vertere ſidera retrò,
Atque odiis verſare domos : tibi nomina mille,
Mille nocendi artes, fœcundaque pœnis
Viſcera, notumque furens quid femina poſſit.
Cede locis, pelagoque volans da vela patenti.

MEDEA.

Rex, genus egregium, liceat te voce moneri ;
Pauca tibi è multis quoniam eſt oblata facultas,
Dicam equidem (licet arma mihi, mortemque mineris)
Ne pete connubiis notam ; meminiſſe juvabit.
Diffice compoſitam pacem, miſerere tuorum.

Créon ne veut rien entendre, et lui dit de ſe retirer ſans retard à la cour de ſon père.

Digitized by Google

MEDEA.

Nunc ſcio quid ſit amor! hoſpitio prohibemus
arenæ,
Nec ſpes ulla fugæ, nulla hinc exire poteſtas;
Quaſſatæque rates, geminique ſub ubere nati,
Et glacialis hyems aquilonibus aſpirat undas:
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
Indulge hoſpitio noctem non amplius unam;
Hanc ſine me ſpem ferre tui; audentior ibo.

Créon lui accorde cette faveur d'un jour, mais il ajoute :—

Si te his adtigerit terris aurora morantem,
Unum pro multis dabitur caput.

Le chœur annonce les noces de la fille de Créon, et donne une longue deſcription des malheurs qui en ſeront le réſultat.

Médée exhale ſes plaintes à ſa nourrice qui lui conſeille de fuir au plutôt cette terre inhoſpitalière :—

Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.

Mais ſa maîtreſſe répond qu'elle veut d'abord ſe venger :—

Vox faucibus hæſit:
Mens immota manet, et cæco carpitur igni.

Digitized by Google

Suit une ſcène entre Jaſon et Médée qui, après lui avoir reproché ſa perfidie, termine en diſant :—

Dabis, improbe, pœnas,
Quod minimè reris, rebus jam rectè paratis.

JASON.

Deſine meque tuis incendere, teque querelis,

et il l'éloigne, tandiſque Médée lui jette ces paroles :—

Flectere ſi nequeo ſuperos, Acheronta movebo !

Le chœur continue à ſe lamenter ſur les malheurs qu'il prévoit.

Un meſſager, dans la plus grande agitation, vient informer le Roi de ce qui ſe paſſe.

Ædibus in mediis, quæque ipſe miſerrima vidi,
Horreſco referens !

Il donne la deſcription des incantations épouvantables auxquelles ſe livre Médée :—

Voce vocans Hecaten, et non memorabile numen,

Digitized by Google

Ferro accincta vocat. . . . . .
Hæc effata silet, oculis micat acribus ignis,
Expectans qua signa ferant ignara futuri.
Eripiunt subitò nubes, cælumque diemque
Et tremefacta solo tellus, micat ignibus æther,
Continuò auditæ voces, vagitus et ingens. . .

Le Roi se hâte d'aller porter secours aux siens, en donnant les ordres nécessaires pour arrêter, s'il est possible, l'effet de ces incantations.

Médée entre, suivie de sa nourrice, à laquelle elle ordonne d'élever un bûcher pour ses enfans. En ce moment l'ombre de son frère *Absyrthe*[1] paraît devant elle et lui dit :

Natis parce tuis, aut nos rape in omnia tecum;
Adspice nos, adsum! dirarum ab sede sororum,
Infelix simulacrum, laniatum corpore toto. . .

Médée réplique que son desespoir ne connaît plus de frein, et que rien n'est capable de l'arrêter.

[1] Fils d'Æetes, roi de Colchide. Médée, sa sœur, poursuivie dans sa fuite avec Jason, l'avait tué et dispersé ses membres sur la route, afin d'arrêter son père près de l'atteindre.

Digitized by Google

Pœnarum exhauſtum ſatis eſt ; via facta per
hoſtes,
Et genus inviſum dextrâ ſub Tartara miſi !
Jamjam nulla mora eſt, currus agitare vo-
lantes. . . . . .

Elle ſ'élève dans les airs, portée ſur un char traîné par des dragons.

En ce moment Jaſon accourt, ignorant encore la cauſe de l'effroyable tumulte qui frappe ſes oreilles :

Heu mihi ! quid tanto turbantur mœnia luctu !

Un meſſager l'informe de ce qui ſ'eſt paſſé lorſque la fille de Créon ſe préparait, par un ſacrifice, à la cérémonie de ſes noces avec Jaſon :

Conſpectu in medio, quum dona imponeret
aris,
Ah ! virgo infelix ! oculos dejecta decoros :
Undique conveniunt per limina tota frequentes,
Matres atque viri, cumulantque altaria donis,
Quum ſubitò, dictuque oritur mirabile mon-
ſtrum,
Ecce levis ſummo deſcendere corpore peſtis
Incipit, ac totis Vulcanum ſpargere tectis,
Regaleſque accenſa comas, accenſa coronam,

Digitized by Google

Membra ſequebantur, artus ſacer ignis edebat,
Diffugiunt comites . . . . .

JASON.

Quo ſequar? aut quid jam miſero mihi denique reſtat!
Me, me adſum qui feci, in me omnia tela
Conjicite; hanc animam quocumque abſumete letos
Funeris heu tibi cauſa fui! dux femina facti!

MEDEA, EX ALTO.

Huc geminas nunc flecte acies, et conde ſepulcro
Corpora natorum; cape dona extrema tuorum,
Et tumulum facite, et tumulo ſuperaddite carmen.
Sævus amor docuit natorum ſanguine matrem
Commaculare manum, et luctu miſcere hymenæos,
Me ſuper ætherias errare licentius auras.

JASON.

Crudelis mater! tanton' me crimine dignum
Duxiſti? et patrios fœdaſti funere vultus?
Arma, viri, ferte arma! date tela! adſcendite muros!

MEDEA, EX ALTO.

Quo moriture ruis? thalamos ne deſere pactos;
Hortator ſcelerum, noſtram nunc accipe mentem!

Digitized by Google

Sive animo, ſive arte vales, ſi pectore robur
Concipis, et ſi adeo dotalis regia cordi eſt,
Quæ nunc deinde mora eſt? Noſtras ne evadere demens
Sperasti te poſſe manus? Opta ardua pennis
Aſtra ſequi, clauſumque cavâ te condere terrâ,
Et famam exſtingui veterum ſic poſſe malorum?
Hæc via ſola fuit; hæc nos ſuprema manebat
Exitiis poſitura modum.
Sat fatis Venerique datum eſt; feror exſul in altum,
Germanum fugiens, et non felicia tela,
Ultra anni ſoliſque vias: quid denique reſtat?
Et longum, formoſe, vale, et quiſquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.

Telle eſt la fin de ce petit drame qu'a auſſi reproduit en entier *Werndorf*, dans ſes *Poetæ Latini Minores*.

Digitized by Google

DECIMUS MAGNUS AUSONIUS.

(Vers 350.)

AUSONE fut un des meilleurs poètes latins du quatrième ſiècle. Sa vie nous eſt connue par ſes ouvrages, où il n'a ceſſé de parler de lui-même.

" Homme d'eſprit et verſificateur " habile," dit M. Corpet, dans l'excellente notice qu'il a placée en tête de ſa traduction, " Auſone ſe " ſervit de ſa Muſe au profit de ſon " ambition. Il parvint, grâce à elle, " aux premières dignités de l'Etat."

Notre poète naquit à Bordeaux.

Digitized by Google

Après avoir été ſucceſſivement Gouverneur de l'Italie, de l'Afrique et des Gaules, Proconſul d'Aſie, et l'ami de trois empereurs, il ſe retira, à la mort de l'Empereur Gratien, en 383, d'abord dans ſa ville natale, et de là en une de ſes terres. Il en avait au moins deux, une près de *Condate*, nommée *Lucaniac*, et l'autre en *Saintonge*. Il avait dans celle-ci, qu'il nomme quelque part *le nid de ſa vieilleſſe*, une bibliothèque choiſie, riche ſurtout en poètes et autres auteurs de la belle littérature. Il paraît, par ſes lettres, qu'il paſſa le reſte de ſa vie, alternativement dans l'une et dans l'autre de ces terres, occupé des divertiſſements ordinaires de la campagne, la chaſſe, la pêche, le ſoin de bien accueillir ſes amis, et les exercices de cabinet. Il s'appliqua néanmoins d'une manière plus particulière à la poéſie, et ce fut dans ſa retraite et ſa vieilleſſe qu'il compoſa

Digitized by Google

la plupart des écrits qui nous reſtent de lui.[1]

Il mourut vers 394, à l'âge de 90 ans, plein de ſanté, comme il nous l'apprend lui-même :

Nonaginta annos, baculo fine, corpore toto,
Exegi, cunctis integer officiis.

Les compoſitions en centons étaient fort à la mode du temps d'Auſone.

L'Empereur *Valentinien*, ſon patron, fils d'un pauvre cordier, aimait beaucoup la poéſie, et ſ'exerçait au centon, comme jadis en France, on ſ'exerçait à la charade.

[1] Hiſtoire Littéraire de la France, par les Religieux Bénédictins de Saint Maur, au tome 1er, page 285 de la nouvelle édition de Paulin, Paris, 1865.

A la page 303, les Bénédictins diſent, en parlant du Centon Nuptial :—"Quoique cette pièce ne fût bonne "qu'à brûler, on n'a pas laiſſé d'en multiplier les "exemplaires ailleurs que dans les éditions d'Auſone. "*Henri Meibomius* l'a jointe aux autres centons tirés de "Virgile, qu'il fit imprimer en 1597, en un vol. in 4°, "à Helmſtad. On la trouve auſſi dans les *Amours de "Baudius*, et à la fin de pluſieurs éditions de *Pétrone*, "avec le *Pervigilium Veneris*, autre pièce du même "aloi."

Digitized by Google

Ce fut lui qui engagea Auſone à compoſer le centon nuptial qui ſuit, et dont *Paſquier*[1] a dit que, "quoi-" que compoſé de pièces rapportées, " il eſt néanmoins de telle grâce, " comme ſ'il n'avait rien emprunté " de Virgile."

C'eſt un épithalame ſur deux jeunes époux, que l'on conduit à la couche nuptiale. Les vers les plus brillants de Virgile ſont employés, comme pièces de rapport, pour décrire la beauté de l'épouſe, l'air noble de l'époux et tous les myſtères de l'amour.[2]

Voici la lettre qu'Auſone écrivit à ſon ami *Paulus*, en lui envoyant cette pièce, lettre dans laquelle il donne, d'une manière très détaillée, les règles du genre.

" Lis, ſi tu le juges à propos, cet " opuſcule frivole et ſans valeur,

[1] *Recherches ſur la France*, livre 7, chap. 13.
[2] Voir les *Soirées Littéraires* de L. Coupé, tome 6.

Digitized by Google

" qui n'a été ni martelé par le tra-
" vail, ni limé par l'étude. Les pre-
" miers qui ſe ſont divertis à ce
" genre de compoſition, l'appellent
" *Centon.* C'eſt un pur travail de
" mémoire: raſſembler des lambeaux
" épars, et former un tout de ces
" découpures, cela peut mériter un
" ſourire plutôt qu'un éloge. Si une
" telle œuvre, aux *Sigillaria*[1] ſe ven-
" dait à l'enchère, *Afranius* n'en don-
" nerait pas un zeſte, et *Plaute* n'en
" offrirait pas une pelure de grenade.
" C'eſt abuſer de la majeſté du vers
" Virgilien de l'employer à cette ſorte
" de plaiſanterie. Mais que faire?
" On me l'a ordonné; et par une
" manière d'injonction la plus puiſ-
" ſante encore, celui-là m'en priait,
" qui avait le droit de commander;
" c'eſt à dire l'Empereur très ſacré

[1] A cette fête, qui faiſait partie des Saturnales, il ſe tenait alors à Rome une eſpèce de foire où ſe vendait des livres.

Digitized by Google

" Valentinien, homme érudit, à mon
" ſens, lequel un jour s'était ainſi
" amuſé à décrire une noce, en vers
" habilement choiſis, ma foi, et diſ-
" poſés avec eſprit. Il voulut, dans
" un défi, éprouver à quel point il
" nous ſurpaſſerait, et il nous de-
" manda une compoſition ſemblable
" ſur le même ſujet. Si je fus em-
" barraſſé, tu le comprends. Je ne
" voulais ni vaincre, ni être vaincu.
" Aux yeux des autres je laiſſais voir
" une groſſière flatterie, ſi je lui cédais
" le pas, et c'eut été une impertinence
" que de m'ériger en rival. J'ai
" donc accepté en ſemblant refuſer,
" et j'ai eu le bonheur de conſerver
" ſa faveur par ma déférence, et de
" ne pas le bleſſer par ma victoire.

" Ce poème écrit à la hâte en un
" jour et une nuit, je l'ai retrouvé
" dernièrement parmi mes brouillons,
" et telle eſt ma confiance en ta
" franchiſe et en ton amitié, que je

Digitized by Google

" n'ai par voulu ſouſtraire même ces
" plaiſanteries (ridenda) à ta ſévérité.
" Reçois donc un opuſcule, où,
" avec des morceaux découſus, j'ai
" fait un réçit ſuivi, un tout avec des
" parties diverſes, du plaiſant (ludi-
" crum) avec des idées ſérieuſes, et
" avec le bien d'autrui, le mien.
" Et ſi tu permets que je t'inſtruiſe,
" toi qui ſerais mon maître, je vais te
" définir le *Centon*. C'eſt un échaf-
" faudage poétique conſtruit de mor-
" ceaux détachés et de divers ſens ;
" on accole deux hémiſtiches diffé-
" rents pour en former un vers, ou
" on joint un vers et la moitié du
" ſuivant, à la moitié d'un autre.
" Placer deux vers entiers de ſuite,
" ſerait une maladreſſe, et trois à la
" file, une pure niaiſerie. On dé-
" coupe ces lambeaux à toutes les
" céſures admiſes par le vers hé-
" roïque. C'eſt comme qui dirait
" le jeu des *Oſtomaties* chez les Grecs.

Digitized by Google

" Ce ſont des oſſelets qui forment
" en tout quatorze figures géomé-
" triques: il y en a d'équilatérales,
" de triangulaires, à lignes droites,
" à angles droits ou obtus. Des
" divers aſſemblages de ces oſſelets,
" ſe deſſinent mille ſortes d'images:
" un éléphant, un ſanglier, une oie
" qui vole, un ſoldat ſous les armes,
" un chaſſeur à l'affût, un chien qui
" aboie, une tourterelle, et un nombre
" infini d'autres figures qui varient
" ſuivant le plus ou le moins d'habi-
" leté de l'arrangeur. Ces combi-
" naiſons, ſous une main adroite,
" tiennent du prodige; un maladroit
" ne fait qu'un agencement ridicule.
" Cela dit, tu ſauras que je n'ai pu
" imiter que ce dernier. Le centon
" eſt donc une œuvre qui ſe traite
" de la même manière que ce jeu.
" Ce ſont des penſées diſſemblables
" qu'on accorde, des phraſes adop-
" tives qui ont un air de famille, des

Digitized by Google

" mots étrangers qui ne reſſortent
" pas avec trop d'éclat, rapportés
" ſans trahir la gêne, preſſés ſans
" déborder outre meſure, découſus
" ſans laiſſer de vide. Si tout ce qui
" ſuit te paraît conforme à ces règles,
" tu peux dire que j'ai compoſé un
" centon. Et comme j'ai fait cette
" campagne ſous les ordres de mon
" empereur, tu ordonneras que ma
" paye me ſoit comptée comme aux
" ſoldats en temps de guerre ; ſinon,
" tu me feras caſſer aux gages, et
" cette pile d'hémiſtiches, retombant
" dans la caiſſe, les vers retourneront
" d'où ils ſont venus. Adieu."[1]

Auſone réuſſit ſi bien avec ce Centon, que toutes les faveurs de la cour lui furent acquiſes. Il fut nommé *Comte*. Son crédit et ſes dignités lui attirèrent l'amitié des perſonnages les plus conſidérables de l'empire.

[1] Traduction de M. E. F. Corpet, qui a donné une traduction françaiſe, d'une fidélité étonnante, de l'Epithalame en entier, et ſans la moindre omiſſion.

Digitized by Google

Dans une petite préface de onze vers, adreſſée à *Valentinien* et à *Valens*, ſon frère, le poète fait l'éloge de ces deux empereurs, et de Gratien, empereur comme eux, et ſon élève, puis il entre en matière :—

Cœna Nuptialis.

Expectata dies aderat, digniſque hymenæis
Matres atque viri, juveneſque ante ora parentûm,
Conveniunt : ſtratoque ſuper diſcumbitur oſtro.
Dant famuli manibus lymphas, onerantque caniſtris,
Dona laboratæ Cereris, pinguiſque ferinæ
Viſcera toſta ferunt. Series longiſſima rerum ;
Alituum, pecudumque genus, capreæque ſequaces,
Non abſunt illis, nec oves, hœdique petulci,
Et genus æquoreum, damæ, cervique fugaces.
Ante oculos, interque manus ſunt mitia poma.
Poſtquam exempta fames, et amor compreſſus edendi,
Crateras magnos ſtatuunt, Bacchumque miniſtrant,
Sacra canunt. Plaudunt Choreas, et carmina dicunt.

Digitized by Google

Nec non Threicius longa cum veſte ſacerdos,
Obloquitur numeris ſeptem diſcrimina vocum.
At parte ex aliâ biforem dat tibia cantum.
Omnibus una quies operum, cunctique relictis,
Conſurgunt menſis, per limina læta frequentes
Diſcurrunt, variantque vices, populuſque patreſque,
Matronæ, pueri, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni laquearibus aureis.

Deſcriptio egredientis Sponſæ.

Tandem progreditur, Veneris juſtiſſima cura,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis:
Virginis os, habitumque gerens, cui plurimus ignem
Subjecit rubor, et calefacta per ora concurrit;
Intentos volvens oculos, uritque videndo.
Illam omnis tectis agriſque effuſa juventus
Turbaque miratur matrum, veſtigia primi
Alba pedis, dederatque comam diffundere ventis.
Fert picturatas auri ſubtegmine veſtes,
Ornatus Argivæ Helenæ: qualiſque videri
Cœlicolis, et quanta ſolet Venus aurea contra;
Talis erat ſpecies; talem ſe læta ferebat
Ad ſoceros; ſolioque altè ſubnixa reſedit.

Digitized by Google

Deſcriptio egredientis Sponſi.

At parte ex aliâ, foribus ſeſe intulit altis
Ora puer prima ſignans intonſa juventa,
Pictus acu chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura Mæandro duplici Melibœa[1] cucurrit,
Et tunicam molli mater quam neverat auro:
Os, humeroſque deo ſimilis, lumenque juventæ.
Qualis, ubi Oceani perfuſus Lucifer undâ
Extulit os ſacrum cœlo; ſic ora ferebat,
Sic oculos, curſuque amens ad limina tendit.
Illum turbat amor, figitque in virgine vultus,
Oſcula libavit, dextramque amplexus inhæſit.

Oblatio munerum.

Incedunt pueri, pariterque ante ora parentûm
Dona ferunt, pallam ſignis auroque rigentem,
Munera portantes, aurique eboriſque talenta,
Et ſellam, et pictum croceo velamen acantho;
Ingens argentum menſis, colloque monile
Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Olli ſerva datur, geminique ſub ubere nati;
Quatuor huic juvenes, totidem innuptæque puellæ;

[1] Ville au pied du mont *Oſſa*, en Theſſalie, où ſe fabriquoient les plus beaux tiſſus de pourpre.

Digitized by Google

Omnibus in morem tonſa eſt coma; pectore ſummo
Flexilis obtorti per collum it circulus auri.

Epithalamium utrique.

Tum ſtudio effuſæ matres ad limina ducunt.
At chorus æqualis, pueri innuptæque puellæ
Verſibus incomptis ludunt; et carmina dicunt:
O digno conjuncta viro, gratiſſima conjux,
Sis felix, primos Lucinæ experta labores
Et mater. Cape Mæonii carcheſia Bacchi.
Sparge, marite, nuces. Cinge hæc altaria vittâ,
Flos veterum, virtuſque virûm: tibi ducitur uxor,
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem.
Fortunati ambo, ſi quid pia numina poſſunt.
Vivite felices, dixerunt, currite, fuſis
Concordes ſtabili fatorum numine Parcæ.

Ingreſſus in Cubiculum.

Poſtquam eſt in thalami pendentia pumice tecta
Perventum, licito tandem ſermone fruuntur,
Congreſſi jungunt dextras, ſtratiſque reponunt.
At Cytherea novas artes, et pronuba Juno
Sollicitat; ſuadetque ignota laceſſere bella,
Ille ubi complexu molli fovet: atque repentè
Accepit ſolitam flammam, lectumque jugalem.
O virgo, nova mi facies, gratiſſima conjux,

Digitized by Google

Veniſti tandem, mea ſola et ſera voluptas.
O dulcis conjux, non hæc ſine numine divûm
Proveniunt; placitone etiam pugnabis amore?
Talia dicentem jamdudùm averſa tuetur;
Cunctaturque metu, telumque inſtare tremiſcit,
Spemque metumque inter, funditque has ore loquelas:
Per te, per, qui te talem genuêre parentes,
O formoſe puer, noctem non amplius unam
Hanc te oro, ſolare inopem, et miſerere precantis.
Succidimus; non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires; nec vox aut verba ſequuntur.
Ille autem: cauſas necquidquam nectis inanes,
Præcipitatque moras omnes, ſolvitque pudorem.

Parecbaſis.

Hactenus caſtis auribus audiendum myſterium nuptiale, ambitu loquendi et circumitione velavi. Verum quoniam et Feſcenninos amat celebritas nuptialis, verborumque petulantiam notus vetere inſtituto ludus admittit: cætera quoque cubiculi et

Digitized by Google

lectuli operta prodentur, ab eodem auctore collecta; ut bis crubescamus qui et Virgilium facimus impudentem.

Vos, si placet, hîc jam legendi modum ponite; cætera curiosis relinquite.[1]

[1] L'*Axius Paulus*, auquel est dédié le Centon Nuptial, avait fait ses études avec Ausone, et leur amitié dura toute leur vie. Paulus hanta quelque temps le barreau, puis occupa une chaire de Rhétorique. Ausone témoigne n'avoir point eu de plus grand plaisir à la campagne que cet ami, tant il trouvait de charmes en ses entretiens.

Paulus avait un génie extraordinaire pour la poésie. Ausone était si frappé de la beauté des vers de ce poète, qu'elle lui fit supprimer plusieurs de ses propres productions. Paulus s'occupait surtout du genre dramatique, et composait tour à tour des comédies et des tragédies. Il présidait lui-même aux représentations de ses pièces, auxquelles la maison d'Ausone servait souvent de théâtre, et l'auteur composait aussi des airs pour les entr'actes. Ausone relève à ce sujet son habileté dans la musique.

Les auteurs de l'*Histoire Littéraire de la France* (tome 1^er^ 2^ième^ p. page 519, de la réimpression de 1865) qui fournissent ces renseignements, ajoutent, avec une mauvaise humeur marquée: "Un homme de ce caractère "était assez digne de la dédicace qu'Ausone lui fit de "son *Cento Nuptialis*, que nous avons fait connaître "pour tout ce qu'il vaut."

Il ne nous a rien été conservé des productions de la muse d'*Axius Paulus*, quoiqu'elles fussent fort répandues dès le vivant de ce poète.

Digitized by Google

Dans une note de l'édition d'Auſone *ad uſum Delphini*, Londres, Valpy, 1823, l'éditeur ſe moque à pluſieurs repriſes, de la traduction françaiſe ridicule de l'abbé *Marolles*, et entr'autres paſſages, il cite les lignes ſuivantes qui rendent la jolie deſcription de l'épouſe :—

Tandem progreditur Veneris juſtiſſima cura.

" La belle dont je parle, objet in-
" comparable, ſe feſait admirer, étant
" déjà capable d'un mari généreux,
" dans la perfection de l'âge à marier,
" ſans nulle émotion," &c.

On ſait qu'Auſone, outre ce célèbre Centon, ſ'eſt encore amuſé à compoſer onze autres *nugæ difficiles*, d'un genre différent qu'il a intitulés, *Technopægnion*.[1]

Ces poèmes ſinguliers ont eu, comme le Centon, des admirateurs

[1] De τέχνη, art, et παίγνιον, enfantillage.

Digitized by Google

et des imitateurs, juſqu'aux 16ième et 17ième ſiècle.

" Ainſi," dit M. Ampère, dans ſes *Etudes ſur les Poètes latins de la Décadence*, " à l'aurore de la littérature " moderne, on imitait les bizarreries " au ſein deſquelles la littérature " latine ſ'était perdue."

Digitized by Google

VALERIA FALTONIA PROBA.

(VERS 393.)

LE Père *Thomas de Simeonibus*, Provincial de l'ordre des Auguſtins, dans la Romagne, un des plus célèbres prédicateurs d'Italie, ayant entrepris de faire un traité ſur les femmes qui ont excellé dans les ſciences et les lettres, trouva que pluſieurs auteurs avaient confondu *Anicia Faltonia Proba*, avec *Valeria Faltonia Proba*, et il compoſa une diſſertation pour les diſtinguer.

Elle eſt très rare, c'eſt pourquoi

Digitized by Google

je commencerai cet article en en donnant une analyſe.[1]

Le premier auteur qu'il réfute eſt *Voſſius* qui, au quatrième chapitre de ſon livre des Poètes latins, a écrit que *Proba Falconia*, ou *Faltonia*, était femme d'Adelphius, Proconſul, et que c'eſt elle qui a compoſé le Centon ſur le Chriſt.

Notre ſavant Auguſtin croit découvrir ici trois fautes qui ne ſe peuvent excuſer dans un homme auſſi habile que Voſſius. L'une conſiſte en ce qu'il appelle cette

[1] Le titre, remarquable par ſon étendue, explique du reſte parfaitement le ſujet :—

" Hiſtorica diſſertatio Romano-Eccleſiaſtica de tol-
" lendâ penè graviſſimos ſcriptores inſolitâ ambigui-
" tate et confuſione inter duas antiquas Romanas
" Matronas, profeſſione Chriſtianâ celebres, videlicet
" Aniciam Faltoniam Probam, Sex. Petronii Probi
" uxorem, Olybrii, Probini et Probi Conſulum matrem ;
" et Valeriam Faltoniam Probam, Adelphi Proconſulis
" conjugem, posteriam ingenioſiſſimam, quæ Centonem
" Virgilianum de Chriſto confecit ; Auctore Thomâ
" de Simeonibus, Vibo-Valentini Auguſtiniano, vulgò
" a Monteleone nuncupato, Sacr. Theol. Mag. ac in
" Æmilia ſui Ordinis P. Provincialis.—Bononiæ, apud
" Hæredes Antonii Piſarii, 1692, in 4°."

Digitized by Google

dame Romaine *Proba Falconia*, au lieu de la nommer (*Anicia*) *Faltonia Proba*; l'autre en ce qu'il la fait femme d'Adelphius; et la dernière en ce qu'il lui attribue le Centon virgilien, à elle qui ne s'eſt jamais mêlée de poéſie.

Le ſecond auteur qu'il attaque eſt *Gaſpard Barthius* qui, dans ſes animadverſions ſur le Panégyrique compoſé par *Claudien*, en l'honneur des Conſuls *Probinus* et *Olybrius*, où *Faltonia Proba* eſt louée, ſoutient qu'elle s'appelait *Falconia* et non *Faltonia*,[1] et lui attribue le Centon.

Ainſi, dit Thomas de Simeonibus, première erreur ſur le nom; deuxième erreur d'avoir cru que *Faltonia* était mère de *Probus* dont elle était

[1] Commentaria ad Claudianum p. 47, ad verſum 192. *Fontanini* critique auſſi Barthius pour avoir confondu les deux Romaines, et comme le mot *Faltonia* ſe trouve dans une inſcription lapidaire, il le raille pour avoir traité ces ſortes d'inſcriptions comme ſi ce n'étaient que de ſimples manuſcrits corrompus par les copiſtes.

Digitized by Google

femme, et troiſième erreur d'avoir nié que Probus, père des deux Conſuls *Probinus* et *Olybrius*, eut jamais été Conſul lui même. Or il l'était en 371, comme le prouve ſon épitaphe où il n'eſt fait aucune mention du Conſulat de ſes deux fils, ce qui n'aurait pas été omis, ſi c'était arrivé de ſon temps.

Le troiſième auteur critiqué par Thomas, eſt *Glandorpius* et enfin le *Cardinal Baronius* qui, à l'année 395, en laquelle *Probinus* et *Olybrius*, fils d'*Anicia Faltonia Proba* étaient Conſuls, ſ'eſt mépris en pluſieurs façons.

D'abord il a cru qu'*Anicia Faltonia Proba* était celle qui avait compoſé le Centon virgilien, en ſecond lieu il a dit que du mariage de *Probus* et de *Proba* naquirent quatre enfans, Olybrius, Probinus, Probus et Julienne, femme de Claudius Hermogenianus Olybrius.

Cette dernière était ſeulement

Digitized by Google

belle fille de *Probus* et de *Proba*, et femme d'*Anicius Hermogenianus Olybrius*. Cette généalogie eſt clairement établie par Saint Auguſtin. Alaric ayant pris Rome en 409, et l'ayant abandonnée au pillage, *Anicia Proba* ſe réfugia en Afrique où elle devint l'amie de Saint Auguſtin, et où ſa belle fille *Julienne* y reçut le voile des mains de ce Saint.[1]

Outre cette *Anicia Faltonia Proba*, mère des trois Conſuls, il y a eu *Valeria Faltonia Proba*, laquelle a vécu au même temps, et qui eſt l'auteur du Centon que le Père Thomas de Simeonibus a ajouté à la fin de ſa diſſertation.

On croirait que ces détails minutieux ont dû ſatisfaire les ſavants, mais il n'en eſt pas ainſi ; et comme je deſire être auſſi complet que poſ-

[1] Baronius ayant, depuis cette critique, examine mieux les écrits de Saint Auguſtin, ſe corrigea dans les additions, et reconnut que Probus et Proba n'avaient eu que trois fils, à l'un deſquels Julienne avait été mariée.

Digitized by Google

ſible dans les différents articles qui compoſent cet *Ana*, je dois mentionner que *Juſte Fontanini* a cru ne pas devoir accepter ces raiſonnements,[1] dans les premiers chapitres de ſon ſecond livre.

D'accord avec Thomas de Simeonibus ſur un point, c'eſt à ſavoir que notre poéteſſe n'eſt pas *Anicia Faltonia Proba*, amie de Saint Jérôme et de Saint Auguſtin, il en diffère ſur tous les autres.[2]

A l'appui de ces opinions Fontanini cite nombre d'autorités anciennes.

D'abord l'Evêque Iſidore de Séville, au livre premier de ſes *Origines*,

[1] *De Antiquitatibus Hortæ, Coloniæ Etruſcorum*, 1708, in 4°. L'édition de 1723 eſt ornée de pluſieurs belles gravures d'antiquités.

[2] L'opinion de Fontanini eſt enoncée avec conciſion dès le commencement : " Hanc *Probam Faltoniam*, " poetriam inſignem et Adelphii cujuſdam Proconſulis " conjugem doctiſſimi doctores, ſimilitudine nominis " decepti, cum *Aniciâ Faltoniâ Probâ* ſanctorum Hiero- " nymi et Auguſtini ſcriptis clariſſima, conſulis filia, " conſulis uxore, et trium conſulum matre, incauti " commiſcuerunt."

Digitized by Google

chapitre 39, dit : " *Proba*, uxor " Adelphii, centonem ex Virgilio, de " fabricâ mundi et Evangeliis ple- " niſſimè expreſſit, materiâ compo- " ſitâ ſecundùm verſus, et verſibus " ſecundùm materiam concinnatis."

Ce même auteur, au chapitre cinq, *De Viris Illuſtribus*, parle de nouveau avec éloge de cette femme célèbre : " *Proba*, quæ cognomento *Falconia* " dicitur, uxor Adelphii Proconſulis, " femina inter viros eccleſiaſticos id- " circò poſita ſola, quod in laudem " Chriſti verſata eſt, componens cen- " tonem de Chriſto, Virgilianis coop- " tatum verſiculis : cujus quidem " non miramur ſtudium, ſed lauda- " mus ingenium."

C'eſt dans ſa cent et troiſième lettre, *à Paulinus*, que Saint Jérôme exhale ſa colère contre ceux qui détournent le ſens des phraſes des poètes payens, pour exprimer des

Digitized by Google

choſes ſacrées, ainſi que le lecteur a pu le voir dans l'introduction.

Fontanini dit avec raiſon qu'il n'eut pas agi ainſi, s'il avait eu l'intention de reprendre la même perſonne dont il avait fait un grand éloge dans ſa huitième lettre à ſon neveu *Démétriade*.[1] On y voit l'éloge des qualités du cœur, mais pas un mot ſur l'érudition ni ſur le talent poétique de l'illuſtre Romaine. Si elle eut excellé en ce genre, *Saint Auguſtin*, qui lui écrivit pluſieurs lettres, n'aurait pas manqué de la louer de ſes vers.

Enfin *Claudien*, qui énumère les grandes et belles qualités *d'Anicia Proba*, dans ſon Panégyrique ſur le Conſulat de ſes deux fils *Probinus* et *Olybrius*, eut-il paſſé entièrement ſous ſilence ſon commerce avec les Muſes,

[1] " Proba illa omnium dignitatum et cunctæ nobili-
" tatis in orbe Romano nomen illuſtrius : cujus ſanctitas
" et in univerſos effuſa bonitas apud Barbaros venerabilis
" fuit ; quam trium liberorum Probini, Olybrii et Probi
" non fatigârunt Conſulatus."

Digitized by Google

ſi elle eut été la même que *Falconia Proba?*[1]

Les Bénédictins de la Congrégation de Saint Maur, dans leur vie de Saint Auguſtin, en parlant d'*Anicia Falconia Proba*, ignorent de même complètement qu'elle eut jamais écrit de vers d'aucune eſpèce.

Baronius[2] ſuppoſe qu'il n'a exiſté qu'une ſeule *Proba*, et il en réſulte une étrange confuſion dans ce qu'il en dit.

L'auteur de notre centon fut ſurnommée la *Sapho latine* des Chrétiens, ce qui me paraît un épithète aſſez mal choiſie.

Sabellinus appelle cette Chriſtiade, *opus pium*, et *Barthius* fait une eſpèce de déeſſe de notre femme poète.

[1] Voir comment différent entr'eux, ſur le mari de *Proba*, Louis Dupin, dans ſa *Bibliothèque Eccléſiaſtique*, t. 3, 2ième Partie, p. 504, de l'édit. de Paris, et *Adrien Baillet*, dans ſes *Jugements des Savants*.

[2] Au tome 4 de ſes *Annales*, ſous l'année 395, N° VII.

Digitized by Google

Boccace, dans ſon livre *De Claris Mulieribus*, la comble auſſi d'éloges, et ajoute qu'elle compoſa d'autres écrits, détruits par le tems, entr'autres un centon homérique.

Il eſt à remarquer que Saint Jérôme, dans ſa 103ième lettre citée plus haut, fait auſſi mention, en parlant de *Proba*, d'un centon homérique. Or ce ne peut être celui d'*Eudocie*, puiſque Saint Jérôme mourut en 420, et que la mort de la princeſſe Byzantine n'arriva que le 20 Octobre, 460.

Je ne ſais où *Lilius Gyraldus*, dans le cinquième dialogue de ſon hiſtoire des Poètes, a trouvé ce qu'il rapporte, que *Proba* envoya ſon centon virgilien à *Eudocie*, femme de Théodoſe le Jeune.

J. Ch. Wolf, dans ſes *Mulierum Græcarum Fragmenta et Elogia*,[1] con-

[1] Gottingæ, 1739, in fol.

Digitized by Google

ſacre un long article à *Proba Falconia*, et donne preſque toutes les éditions de ſon poème.

Il fut dédié à l'Empereur *Honorius*, frère ainé d'*Arcadius*, fils tous deux de *Théodoſe le Grand*. *Arcadius* alors était encore tout jeune, comme le prouvent les vers ſuivants compoſés pour que la lecture lui en profitât:—

Eöum qui regna tenes moderamine juſto,
Hæc relegas, ſerveſque diu, tradaſque minori
Arcadio: hæc legat ille ſuo generi; hæc tua ſemper
Accipiat, doceatque ſuos auguſta propago.

Ce fut *Jean Philippe* de *Lignamine*, chevalier ſicilien, qui le premier fit imprimer le Centon de *Proba*, à Rome, en 1481, in 4°, avec les opuſcules d'un Dominicain nommé *Philippe*. Depuis il en a été fait plus de vingt éditions.

La meilleure et la plus jolie eſt celle donnée par *Henri Etienne* à

Digitized by Google

Paris, en 1578, in 12°, à la ſuite du centon homérique d'Eudocie; il ſoutient que: " Summo ingenii acu- " mine Probæ opus eſſe." Il reproche enſuite à Auſone d'avoir écrit que c'était abaiſſer la dignité du vers virgilien, de l'employer à compoſer des centons,[1] ce qu'Auſone aurait pu dire à juſte titre, des ſiens: " Quum " ibi nonnullos verſus ad obſcœniſſi- " mum ſenſum detorquant. Sed " quos *Proba Falconia* edidit tantùm " abeſt, ut contrà placere debeant, " quum Virgilianos magis auguſtos " et velut ſacros ex profanis reddi- " derit."

F. Schœll, dans ſon hiſtoire abrégée de la Littérature latine, (tome 3, p. 80,) parle de l'auteur de notre Cen- ton, mais d'une manière très erronée: " Vers l'an 400," dit-il, " elle fit une " hiſtoire poétique du Nouveau Teſ-

[1] " Piget enim Virgiliani carminis dignitatem tam " joculari dehoneſtaſſe materiâ."

Digitized by Google

" tament. Il nous reſte quelques " centaines de vers de cet ouvrage."

D'abord la dédicace même de l'œuvre de *Proba*, prouve que c'eſt pluſieurs années avant 400 qu'elle la compoſa ; puis le réçit comprend l'Ancien Teſtament auſſi bien que le Nouveau, et enfin nous poſſédons non une partie, mais tout ce qu'elle a écrit de ce Centon.

Teiſſier, dans ſes *Eloges des Hommes ſavants*, donne quelques détails ſur *Proba*, et *Richard Le Blanc* a traduit ſon poème en Français, en 1553.

La première partie de ce centon, de 13 pages, ſe compoſe d'environ trois cents vers, et comprend l'Ancien Teſtament, depuis la Création juſqu'au Déluge. Seulement le poète laiſſe à d'autres dit-il, le ſoin d'expliquer la tyrannie de Pharaon, la fuite des Iſraélites au déſert, le paſſage de la mer rouge, les lois données par

Digitized by Google

Moïſe, et elle finit par ces deux vers:—

Cætera facta Patrum, pugnataque in ordine bella
Prætereo, atque aliis poſt me, memoranda relinquo.

La ſeconde partie, celle du Nouveau Teſtament, eſt de huit feuillets, renfermant environ trois cent cinquante vers.

Le poème ſ'ouvre par l'invocation ſuivante:—

Non nunc ambroſium cura eſt mihi quærere nectar,
Nec libet Aonio de vertice ducere muſas,
Non mihi ſaxa loqui vanus perſuadeat horror,
Laurigeros quæ ſequi tripodas, et inania vota,
Jurganteſque deas procerum, victoſque penates.
Nullus enim labor eſt verbis extendere famam,
Atque hominum ſtudiis parvam diſquirere laudem.
Caſtalio ſed fonte madens imitata beatos
Quæ ſitiens hauſi ſanctæ libamina pacis,
Hinc canere incipiam. Præſens Deus erige mentem,

Digitized by Google

Virgilium ceciniſſe loquar pia munera Chriſti,
Rem nulli obſcuram, repetenſque ab origine pandam,
Si qua fides animum ſi veros fuſa per artus,
Mens agitat molem, et toto ſe corpore miſcet
Spiritus . . . . . .
Ore favete omnes lætaſque advertite mentes
Matres atque viri, pueri innuptæque puellæ.

Voici maintenant quelques extraits de l'une et de l'autre partie du poème.

De Formatione Evæ.

. . . . . .
Haud morâ, continuò placidam per membra quietem
Dat Juveni, et dulci declinat lumina ſomno,
Atque illi medio in ſpacio, jam noctis opacæ,
Omnipotens genitor coſtas et viſcera nudat.
Harum unam juveni, laterum compagibus artis
Eripuit, ſubitoque oritur mirabile donum,
Argumentum ingens clarâ cum luce refulſit,
Inſignis facies, et pulchro pectore virgo,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Olli ſomnum ingens rupit pavor, oſſaque et artus
Conjugium vocat et ſtupefactus numine preſſit,

Digitized by Google

Excepitque manu, dextramque amplexus adhæſit.

. . . . . .

Eva ſeducitur a Serpente.

. . . . . .

Hîc, ait, o virgo, lucis habitamus opacis,
Ripariumque thoros, et prata recentia rivis
Incolimus; quæ tanta animis ignavia venit?
Strata jacent paſſim ſua quæque ſub arbore poma,
Pocula ſunt liquidi fontes, cæleſtia dona,
Attrectare nefas; id rebus defuit unum.
Quis prohibet cauſas penitus tentare latentes?
Vana ſuperſtitio; rerum pars altera adempta eſt.
Continuò, mea ſi non irrita dicta putares,
Autor ero audendi ſacrata reſolvere jura:
Tu conjux, tibi fas animum tentare precando;
Dux ego veſter ero, tua ſi mihi certa voluntas,
Exſtruimuſque thoros, dapibuſque epulamur opimis.

. . . . . .

Expulſio Adami et Evæ de Paradiſo.

At juveni primùm ſævus circumſtetit horror,
Diriguêre oculi, nec ſe celare tenebris
Amplius, aut notas audire et reddere voces.
Haud morâ feſtinant juſſi, rapidiſque feruntur

Digitized by Google

Paſſibus, et pariter greſſi per opaca viarum,
Corripiunt ſpatium medium, limenque relinquunt, ...
Flentes, et paribus curis veſtigia figunt.
Tunc victum in ſylvis baccas, lapidoſaque corna
Dant rami, et vulſis paſcunt radicibus herbæ.

Deuxième Partie.

De Novo Teſtamento.

Nunc ad te et tua, Magne, pro conſulta revertor;
Majus opus moveo, vatum predicta priorum
Aggredior . . . . .
. . . . . .

Diſcipuli conſcendunt navem et fit repentinò tempeſtas.

. . . . . Tranquilla per alta
Deducunt ſocii naves, atque arte magiſtrâ
Hic alius funda latum tranſverberat amnem,
Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina;
Poſtquam altum tenuêre rates, nec jam amplius altæ . . . . . .
Occurrunt terræ: crebris micat ignibus æther;
Eripiunt ſubitò nubes, cælumque diemque,
Conſurgunt venti, et fluctus ad ſidera tollunt.
At ſociis ſubitâ gelidus formidine ſanguis

Digitized by Google

Diriguit, cecidêre animi cunctique repentè;
Portum adſpectabant flentes, vox omnibus una,
Spemque metumque inter dubii, ſeu vivere credant
Sive extrema pati, læti diſcrimine parvo,
Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto.

Chriſtus ambulans ſuper aquas, imperat ventis et mari.

Ecce deus magno miſceri murmure pontum,
Emiſſumque hyemen ſenſit, cui ſumma poteſtas
Par levibus ventis, et fluminis ocior undis.
Prona petit maria, et pelago decurrit aperto;
Nec longo diſtat curſu, pereunte carinâ.
Agnoſcunt longè regem, dextramque potentem,
Nudati ſocii, et læto clamore ſalutant.
Poſtquam altos tetigit fluctus, et ad æquora venit,
Hic verò horrendum, ac viſu mirabile, forte
Subſidunt undæ, remo ut luctamen abeſſet,
Collectaſque fugat nubes, graditurque per æquor
Jam medium, necdum fluctus latera ardua tingit,
At mediâ ſocios incedens nave per ipſos,
Ecce gubernaculo rector ſubit ipſe magiſter.
Intremuit malus, gemuit ſub pondere cymba;
Vela cadunt, puppique deus conſedit in altâ,
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.

Digitized by Google

Sextâ horâ diei ducitur ad crucifigendum.

Neſcia mens hominum! certant illudere capto;
Tùm verò raptis concurrunt undique telis;
Tollitur in cœlum clamor, cunctique repentè
Corripuêre ſacram effigiem, manibuſque cruentis,
Ingentem quercum, deciſis undique ramis,
Conſtituunt, ſpiniſque ligant ingentibus illum.
Tendebatque manus, pedibus per mutua nexis,
Triſte miniſterium! ſequitur quos cætera pubes
Auſi omnes immane nefas, auſoque potiti.
Ille autem impavidus: quo vincula nectitis, inquit,
Tantane vos generis tenuit fiducia veſtri?
Poſt mihi non ſimili pœnâ commiſſa luetis,
Talia perſtabat memorans, fixuſque manebat.
Interea magno miſceri murmure cœlum
Incipit, et rebus nox abſtulit atra colorem,
Impiaque æternum timuerunt ſæcula noctem.
Terra fremit, fugêre feræ, et mortalia corda
Per gentes humilis ſtravit pavor; indè repentè
Dat tellus gemitum, et cœlum tonat omne fragore.

Le poème finit par les vers ſuivants, qui ſont intitulés :—

Digitized by Google

Chriſtus aſcendit ad cœlos, videntibus Diſcipulis.

His demùm exactis, ſpirantes dimovet auras
Aera per tenuem, cœloque invectus aperto,
Mortales viſus medio in ſermone reliquit,
Infert ſe ſeptus nebulâ (mirabile dictu)
Atque illum ſolio ſtellantis regia cœli
Accipit, æternumque tenet per ſæcula nomen.

Le charmant petit volume, édité et imprimé par Henri Etienne, d'où j'ai pris ces extraits, renferme les centons homériques d'*Eudocie*, ſans traduction latine, et il a ajouté, dit l'éditeur, les centons virgiliens de *Proba Falconia*, parceque ni les uns ni les autres n'ont jamais été imprimés correctement, ce dont il ſ'étonne, vu que : " nihil jucundius eſſe poteſt " quam illorum poetarum verſus tam " ingenioſè ex ſuâ ſede in aliam ho- " norificentiorem tranſlatos videre."

Dans les manuſcrits qu'il a eu ſous les yeux, ajoute-t-il, les centons de *Proba*, ſont encore plus corrom-

Digitized by Google

pus que ceux tirés d'Homère. " Dans " l'exemplaire imprimé que j'ai em- " ployé pour mon édition, un des " moins defectueux, imprimé à " Anvers, par Gérard Leeuw, en " 1489, les vers cités plus haut ne " terminent pas le poème, quoique " cette fin paraiſſe très ſatisfaiſante ; " mais on a ajouté neuf autres vers " qui, outre qu'il n'ont rien de com- " mun avec l'aſcenſion du Chriſt, " ſont tels qu'il valait mieux les " ſupprimer. Toutefois pour ceux " qui ſeraient d'une autre opinion, " les voici en appendice :[1]

Ex illo celebratus honos, lætique minores
Servavêre diem tot jam labentibus annis ;
Id decus eſt noſtrum, tantarum gloria rerum,
Semper honos, nomenque tuum, laudeſque manebunt,
Et nos et ſua dexter adi pede ſacra ſecundo,

[1] Au lecteur qui croirait qu'à côté de chaque vers, j'aurais dû indiquer le paſſage de Virgile qu'il reproduit, je dirai qu'Henri Etienne a penſé qu'il pouvait s'en exempter dans ſa charmante édition, et j'ai ſuivi ſon exemple.

Digitized by Google

Annua, quæ differre nefas : celebrare faventes,
Hunc ſocii morem ſacrorum, hunc ipſa teneto,
O dulcis conjux, et ſi pietate meremur,
Hac caſti maneant in religione nepotes."

Iſidore de Séville, (de Scriptoribus Eccles. cap. v.) *La Patrologie*, éditée par l'Abbé Migne (tome 19), Mettaire, dans ſes *Annales typographiques*, et quelques autres écrivains, en parlant de *Proba Faltonia*, n'ayant fait que réſumer ce que j'ai dit plus haut, il m'a paru inutile de citer textuellement ces paſſages.

Digitized by Google

EUDOCIE.

(VERS 450.)

CE nom fut commun à pluſieurs Princeſſes Byzantines. C'eſt à la première en date, *Eudocie*, femme de Theodoſe II, dit le Jeune, qu'eſt généralement attribué le Centon dont les extraits ſuivent. Née à Athènes en 394, ſon père le ſophiſte païen *Léonce*, lui donna le nom d'*Athenaïs*, et l'inſtruiſit dans toutes les branches des connaiſſances humaines.

Elle fut auſſi célèbre par ſa beauté et par ſon amour pour les lettres, que par ſes malheurs, ſuite de la

Digitized by Google

jalouſie de ſon mari. Le jeune Empereur Théodoſe II. en devint amoureux et l'épouſa en 421, après qu'elle eut été baptiſée par l'Evêque de Conſtantinople qui lui donna le nom d'*Eudocie*.

Elle compoſa pluſieurs ouvrages, et mourut à Jeruſalem en 461, après une vie dont pluſieurs épiſodes feraient un très bon effet dans un roman, et qui ont été rejetés par l'hiſtorien Gibbon, comme trop romaneſques pour être vrais.

Il y a tout lieu de lui attribuer un poème-centon ſur la vie de Jéſus Chriſt qui comprend 2343 hexamètres, et dont chacun eſt extrait des œuvres d'Homère.

Il a été publié pour la première fois dans les *Poetæ Chriſtiani*, édités par les *Aldes* en 1501, et remis au jour en 1578 par *Henri Etienne*. Ce Centon ſe retrouve auſſi dans la *Bibliotheca Patrum* de l'Abbé *Migne*

Digitized by Google

et dans les *Poetæ Chriſtiani* de *Rivius*, Paris, 1629, in fol.

L. H. Teucher réimprima le texte et la traduction à Leipſig, in 8°, en 1795, en y joignant les Centons de *Proba Faltonia*.

Ægide Ménage a placé *Eudocie* dans ſon Hiſtoire des Femmes Illuſtres.

Socrate, dans ſon *Hiſtoire Eccléſiaſtique*,[1] la loue pour ſon talent poétique, ainſi que *Evagrius*,[2] et *Nicéphore Calliſte*.[3]

Photius, dans ſa *Bibliothéque*, cite d'autres ouvrages d'Eudocie, mais il ſe tait ſur ſes Centons, et choſe curieuſe, ſes autres ouvrages tant loués ont péri, et ſes Centons ſont reſtés.

Quelques auteurs ont penſé que ce poème eſt fauſſement attribué à *Eudocie*.

Louis Dupin, dans ſa *Nouvelle*

[1] Lib. vii. c. 21. [2] Lib. i. c. 20. [3] Lib. xiv. c. 23.

Digitized by Google

Bibliothèque Eccléſiaſtique,[1] guidé dans ſon opinion par le ſilence de *Photius*, penſe que les Centons homériques, que nous poſſédons, ſont d'un certain *Pelagius*. Il ne lui ont été attribués, dit-il, que parcequ'Eudocie a loué ces Centons dans une épigramme placée en tête de ces vers, dans un manuſcrit de la Bibliothèque Palatine d'Heidelberg.

Mais *Tzetzes*, dans ſes Hiſtoires Diverſes,[2] dit poſitivement que ces Centons ſont compoſés par l'Impératrice Eudocie.

Jean Zonare, au treizième livre de ſes *Annales*, chap. 23, donne des éloges à cette même princeſſe pour avoir achevé et arrangé (quod ipſa abſolverit et digeſſerit) les Centons homériques qu'un certain *Patricius* avait laiſſé inachevés et imparfaits, comme l'inſcription en tête des vers mêmes le faiſaient connaître.

[1] Deuxième Partie, tome iii. p. 211.
[2] Dixième Chiliade, chap. 306.

Digitized by Google

George Cedrenus, dans ſon Compendium hiſtorique (tom. i. p. 354), écrit, qu'un certain *Pélagius* patricien, que l'Empereur Zénon fit tuer en 490, avait compoſé, entr'autres ouvrages dignes d'éloges, un Centon homérique.

Remarquons ici qu'*Eudocie* était morte le 20 Octobre 460, et que le *Patricius* dont parle Zonare, l'avait précédé dans la tombe. Il ſerait poſſible que le *Pélagius*, cité par *Cedrenus*, ait compoſé un autre Centon qui eſt perdu.

Pour lever ces difficultés. *Aubert Miræus*, dans ſon Catalogue de la Bibliothèque Eccléſiaſtique, chap. 307, a ſuppoſé que l'Eudocie, auteur du Centon, était la femme de Conſtantin XII. ſurnommé *Ducas*, qui mourut en 1067; mais les faits hiſtoriques ſ'oppoſent à cette ſuppoſition.

Voici le paſſage qu'on lit, ſur cette

Digitized by Google

queſtion, dans les *Poetæ Græci Chriſtiani*, de Claude Chapelet, Paris, 1609, in 8°:—[1]

"Nonnulli hos Centones ab Eudo-
"ciâ, Theodoſii Junioris Auguſti
"uxore, contextos arbitrantur; at
"ex Zonarâ et Cedreno conſtat
"*Pelagium*, patricium, Zenonis Im-
"peratoris ætate, homerocentra com-
"poſuiſſe, atque in Catalogo Biblio-
"thecæ Heidelbergenſis Palatinæ
"N. cccxxvi.) *Patricius*, præſbiter
"quidam, poematii homericis verſi-
"bus concinnati, de Chriſti incarna-
"tione, vitâ et morte, auctor aſſeritur;
"eodem libro Eudociæ epigramma
"in illa Ομηροκεντρα continetur; et
"N°. ccclxxxiii, Patricii homero-
"centra, ſeu Chriſtias ex Iliade et
"Odyſſeâ."

Mais peut-être le *Patricius*, πρεσβυτερ, *ſenior* (minimè vero *præſby-*

[1] Le Centon d'Eudocie comprend 151 pages de l'in 8° de C. Chapelet.

Digitized by Google

ter) du manuſcrit de la Bibliothèque d'Heidelberg, n'eſt autre que le *Patricius* dont *Eudocie* acheva le Centon imparfait. Dans ce cas le Centon du Patrice *Pelagius* que Zénon fit tuer, eſt différent de celui commencé ſous Théodoſe le Jeune, et achevé par l'épouſe de cet Empereur.

Albert Fabricius[1] ſuppoſe que le Patrice de *Zonare* et le Patrice Pelagius, de *Cedrenus*, ne ſont qu'on ſeul et même individu.

Quoiqu'il en ſoit de cette diſcuſſion, traitée dans vingt volumes, qu'il ſuffiſe de ſavoir qu'il ne nous reſte aujourd'hui des Centons homériques qu'on a compoſés, ou qu'on a pu compoſer ſous les Empereurs de Byſance, que celui dont la traduction ſuit.

Elle fut faite par un moine du nom de *Petrus Candidus*, grand ami d'*Alde Manuce*, à la prière duquel il copia les vers grecs, ſoigneuſement

[1] Bibliotheca Græca, lib. ii. c. 7, N°. IV.

Digitized by Google

reproduits dans la belle édition de Veniſe, 1501-4.

Il paraîtrait que juſqu'alors, ce Centon était reſté à peu près inconnu, et même que les manuſcrits en étaient rares.

J'ai ajouté à la traduction du moine, les corrections manuſcrites marginales, que renferme l'édition du *Britiſh Muſeum* de 1609.[1]

[1] La lettre du Moine, envoyant ſa tranſcription à Alde, eſt aſſez curieuſe pour trouver place ici.

"PETRUS CANDIDUS, Monachus, ALDO MANUCIO, bene facere.

"Quæ dicuntur Homerocentra magno ſtudio a te expoſtulata, et exſcripſimus et correximus nos tantâ quidem diligentiâ, quantam et noſtra amicitia, quæ maxima et inſuperanda, et tua ergà ſtudia promptitudo, qua non queat quiſque majorem afferre, petere videbatur.

"Habebatur nam in honore non parvo, neque ut contigit apud priores Romanos, *Proba* illa, verùm in hâc rapſodiâ admodùm vere memoriæ demonſtrationes ſic magnæ et claræ, ut ego Græcos in omnibus excelluiſſe ſemper multo intervallo noſtros affirmem. Hoc autem poema maximè elaboratum ut pote ab Homero profectum concinnum et elegans. Hoc igitur ipſe ut alia omnia apud utramque linguam, eleganter inventa ne differas imprimere, et præcipuè ut *Petrus Delphinus* ſolitudinis et Ordinis Camaldunenſis magnus Abbas, hoc ſaltem munere ipſius viri ſanctitati maximè convenienti a me donetur. Vale."

Digitized by Google

Schœll, dans ſon Hiſtoire de la Littérature grecque, penſe que les deux opinions ſur l'auteur des Homérocentons peuvent être conciliées au moyen d'un paſſage de *Zonare*, cité ci-deſſus, qui ſuppoſe que le poème commencé par *Pélagius*, fut achevé, après ſa mort, par *Eudocie*, qui laiſſa auſſi après elle, un autre poème, ſur le martyre de *Saint Cyprien*. Mais *Fabricius*[1] objecte à cela qu'*Eudocie* n'exiſtait plus, lorſque ce centon fut compoſé par *Pélagius*.

Quoiqu'il en ſoit de cette diſcuſſion, *La Chriſtiade*, dont je vais donner des extraits, eſt généralement attribuée à la femme de Théodoſe le Jeune, qui porta ſur le trône l'amour des arts et de l'élégance attique.

A mon avis, les vers d'Homère ne ſe prêtent pas à beaucoup près auſſi bien à la compoſition d'une *Chriſtiade* que ceux de Virgile, néanmoins notre

[1] Bibliotheca Græca, lib. 2, c. 7, N°. 111.

Digitized by Google

Centon ne manque pas d'eſprit, et il fallait être étonnament familiariſé avec les poéſies du chantre grec, pour trouver dans ſa mémoire, avec tant d'à propos, les vers qu'il fallait.

Dans l'édition indiquée ci-deſſus, le poème eſt diviſé en 53 paragraphes, formant 151 pages, texte grec et traduction latine en regard:—1°. De Chriſto; 2°. De Fluviis Paradiſi; 3°. De Adamo et Evâ; 4°. De Tranſgreſſione; 5°. De Diſpenſatione; 6°. De Patris Conſilio; 7°. De Filii Obtemperatione; 8°. De Annunciatione; 9°. De Divino Partu; 10°. De Stellâ; 11°. De Magis; 12°. De Infanticidio; 13°. De Fugâ in Ægyptum, &c. &c.

Les cinq derniers paragraphes ſont intitulés: 49°. De Sepulchrali Luctu; 50°. De Sepulturâ; 51°. De Reſurrectione; 52°. De Thomæ Conſolatione; 53°. De Aſſumptione.

Digitized by Google

Invocation.

Audite infinitæ gentes circum habitantium
hominum
Quotquot nunc mortales ſunt in terrâ fru-
mentum edentes,
Atque quot habitant ad auroramque ſolemque,
Atque quot retrò ad tenebras obſcuras,
Ut dicam quæ me animus in pectoribus jubet,
Ut bene cognoſcatis Deumque atque etiam
virum
Qui omnibus mortalibus atque immortalibus
imperans,
Simul quidem terram ſtruxit, ſimul cœlum,
ſimul verò mare,
Solemque indefeſſum, lunamque plenam;
Simul autem aſtra omnia quibus cœlum coro-
natum eſt,
Omnia quæcumque ſuper terram ſpirant et
ſerpunt.
. . . . . .

De Tranſgreſſione.

. . . . . .
Noſti enim qualis animus in pectoribus mu-
lieris
Noxam autem priùs ſuo non admiſit in animo,
Statim vero hæc verbis marito enarravit ſingula,
Rogans cœnare; ille vero negabat gemens,

Digitized by Google

Sed adhuc meminerat mandatorum quæ mandabat,
Qui omnibus mortalibus et immortalibus imperat;
Illa verò ſemper mollibus et blandis ſermonibus
Multiſque precibus mentem ſeduxit viri,
Meminiſſe potionis et cibi quam celerrimè
Juvenculum interimens maritum, odioſus verò cantus
Erit ad homines, malam enimverò famam detulit
Fœminis mulieribus, adeò ut ea quæ benè agit, malè audiat,
Earum quæ genitæ ſunt, et quæ poſteà erunt,
Adeò non gravius et impudentius aliud, muliere,
Quæ ſanè talia in mentibus opera jecerit,
Quale ſanè et illa commenta eſt opus indecens,
Pernicioſa, quæ multa mala hominibus poſuit,
Multas autem fortes animas Inferno miſit,
Omnibus autem poſuit laborem, multis autem dolores immiſit.

Après ceci, l'auteur paſſe de ſuite à l'interceſſion du Chriſt auprès de Dieu le Père, pour en obtenir le ſalut des hommes.

En conſéquence un ange eſt envoyé à la Vierge Marie.

Digitized by Google

. . . . . Puella
Sedebat in toro diſcumbitorio, ſcabellum autem
ſub pedibus erat,
Fuſos volvens purpureos, mirabile viſu !
Virgo intacta quam nondum ſub jugum duxit
vir ;
Hanc verò tunc in domibus pater et veneranda
mater
Vero amico dederunt ; hic verò illam promptus
ſuſcepit,
Nec lecti occaſionem quærens, neque alterius
cujuſquam,
Sed manebat inhonoratus in tentoriis ſuis,
. . . . Deus ut juſſit,
Nunquam lectum conſcendere, atque coïre,
Ut mos hominum exiſtit, virorum atque
mulierum.

Naiſſance de Jéſus.

Sed cum jam dies et menſes perficiebantur,
Statim quidem in latam ſpeluncam ivit virgo
ſancta,
Præſepio in equino, ubi ſoliunguli equi
Steterant celeripedes, mellitum triticum
edentes,
Hæc prægnans magnanimumque genuit filium,
Eduxitque in lucem, et ſolis vidit ſplendores.
Huic nondùm quiſquam ſimilis terreſtris ex-
ſtitit vir,
Pulchrum autem adeò nondum vidi oculis,

Digitized by Google

Neque ita venerandum; regi enim viro affimilis eſt
Molliſſimo, qualiſque imperatorum filii ſunt.
. . . . . .

Enſuite vient le réçit de l'apparition de l'étoile, de l'adoration des Mages, du maſſacre des Innocents et de la fuite en Egypte, en un mot, la narration des Evangiles.

Terminons nos extraits par une deſcription des *Noces de Cana.*

Hi verò jam partes diſtribuebant, miſcebantque vinum
Statuentes crateras coronatos vino;
Ubi gratas affatas carnes edere licebat, atque pocula
Vini bibere dulcis, ut vellent.
Præcones autem ipſis, et impigri ſervi
Excipientes depoſuerunt potum et eſum omnem,
Hi quidem vinum miſcebant in crateribus, et aquam:
Hi verùm rurſùs ſpongiis foraminoſis menſas
Tergebant, et apponebant, atque carnes multas parciebantur.
Alii autem attulerunt poma, ferebant autem generoſum vinum;

Digitized by Google

Hi autem ad epulas paratas manus mittebant.
Convivæ autem per domos auſcultantes cantores,
Bibentes et edentes (abundè enim habebant)
Epulabantur ſedentes. Viri verò boni ſurgebant,
Vinum effundentes in aureis poculis.
Multus autem deſiderabilem chorum circumſtabat cœtus,
Oblectati, inter eos autem canebat divinus cantor,
Pulſans citharam; duo autem ſaltatores in ipſis
Cantum incipientes movebant ſe per medios,
Ubi quidem juvenes et virgines formoſæ
Saltabant, mutuo in brachio manus habentes:
Hæ quidem tenuia vela habebant, hi autem tunicas
Induti erant bene textas, ſplendendes oleo.
Cum autem e teſtis vinum bibebant regis
Verò inſumpſerant immodicè exhaurientes,
Tum ei (ſcil. Chriſto) mitis coram contra venit mater,
Atque ei inhæſit manu, verbumque fata eſt, et nominavit;
Fili, quoniam tibi dedit Deus magnitudinem, vimque,
Vinum in amphoris duodecim totis ſpumans,
Præbe epulum ſenibus, decet te quippè
Ut mihi honorem magnum et gloriam tollas,
Quæque in futuris cum hominibus exiſtat.
Hîc crateresque et amphoræ ſunt,

Digitized by Google

Hîc et aquæ ſcaturientes, duæ autem portæ
ſunt.
Sed age, dic mihi quid tibi in animo videtur eſſe
bonum?
Sic fatus eſt, hanc autem reſpondens, allocutus
eſt verbis,
. . . . . .
Duodecim autem implerunt, et operculis ac-
commodârunt omnes
Statim, deindè ei vinum in amphoris hauriebat.
Sic tùm quidem totum diem ad ſolem occi-
dentem
Sedebant veſcentes carnes copioſas et vinum
jucundum.
. . . . . .

Le poème finit par la deſcription ſuivante de l'Aſcenſion :—

Tunc jam totam diem ad ſolem occidentem
Manus attollentes, cum exultatione preca-
bantur omnes.
Hos rurſus allocutus eſt a Deo auditus dei-
formis :
Audite amici, et neque animo indignemini
ſinguli,
Ut verbum dicam quod mihi ſecundùm ani-
mum eſt ;
Jam mihi meus animus commovetur ut redeam
Cœlum in ſolidum, ut immortalibus interſim.

Digitized by Google

Miniſtri autem doluêre, triſtatique ſunt in animo.
Sic fatus, reliquit illos illic, poſtquam edixit omnia.
Spontaneæ autem portæ crepuerunt cœli quas tenebant cuſtodes[1]
Quibus demandatum eſt magnum cœlum, ſidereumque,
Et reſerare denſam nubem atque claudere.
Ivit autem currens valde autem celeriter, carum patrem adiit.
Poſt hæc autem rurſum conſedit in throno, unde ſurrexit,
Æternum vivat miſeros qui morte redemit.

Il me ſemble que cet Homérocenton *d'Eudocie*, par ſes longueurs et ſes répétitions, n'offre pas le même talent ni le même aiſance qui plaît et amuſe, dans le centon Virgilien de *Proba Faltonia*, ſa contemporaine.

Après *Eudocie*, il faut arriver juſqu'au commencement du ſixième ſiècle, pour rencontrer un centon grec. Vers ce temps un certain *Quintus*, ſurnommé *Calaber*, com-

[1] Scilicet Angeli.

Digitized by Google

poſa un long poème, qui continue l'Iliade juſqu'à la deſtruction de Troie, et que quelques critiques ont regardé comme un compoſé de divers morceaux, ou centons empruntés aux anciens poètes cycliques.[1]

[1] C'eſt l'opinion du traducteur français, *M. Tourlet*, qui a été combattue dans la Gazette Littéraire de *Gœttingue*, de 1801, p. 1613.

On a donné le nom de *Cycliques* à des poètes grecs dont les ouvrages embraſſent, pour ainſi dire comme dans un cercle, l'hiſtoire de tous les faits qui ſe rapportent à la ville de *Troie*. Ils parurent un ſiècle environ après Homère, et entreprirent de compléter l'Iliade et l'Odyſſée, en célébrant tous les événements qui précédèrent ou ſuivirent la guerre de *Troie*. Ils ſont au nombre de huit ou dix.

Digitized by Google

CENTONS ANCIENS, SANS DATE CERTAINE.

PIERRE BURMANN a réuni dans les deux volumes de ſon *Anthologie des Poètes latins*[1] quelques petits poèmes anonymes, ou d'auteurs incertains, écrits en centon. L'un eſt intitulé *Le Jugement de Pâris*, en 42 vers, attribués au grammairien *Mavortus*; l'autre porte le titre d'*Hippodamia*, et ſe compoſe de 162 vers; le troiſième, *Alceſta*, en a le même nombre, et le quatrième, de 112 vers, eſt déſigné ſous le nom de *Jeux de Haſard*. On trouve de plus dans ce recueil les trois centons ſuivants: *Europe enlevée par Jupiter*; *Mars et Vénus*, et *Progné et Philomèle*.

[1] Edition d'Amſterdam, 1759 in 4to. 2 vol.

Digitized by Google

Burmann a fait précéder ces pièces des obſervations ſuivantes, qui nous paraiſſent trop ſévères, car pluſieurs de ces poèmes-centons ſont très gracieux :—" Hæc carmina ex centonibus Virgilianis conſuta, quamquam delicato et melioris ævi dapibus adſueto palato, vix placitura, ideò a nobis eduntur, ne quid ex vetuſtiſſimi Codicis Salmaſiani, aliarumque ſchedarum excerptis, ſupprimamus.

" Ceterum ejuſmodi poematia, artificioſa magis quam elegantia, ex centonibus Virgilii et Homeri contexta, ſequioris ævi poetis frequentia fuerunt, nam antiquiora Auſonii centone nuptiali non habemus."

Commençons par l'épithalame adreſſé par *Luxorius* à ſon ami *Fridus*, à l'occaſion de ſon mariage[1] :—

[1] Cet auteur, dont Burmann nous a donné tout un livre d'épigrammes, floriſſait en Afrique, vers la fin du cinquième ſiècle, ſous le roi des Vandales, *Thraſamond*. Au

Digitized by Google

Sol qui terrarum flammis, opera omnia luſtrat,
Extulit os ſacrum cœlo, tenebraſque reſolvit,
Lætitiâ ludiſque viæ plauſuque fremebant.
At Venus ætherios inter Dea candida nimbos,
Aurea ſubnectens exſertæ cingula mammæ,
Dona ferens, pacem æternam, pactoſque hymenæos,
Atque omnem ornatum, Capitolia celſa tenebat.

. . . . . .

Tunc Venus aligerum dictis adfatur Amorem:
Nate, meæ vires, mea magna potentia ſolus,
Huc geminas nunc flecte acies, illam adſpice contra,
Quæ vocat, inſignis facie, viridique juventâ,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Hoc opus, hic labor eſt, thalamos ne deſere partos;
Credo equidem, nova mi facies inopinave ſurgit.

. . . . . .

Incipe, ſi qua animo eſt virtus, et conſere dextram,
Occultum inſpires ignem, paribuſque rogamus
Auſpiciis liceat FRIDO ſervare marito.

tome 3^m ^e, p. 14, du *Menagiana*, eſt cité *Luxorius*, qu'on a cru mal-à-propos auteur du *Pervigilium Veneris*. Ses poéſies ſe trouvent dans le manuſcrit déjà ſouvent mentionné, que *Jean Lacurne* donna au docte *Saumaiſe*, et où Burmann puiſa ſi abondamment pour enrichir ſon *Anthologie latine*.

Digitized by Google

Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et greſſu gaudens, ſic ore locutus :
Mecum erit iſte labor, ſi quid mea numina poſſunt,
Cum dabit amplexus, atque oſcula dulcia figet,
Immiſcentque manus manibus, pugnamque laceſſunt.
Nuſquam abero ; ſolitam flammam datur hora quieti,
Deſuper infundam, et tua ſi mihi certa voluntas,
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peragi,
Sentiet, atque animo præſenti pignore firmat.
Illa autem, neque enim fuga jam ſuper ulla pericli eſt,
Cogitur et ſupplex animos ſubmittere amori,
Spemque dedit dubiam menti, ſolvitque pudorem.
Illum turbat amor, ramum qui veſte latebat,
Eripit e femore, et trepidanti fervidus infert.
It cruor, inque humeros cervix collapſa recumbit.
His demùm exactis geminam dabit ilia prolem
Læta deûm partu, centum complexa nepotes.[1]

[1] Cette pièce contient 63 vers. Burmann penſe que *Frido*, le nom du fiancé, eſt un nom Vandale.

Digitized by Google

Europe enlevée par Jupiter.

Burmann regarde ce centon, tiré du célèbre manuſcrit ancien de *Saumaiſe*, comme écrit avec élégance. Il ne renferme que trente-quatre vers et commence d'une façon aſſez abrupte :—

Vulneris impatiens hominum rerumque repertor
Et faciem tauro proprior deſcendit ad undas ;
Europam nivei ſolatur amore juvenci ;
Dulcibus illa quidem inlecebris in littore ſicco
Luſerat, inſignis facie, candore nivali.
Saucius ut quadrupes ſaltus ingreſſus apertos
Forte fuit juxta ſuperi regnator Olympi,
Obtulerat qui ſe ignotum venientibus ultrò
Virginibus Tyriis aurata fronte juvencum :
At circum late comites per littora paſſim
Diffugiunt viſu exſangues, taurumque relinquunt.
Sola, novum dictu, contra ſtetit ora juvenci
Ante Jovem, nam te voluit rex magnus Olympi.

Digitized by Google

Hunc Phœniſſa tenet vaſtâ ſe mole moventem,
Purpureoſque jacit flores, omnemque pererrat.
Ille autem ſpiſſa jacuit revolutus arena.
Imponit regina manum, patienſque pericli
Mollibus intexens ornabat cornua ſertis;
Hunc ubi contiguum ſummo tenus adtigit ore,
Et ſuperincumbens ſertis et fronte coronat;
Jam jam nulla mora eſt: animum labefactus amore,
Accepit venientem, ac mollibus extulit undis.
Illi, ſenſit enim tuus, ô clariſſime, frater, (*Neptunus*)
Subſidunt undæ, ſtraverunt æquora venti,
Nunc pelagi Nymphæ crinem de more ſolutæ,
Succedunt, pariter comitique onerique timentem:
Europa interea ſummâ ſublimis ab undâ,
Prona petit maria, et pelago decurrit aperto:
Tunc lævâ tauri cornum tenet inſcia culpæ,
Obliquatque ſinus in ventum auramque patentes:
Ille manu patiens vero properabat amore.
Et ductus cornu Rex omnipotentis Olympi
Inſuetum per iter, tacitis ſubremigat undis,
Perfidus alta petens, adductâ virgine prædo.

Digitized by Google

Alceſte.

Il y a eu pluſieurs femmes de ce nom, dans l'antiquité. Celle dont il ſ'agit ici, eſt fille de Pélias et femme d'Admète, roi de Theſſalie.

Homère la nomme la plus belle des filles de Pélias. Admète étant à la mort, Alceſte conſulta l'oracle, et le Dieu répondit que le roi ne mourrait pas, ſi quelqu'un voulait ſe dévouer à ſa place. Alceſte ſ'offrit et mourut, mais Hercule l'arracha aux Enfers, et la rendit à ſon époux.

Ce dévouement fait le ſujet d'une des plus belles tragédies d'Euripide.

Egregium formâ juvenem, pactoſque hymenæos
Incipiam, et prima repetens ab origine pergam;
Si qua fides animam ſi veris[1] implet Apollo

[1] *veris pro oraculis, reſponſis.*

Digitized by Google

Jam gravior Pelias, multis memoratus in oris
Rex erat et tantas ſervabat filia ſedes.
Illam omnis tectis primævo flore juventus
Ardebat; ſed res animos incognita turbat.
Jura dabat, legeſque viris, ſub rupe leonem
Aut ſpumantis apri curſum qui fœdere certo,
Et premere et laxas ſciret dare juſſus habenas.
Jamque aderat Phœbo ante alios dilectum amore;
Ipſe inter primos caput objectare periclis
Obtulerat, fidens animi, fretuſque juventa:
Ergo jugo parat, multis comitantibus armis,
Itur in antiquam ſilvam, ſtabula alta ferarum,
Atque hic exſultans animis, patienſque pericli,
Optat aprum aut fulvum deſcendere monte leonem.
Tunc breviter ſuper adſpectans ſic voce precatur:
Sancte deûm, ſummi cuſtos Soractis Apollo,
Quem primi colimus, tua ſi mihi certa voluntas,
Ibo animis contra, nec me labor iſte gravabit:
Nec mora nec requies oranti et multa precanti.
Æthere ſe mittit, auditque vocatus Apollo,
Et juveni ante oculos his ſe cum vocibus offert:
Incipe ſi quid habes, ſi tantum pectore robur
Concipis, et ſi adeo dotalis regia cordi eſt,
Mecum erit iſte labor, mitte hanc de pectore curam.
Per ſilvam tum ſævus aper cum murmure montis,

Digitized by Google

Tum demùm movet arma leo, vaſtoque ſub antro
Aſper, acerba tuens, vaſtâ ſe mole ferebat,
Excutiens cervice toros; ea fræna furenti
Concutit, et ſtimulos ſub pectore vertit Apollo.
Vix ea fatus erat, currum geminoſque jugales
Dat juveni, et tenues fugit, ceu fumus in auras.
Ille autem impavidus, et munere victor amici,
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Ut ventum ad ſedes, reddi ſibi poſcit honorem,
Adjungi generum miro properabat amore.
Tum ſic mortales referebat pectore voces:
Non hæc humanis opibus, neque arte magiſtrâ,
Accipio agnoſcoque libens, tibi ducitur uxor[1]
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, et poſſit parvos educere natos.
Hæc ubi dicta dedit, ſolio ſe tollit ab alto
Jam ſenior (Pelias) mediiſque parant convivia tectis.
Interea magnum ſol circumvolvitur annum,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat
Egregium formâ juvenem jam morte ſub ægra:
Jamque dies infanda aderat, et tempora Parcæ
Debitæ complerant, crudeli morte ſodalis.
Ut primùm fari potuit crinitus Apollo,

[1] Innuit Admetum, qui ab Apolline aprum et leonem junctos accepit, quibus Alceſtim avexit, quam pater Pelias addixerit è procis, illi qui feras beſtias ad currum junxiſſet. Hinc inde pendet carminis hujus intellectus uſque ad verſum 44.

Digitized by Google

Multa gemens, casuque animum concussus amici,
Ipsius ante oculos sic fatis ora resolvit:
Disce tuum, ne me incuses, volventibus annis,
Advenisse diem, nam lux inimica propinquat.
Hæc ubi deflevit, cœli cui sidera parent:
Tunc sic pauca refert, fatis adductus iniquis:
Phœbe, tot incassum fusos patiere labores,
Nil nostri miserere, mori me denique cogis;
Eripe me his, invicte, malis, miserere tuorum,
Si qua fata sinant, et eris mihi magnus Apollo.
Talibus oranti sic ore effatus amico est:
Desine fata Deûm flecti sperare precando,
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Objectare animam quemquam aut opponere morti
Fas et jura sinunt; prohibent nam cætera Parcæ.
Audiat hæc genitor, patet atri janua Ditis:
. . . . . .
Egregia interea conjux in limine primo
Agnovit longè gemitus, præsaga mali mens:
Tunc sic pauca refert: quid, o pulcherrime conjunx!
Fare, age, quid venias, qua causa indigna serenos
Fœdavit vultus? quæ te fortuna fatigat?
Quæcumque est fortuna, mea est; sic talia fatur,
Demisit lacrimas, factoque hic fine quievit.
Ille autem gemitus imo de pectore ducens,

Digitized by Google

Talia voce refert: quid me alt· ſilentia cogis
Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?
Eloquar an ſileam? luctum ne quære tuorum:
Vixi, et, quem dederat curſum fortuna, peregi.
Jamque dies, niſi fallor, adeſt; crinitus Apollo
Hos mihi prædixit luctus, pro nomine tanto
Objectare animam, ſeu certæ occumbere morti.
At regina gravi jam dudùm ſaucia curâ,
Triſtior et lacrimis, et pallida morte futurâ,
Deficit ingenti luctu (miſerabile viſu)
Atque illum tales jactantem pectore curas,
Talibus effata eſt dictis, ſeque obtulit ultrò,
Decrevitque mori; breve et irreparabile tempus
Omnibus eſt vitæ, neque habet fortunæ regreſſus.
Sed moriamur, ait, nihil eſt quod dicta retractent
Concordes ſtabili fatorum numine Parcæ.
Si fratrem Pollux alternâ morte redemit,
Eſt hic, eſt animus lucis contemtor, et iſtum
Qui vita benè credat emi: nova condere fata;
Nec mortem horremus, ſub terras ibit imago,
Si te fata vocant; in me mora non erit ulla.
Ergo aderat promiſſa dies, lacrimanſque gemenſque
Debita complerat peſti devota futuræ;
Teſtatur moritura Deos, ſtratiſque relictis,
Incubuit toro, dixitque noviſſima verba:
O dulcis conjux! dum fata Deuſque ſinebant,

Digitized by Google

Fortunati ambo, ſcirent ſi ignoſcere manes,
Nunc te per ſuperos, et conſcia numina veri,
Per connubia noſtra, per inceptos hymenæos,
Adjuro, et repetens iterumque iterumque monebo;
O dulcis conjux! caſtum ſervare cubile,
Sis memor, extremum hoc munus morientis habeto,
Si benè quid de te merui, lectumque jugalem
Natis parce tuis. Sic, ſic juvat ire ſub umbras.
Hanc ſine me ſpem ferre tui, audentior ibo;
Juſſa mori feror ingenti circumdata nocte,
Hæc ſunt quæ noſtra liceat te voce moneri,
I decus, I noſtrum, melioribus utere fatis.
Hæc effata ſilet, pallor ſimul occupat ora,
Nam quia nec fato, ingeminat jam frigida cymba,
Sed miſera ante diem, matrum de more locuta,
Multa patri mandata dabat, ſolatia luctûs.
Interea dulces pendent circum oſcula nati;
Illa manu moriens humeros dextramque tenebat
Amborum, et vultum lacrimis ingreſſus abortis,
O dolor atque decus magnum, ſanctiſſima conjux,
Tu lacrimis evicta meis; per ſidera juro,
Per ſuperos, hærent infixi pectore vultus,
Verbaque, per cœli jucundum lumen et auras,
Dum memor ipſe mei, dum ſpiritus hos regit artus,

Digitized by Google

Oblitus fatorum, manet altâ mente repoſtum
. . . . . .
Regina ut tectis venientem conſpicit hoſtem,
Agnoſcit lacrimans ſua nunc promiſſa repoſci.
Tempus, ait, Deus, ecce Deus! cui talia fanti
Delapſus color, atque in ventos vita receſſit.

Reposianus.

Concubitus Martis et Veneris.

On ignore qui eſt le *Repoſianus* auquel eſt attribué ce Centon dans le manuſcrit de Leyde. C'eſt évidemment un poète de la décadence, qui néanmoins n'eſt pas ſans mérite. Voici ce qu'en dit Burman: "Eſt "totum carmen ex artificio illorum "temporum quo thema aut argu- "mentum celebratioris fabulæ ex "Homero aut Virgilio deſumtum "ſibi proponebant imitandum, cen- "tonibus maximè de Marone con-

Digitized by Google

" ſutis. Quales exercitationes ſcho-
" laſticæ vocabantur. Sic Home-
" rica deſcriptio hujus fabulæ quâ
" nullam in cœlo notiorem fuiſſe
" dicit *Ovidius*, huic carmini argu-
" mentum præbuit."

Diſcite ſecuros nonnumquam credere amores:
Ipſa Venus, cui flamma potens, cui militat ardor,
Quæ tuto poſſet cuſtode Cupidine amare,
Quæ docet et fraudes, et amorum furta tuetur,
Nec ſibi ſecuras valuit præbere latebras.

. . . . . .

Iverat ad lectum Mavors, et pondere duro
Floribus incumbens, totum turbârat honorem,
Ibat pulchra Venus, vix preſſo pollice cauta,
Florea ne teneras violarent ſpicula plantas,
Et nunc innectens, ne rumpant vincula, crinem,
Nunc veſtes fluitare ſinu, vix laxa retentat,
Cum nec tota latet, nec tota enudat amorem.
Ille inter flores furti velamine tectus,
Spectat hians Venerem, totoque ardore tremiſcit.
Incubuit lectis Paphie; pro ſcæve Cupido!
Quam blandas voces, quæ tunc ibi murmura fundunt?
Oſcula permixtis quæ tunc fixêre labellis?

Digitized by Google

Quam bene conſertis hæſerunt artibus artus?
Stringebat Paphiæ Mavors tunc pectore dextram,
Et collo innexam ne lædant pondera lævam,
Lilia cum roſeis ſupponit candida ſertis.
Sæpe levi cruris tactu permovit amantem
In flammas, quas Diva movet. Jam languida feſſos
Fortè quies Martis tandem compreſſerat artus.
Non tamen omnis amor, non omnis pectore ceſſit
Flamma Deæ, trahit in medio ſuſpiria ſomno,
Et Venerem totis pulmonibus ardor anhelat.
Ipſa Venus tunc tunc calidis ſuſpenſa venenis
Uritur ardeſcens, nec ſomnia parte quieta,
O quam blanda quies! o quam bene preſſerat artus
Nudus forte ſopor! niveis ſuffulta lacertis
Colla nitent, pectus gemino quaſi fidere turget,
Non omnis reſupina jacet, ſed corpore flexo
Molliter, et laterum qua ſe confinia jungunt.
Martem reſpiciens deponit lumina ſomno,
Sed gracioſa, decens.

. . . . .

Jam medium Phœbus radiis poſſederat orbem,
Jam tumidis calidus ſpatiis libraverat horas.
Invida lux!
Viderat effuſis Gradivum Phœbus habenis
In gremio Paphiæ ſpirantem incendia amoris.

. . . . . Dictis Vulcanum inſtigat amaris:

Digitized by Google

Dic ubi ſit Cytherea decens, ſecura, marite,
Te expectat lacrymans, caſtum tibi ſervat amorem;
Quære ſimul Martem, cui tu modò tela parasti,
Vel ſi fortè tuæ Veneris fera crimina neſcis.
Dixit, et infuſo radiabat lumine lucus,
Inque fidem ſceleris totos dimiſerat ignes.
Hæſerat ignipotens, ſtupefactus crimine tanto,
Jam quaſi torpeſcens, vix ſufficit ira dolori
. . . . . .
Antra furens Æthnea petit; vix juſſerat, omnes
Incubuêre manus, multum dolor addidit arti.
. . . . Vindex conjux jam vincla ferebat.
Venerat ad lucos, non ipſi viſus Amori,
Non Chariti, totas arti mandaverat iras.
Vincula tunc manibus ſuſpenſo molliter ictu,
Inligat, et teneris connectit brachia palmis,
Excutitur ſomno Mavors, et pulchra Cythere.
Poſſet Gradivus validos diſrumpere nexus,
Sed retinebat amor, Veneris ne brachia lædant.
At Paphie converſa dolet, non crimina facti,
Sed quæ ſit vindicta ſibi, dum ſingula volvit,
Cogitat, et pœnam ſentit, ſi Phœbus amaret,
Jamque dolos properans, decorabat cornua tauri,
Paſiphaæ crimen mixtique Cupidinis iram.[1]

[1] Indicato a Sole adulterio Martis et Veneris, Dea ſtirpem omnem Solis perſequi nefandis amoribus cœpit. Igitur Paſiphaë Solis filia tauri amore flagravit.

Digitized by Google

Hippodamia.

C'eſt au mariage d'Hippodamie, fille d'Œnomaüs, qu'eut lieu le combat des *Centaures* et des *Lapithes*, deux des *Centaures* pris de vin, ayant enlevé la nouvelle mariée.

Le ſujet du poème qui ſuit, eſt la ruſe employée par Hippodamie pour que Pélops, dont elle eſt amoureuſe, ſorte vainqueur de la courſe en char, impoſée comme condition pour obtenir ſa main. Le prétendant vaincu devait mourir.

Burman dit, au ſujet de ce Centon: "Hæc carmina hîc et illic "tamen probatas a viris eruditis "in poetâ principe lectiones con- "firmare poſſunt. Inter inferioris "ſeculi exercitationes ſcholaſticas "referenda ſunt."

. . . . . .

Urbs antiqua fuit, fama eſt obſcurior annis;
Quid memorem infandas cædes, et facta tyranni,

Digitized by Google

Auſi omnes immani nefas, iraſque minaſque,
Quis tam crudeles optavit ſumere pœnas:
Hic qui fortè velit currus agitare volantes,
Invitat pretiis animos, et præmia ponit,
Tormenti genus incertum de patre ferebat.
Fama malum, incautum dementia cepit amantem,
Horreſco referens, rapido contendere curſu
Compoſuit, legeſque dedit, populoſque propinquos,
Infelix habuit thalamus, ruit omnis in urbem
Magnanimûm heroum primævo flore juventus,
Undique conveniunt, et virginitatis amore,
Contendunt petere et dubii ſeu vivere credant,
Sive extrema pati, leti diſcrimine parvo.
Poſt ubi confecti curſus, circenſibus actis,
Supplicia expendunt juvenes ante ora parentûm,
Linquebant dulces animas, et corpora patrum:
Pro molli violâ, pro purpureo narciſſo,
Ora virûm triſti pendebant pallida tabo,
Veſtibulum ante ipſum, ſævique in limine regis
Terribiles viſu formæ impoſuêre coronas,
Quin ipſæ obſtupuêre domus, nocteſque dieſque,
Umbræ ibant tenues odium crudele tyranni
Sæpe queri, et longas in fletûm ducere voces.
O virgo infelix, jam fas eſt parcere genti,
Peſtis et ira Deûm crudeli funere Virgo,

Digitized by Google

Quam cum ſanguineo ſequitur Bellona flagello;
Tempore jam ex illo nil magnæ laudis egentes
Deponunt animos ſcelerata excedere terra.
Ecce inter ſanctos ignes, dum ſacra morantur,
Et juxta genitorem adſtat laſciva puella,
Cui pater et conjunx, ſi qua ſors adjuvet auſam,
Ora puer primæ ſignans intonſa juventa,
Pictus acu chlamydem, et barbara tegmina crurum,
Venit amor fidens animi atque in utrumque paratus:
Poſtquam introgreſſi, et coram data copia fandi,
Rex prior adgreditur dictis, atque increpat ultrò:
Quo moriture ruis? quæ te dementia cepit?
Nam quis te, juvenum confidentiſſime, noſtras
Juſſit adire domos, quidve hinc petis, inquit:
Pœnarum exhauſtum ſatis eſt, miſeretque pudetque,
Pone animos et pulſus abi, miſerere tuorum.
Sunt aliæ innuptæ; thalamis ne crede paratis,
Ne pete connubiis natam, dabis improbe pœnas!
Ad quæ ſubridens paucis ita reddidit heros:
Hoſtis amare, quid increpitas, mortemque minaris?
Ne tantos mihi finge metus tam fortibus auſis,
Nec mortem horremus, nec nos via fallit euntes,

Digitized by Google

Quo res cumque cadent, nec me ſententia vertit.
Audentes fortuna juvat, ſtat, quidquid acerbi eſt,
Morte pati, quo fata trahunt retrahuntque ſequamur.
Talia dicentem jamdudum averſa tuetur . . .
Cauſa mali tanti, multos ſervata per annos,
Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,
Inter utramque viam talis ſe læta ferebat;
Ac veluti Pariuſve lapis circumdatur auro
Arte novâ, tales virgo dabat ore colores.
Inſignis facie, oculos dejecta decoros.
Uritur infelix, ſubitoque accenſa furore,
Stare loco neſcit, quis enim modus adſit amori?
Nulla Venus, nulli quondam flexêre hymenæi;
Solus hic inflexit ſenſus, dum plurima volvit,
In parteſque rapit varias, famulumne parentis
Audeat affari, quæ prima exordia ſumat:
Incipit effari, mediaque in voce reſiſtit.
Cuſtodem ad ſeſe, per noctem plurima volvens,
Intra tecta vocat, funditque ore querelas[1]
Quis novus hic noſtris ſucceſſit ſedibus hoſpes?
Ire iterùm in lacrimas miſera et tam dira cupido,

[1] *Cuſtodem* innuit *Myrtilum*, Œnomai aurigam, quem Hippodamia, Pelopis amore incenſa, corrupit, primi coitûs pactione, ut fragiles et cereos axes ſubjungeret currui Œnomai; unde Pelops, curuli certamine victor, Myrtilum, promiſſum præmium poſcentem, in mare præcipitavit.

Digitized by Google

En quid ago? aut quamnam ſpondet fortuna ſalutem,
Per tot ducta viros, quo nunc certamina tanta?
Umbrarum hic locus eſt, quo me decet uſque teneri,
Reſpice ad hæc, miſerere animi non digna ferentis,
Ora manuſque ambas, defunctaque corpora vita,
Et funus lacerum, caput, et ſine nomine corpus,
Argumentum ingens, curruſque rotaſque volucres.
Falle dolo, dolus an virtus quis in hoſte requirat?
Accipe daque fidem. Media inter talia verba
Luctantem amplexu molli fovet; hoc decus illi
Venturum excidio, vanâ ſpe luſit amantem:
Tandem pauca refert: tuus, ô regina, quid optes,
Explorare labor, vincant quos vincere mavis;
Teſtor utrumque caput, mihi juſſa capeſſere fas eſt.
Unum pro multis dabitur caput; atque ita fatur.
Ergo juſſa parat, ſpe multùm captus inani,
Scilicet id magnum ſperans fore munus amanti,
Artificis ſcelus et taciti ventura videbant,
Unius in miſeri exitium ventura ſub axem.
Oceanum interea ſurgens Aurora relinquit,

Digitized by Google

Jam ſole infuſo, magnæ ſub mœnibus urbis.
Græcus erat, fama multis memoratus in oris,
Nec viſu facilis, nec dictu affabilis ulli.
Undique viſendi ſtudio, turbante tumultu,
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat, puerique parentibus orbi,
Et trepidæ matres, et lamentabile regnum,
Flent mœſti muſſantque patres, hîc cara ſoro-
rum
Pectora mœrentum, quibus eſt fortuna peracta.
. . . . . .
Regina e ſpeculis miro properabat amore,
Omnia tuta timens, quamquam fors omnia
verſat,
Audit equos, audit ſtrepitus, timet omnia ſe-
cum,
Præſcia venturi, ſed ſpes incerta futuris,
Et proni dant lora; volat vi fervidus axis,
Liquitur, in medioque ardentem deſerit ictu:
Carpit enim vires, et, hæc ut cera liqueſcit,
Excoquitur vitium, tum nititur acer et inſtat.
Vertitur intereà, et ſcelus expendiſſe merentem
Matres atque viri voces ad ſidera jactant.
Dum trahitur, curruque hæret reſupinus inani,
Radit iter lævum interior, ſubitoque priorem
Præterit, et ſuper hæc inimico pectore fatur:
Iſtic nunc, metuende, jace. Vetitoſque hy-
menæos
Sume, pater, fruſtraque animis elate ſuperbis.
. . . . . .
Dixit et a curru ſaltum dedit: Ocius omnes

Digitized by Google

Excipiunt plauſu, cœlum tonat omne tumultu;
Ipſe etiam eximiæ laudis cum virgine victor
Ibat ovans, humeroque Pelops inſignis eburno.
Tunc verò exarſit juveni dolor oſſibus ingens,
Olli (ſenſit enim ſimulatâ mente locutam)
Nec latuêre doli, caput horum et cauſſa malorum;
Tunc quaſſans caput, hæc effundit pectore dicta;
Me (adſum qui feci) merui, nec deprecor, inquit,
Spargite me in fluctus. En! hæc promiſſa fides eſt.
I nunc, ingratis offer te, inriſe, periclis:
His etiam inſtruxi manibus, deceptus amore.
Nuſquam tuta fides; varium et mutabile ſemper
Femina! ſic fatus liquidas projecit in undas,
Æternam moriens famam, quæ maxima ſemper
Dicitur, æternumque tenet per ſecula nomen.

Progné et Philomèle.

"Ineditos hos Centones Virgi-
"lianos," dit *Burmann*, "debemus
"Salmaſiano et Leidenſi codici."

On connaît le poétique réçit

Digitized by Google

du 6ième Livre des *Métamorphoſes d'Ovide*, où Térée, époux de *Progné*, devient amoureux de ſa belle-ſœur Philomèle, l'emmène dans un antre, et abuſe d'elle par la violence:—

. . . . . Nec te mandata parentis
Cum lacrymis movere piis, nec cura ſororis,
Nec mea virginitas, nec conjugalia jura?
Omnia turbaſti; pellex ego facta ſororis.

Térée, furieux de ſes reproches, lui coupe la langue, et puis:—

. . . . . *Vix auſim credere, fertur*
Sæpe ſuâ lacerum repetiſſe libidine corpus.

Progné, pour ſe venger de ſon époux, tue *Atys*, ſon fils, et lui en fait ſervir les membres dans un repas.

Philomèle fut changée en roſſignol, et Progné en hirondelle. D'autres prétendent, avec Anacréon, que ce fut Progné qui fut métamorphoſée en roſſignol, et Philomèle en hirondelle.

Digitized by Google

Adſpice ut inſignis vacua triſtia luſtrat
Hirundo,
Vere novo mœſtis latè loca queſtibus implet,
Victum infelicem mœrens Philomela ſub
umbras
Affiduò reſonat cantu miſerabile carmen
Cauſſa mali tanti conjux, thalamique cruenti
Virginis os, notumque ferens quid femina
poſſit,
Hic crudelis amor, crudelis tu quoque mater,
Infelix puer, atque odium crudele tyranni,
Progeniem parvam curæque iræque coque-
bant,
Threicio regi cum jam ſecurus amorum
Conjugis infandæ inter deſerta ferarum
Fas omne abrumpit, pariterque loquentis ab ore
Occidit exanimis vox ipſa frigida lingua:
Haud impunè quidem, dementia cepit aman-
tem,
Pectore in adverſo ſævi monumenta doloris,
Fertque refertque ſoror crimenque et fata
tyranni,
Sanguis ineſt ſolitæ, poſtquam data copia
fandi,
Vulnera ſiccabat, coït in præcordia ſanguis:
Accipe, ait, vocem et ſævo ſic pectore fatur,
Heu! miſerande puer, nunc te fata impia
tangunt,
Regales inter menſas genitoris et ora,
Polluit ore dapes quidquid ſolamen humandi eſt,
Dum genitor nati morſu depaſcitur artus,
Et ſoror et conjux petierunt æthera pennis.

Digitized by Google

De Aleâ.

Ce Centon compoſé de cent douze vers, eſt fort ancien.

" Totam," dit Burmann, " in ta-" bulâ calculis teſſeriſque ludendi ra-" tionem luculentiſſimè et elegantiſ-" ſimè exponit."

Saumaiſe et Sauterius (in *Palamede*, cap. 23, p. 75) louent auſſi beaucoup cette pièce.

Artis opiſque tuæ tua ſi mihi certe voluntas
Expediam dictis, donum exitiale Minervæ:
Tu, vatem, tu, Diva, mone. Nunc ipſa vocat res,
Et furiis agitatus amor, protentus in octo
Ipſe dies agitat feſtos pro nomine tanto,
Effera vis animi numeros et nomina fecit.
Oſſa minutatim fundo volvuntur in imo,
Mille nocendi artes. Varium et mutabile ſemper
Artificis ſcelus, atque improvida pectora turbat,
Per varios caſus levium ſpectacula rerum
Intenti ludo exercent, rapiuntque ruuntque
Incerti quo fata ferant, atque ære ſonoro

Digitized by Google

Inſanire libet. Duris dolor oſſibus ardet.
Omnibus extemplo magnum dat ferre talentum,
Qui voeat, adrectæ mentes, ſtupefactaque corda
Vota metu duplicant: tanta eſt victoria curæ!
Ergo ubi delapſæ miſſu, premit agmine turba,
Conſilium quærens. Subitus tremor occupat artus.
Tunc certare odiis, multos alterna reviſens
Ludit, et in ſolido rurſus fortuna locavit.
Aut doluit miſerans inopem; aut invidit habenti.

. . . . .

Viſceribus miſerorum atque inter pocula læti
Cantantes, lætique animos convivia curant.
Ecce autem elapſus genitor, quem miſerat urgens
Unus natorum, longo poſt tempore venit.
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Undique circuitum, aditumque per avia quærit,
Verùm ubi nulla datur dextra exſuperare poteſtas,
Conſtitit in digitos, ſed toto vertice ſupra
Obnixus latis humeris, et pectore duro,
Et ſuper incumbens, furiis accenſus et irâ,
Talia voce refert:
Quo, morituræ, ruis, quæ te dementia ducit
Cede locis.

Digitized by Google

Talia fatus erat, preſſoque obmutuit ore.
Ille autem, cui fata parent, ex Jupiter hoſtis
Deſerit inceptum, converſaque numina ſentit.
Poſtquam illum vitâ victor ſpoliavit et auro,
Tunc verò ardentes oculi, atque adtractus ab alto
Spiritus interdum gemitu, furor iraque mentem
Præcipitat, mœſtis latè loca queſtibus implet.
Multa gemens, ignominiam, plagaſque ſuperbi
Victoris caput et glauco velatus amictu,
Ardua tecta petit, rurſuſque ad limina nota
Victus abit, guttiſque humectat grandibus ora.

Judicium Paridis.

Mavortus eſt le nom placé en tête des vers qui ſuivent, dans un vieux manuſcrit collationné par *Saumaiſe*, vers qui ont été inſérés avec ce nom, dans quelques recueils de poéſies des anciens.

Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum[1]
Formoſi pecoris cuſtos formoſior ipſe,

[1] Aliter *Phrygia*. Viſis his *Paridis* braccis variegatis, ſive acu pictis, præcipuè exarciſſe Helenam tradit *Euripides*, in Cyclop. v. 181.

Digitized by Google

Fortè recenſebat numerum, ſub tegmine fagi,
Horreſcit viſu ſubito, et memorabile numen
Aut vidit, aut vidiſſe putat. Quo tenditis? inquit,
Cælicolæ magni, pacemne hùc fertis an arma?
Ad quem tunc Juno ſupplex his vocibus uſu eſt:
O lux Dardaniæ, Trojanæ gloria gentis,
Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans,
Tam propriæ diſtenta ferent tibi lacte capellæ
Ubera, nec metas rerum, nec tempora pono;
Hæc tibi ſemper erunt, hîc inter flumina nota
Sponte ſuâ ſandix paſcentes veſtiet agnos;
Præterea ſceptrum dabitur, Trojane, quod optas.
Talibus orabat Juno. Tritonia Pallas
Orſa loqui, nimbo effulgens, et gorgone ſævâ:
Diſce, puer virtutem ex me, verumque laborem;
Militiam et grave Martis opus; ſit pectore in iſto
Vulnere dirigere, et calamos armare veneno.
Has inter voces, media inter talia verba,
Sic contrà eſt ingreſſa Venus, numen malè amicum,
Nuda genu, nudos cervix cui lactea crines
Corripit in nodum, roſea cervice refulſit,
Et vera inceſſu patuit Dea; at ille repentè
Obſtupuit, ſubitâque animum dulcedine movit;
Et mentem Venus ipſa dedit, decus enitet ore,

Digitized by Google

Exſultatque animis, et ſe cupit ante videri :[1]
Formoſi pecoris paſtor formoſior ipſe,
Adſpice nos tantùm ; Lacedemonioſque Hymenæos
Conjugio jungam ſtabili, propriamque dicabo
Reginam thalamis. Phrygio ſervire marito.
Ille Deæ donis, ac tanto lætus honore,
Ultrò animos tollit dictis, ac talia fatur :
Jamjam nulla mora eſt, neque me ſententia vertit.
Do quodvis licet arma mihi, mortemque minentur,
Me tamen urit amor ; veniam, quocumque vocaris !
Tu modò promiſſis maneas. Ea verba locutus,
Vendidit hic auro patriam, dux fœmina facti.
Nec mora, continuò penetrat Lacedemona paſtor
Ledæamque Helenam Trojanas vexit ad arces,
Et ſi fata deum, ſi mens non læva fuiſſet,
Trojaque nunc ſtaret, Priamique arx alta maneret !

[1] *Ante* pro, a parte ante.

Digitized by Google

CÆLIUS SEDULIUS.

(VERS 430.)

IL y a eu deux auteurs du nom de *Sedulius*, le poète dont les vers ſuivent, et un évêque *Sedulius* qui floriſſait vers 720.

Le père *Labbe*[1] ſ'eſt longuement occupé de tous les deux, et *Bayle* a réſumé la diſſertation d'une façon critique, dans ſon Dictionnaire.

On croit que ce fut le Conſul *Rufius Aſterius* qui, après la mort du poète, mit en ordre, vers 496, ſes papiers diſperſés, et les publia.

Du Pin, dans ſa *Bibliothèque*, et

[1] De Scriptoribus Eccleſiaſt., t. 2. p. 330.

Digitized by Google

Baillet, dans ſes *Jugemens ſur les Poètes*, ont rapporté les éloges que l'on a donné à notre poète.

Tous les biographes parlent du *Carmen Paſchale* de *Sedulius*, mais on fait très rarement mention de ſon centon Virgilien, inſéré cependant dans ſes œuvres publiées à Rome en 1794, in folio, et dans la *Patrologie* de l'abbé *Migne*, tome 19, p. 774.

Dans ce Centon il n'a pas ſuivi ſtrictement les lois du genre, car il ajoute des mots, en change d'autres, et intercalle même des demi-vers qui ne ſe trouvent pas dans Virgile. Il importe néanmoins de citer ce petit poème, compoſé de cent-onze vers, et que l'on paſſe ſi généralement ſous ſilence.

Le docte *Uſſérius*, archevêque d'Armach, a prétendu que notre poète était auſſi l'auteur du *Collectaneum in Paulum*, autre eſpèce de

Digitized by Google

centon dont j'ai parlé à l'article de *Bellenden.*

Carmen de Incarnatione.

Omnipotens genitor tandem miſeratus ab alto,
Poſtquam cuncta dedit cælo conſtare ſereno,
Omnibus in terris divinum aſpirat amorem,
Semper honore pio nomen natique patriſque
Ornare et canere, paribuſque in regna vocari
Auſpiciis, hinc progeniem virtute futuram
Egregiam, et totum quæ legibus occupet orbem.
Virgo matura fuit, jam plenis nubilis annis
Cui gens a proavis ingens, nomenque decuſque :
Intemerata thoris talem ſe læta ferebat,
Caſta pudicitiam miro ſervabat amore.
Hinc ſe forma dei, cælo demiſſus ab alto,
Spiritus intus alit, caſto ſe corpore miſcet,
Ante tamen dubiam dictis ſolatur amicis :
Alma parens, mundi dominum paritura potentem,
Nam te digna manent generis cunabula ſancti,
Vade, ait, o felix nati pietate, quocumque vocaris,
Auſpiciis manifeſta novis, hic vertitur ordo,
Hujus in adventu fides, et fama perennis.

Digitized by Google

Dixerat, illa pavens, oculos ſuffuſa nitentes,
Suſpirans, imoque trahens a pectore vocem,
Virgo refert: Haud equidem tali me dignor honori,
Non opis eſt noſtræ, nec fas, nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.
Sed poſt juſſa Deûm, nihil quod dicta recuſam.

Digitized by Google

ANNE MUSNIER.

(13ème Siècle).

UN Centon de cette époque, célèbre le ſouvenir d'un événement hiſtorique, encore populaire en Champagne, il y a quelques années, qui n'eſt rapporté ni par les hiſtoriens, ni par les érudits de ce pays.[1] Ce réçit n'eſt conſervé que dans les *Eſſais ſur Paris*, de *Sainte-Foix*, et dans le *Traité de Nobleſſe d'André de la Roque*.

L'événement ſe paſſa dans la ville de Provins, vers 1175. Un com-

[1] Voir un article de Félix Bourquelot, au premier volume de la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*.

Digitized by Google

plot avait été tramé contre les jours du comte de Champagne, *Henri le Libéral.* Trois chevaliers attendaient dans le palais le moment favorable de le frapper. Une femme, *Anne Muſnier*, ſurprit les paroles qu'échangeaient entr'eux les conſpirateurs. Elle appelle le chef, ſous un prétexte quelconque, l'éloigne de ſes complices, et le frappe d'un poignard, avant qu'il ait pu ſonger à ſe défendre. Les deux autres accourent au bruit; elle les attaque, et, couverte de bleſſures, lutte avec les aſſaſſins. Enfin ils ſont arrêtés, et l'héroine ſauvée.

Notre Centon paraît remonter au commencement du treizième ſiècle; il eſt entièrement compoſé de verſets de l'Ancien et du Nouveau Teſtament.

Malgré l'abſence du rythme, on y trouve une forme éminemment poétique, et il conſtitue, dans ſon enſem-

Digitized by Google

ble, un petit drame plein de mouvement et de vie.

Canticum triumphale et gratiarum actionis ob incolumitatem Henrici Comitis, Annæ Muſnieri benefacto ſervatam.

Ecce opus factum eſt in diebus noſtris quod nemo credet cum narrabitur (*Habac.* i. 5).

Irati tres milites voluerunt inſurgere in dominum ſuum, et occidere eum (*Eſther* ii. 21).

Sedentes in inſidiis in occultis quaſi leo in ſpeluncâ ſuâ (*Pſalm* x. 9).

Erat autem mulier cui nomen Anna quæ noverat regere familiam et gubernare domum (*Job* x. 13).

Quæ cum intelleXiſſet cogitationes eorum et curas diligentius pervidiſſet (*Eſther* xii. 2).

Didicit quod conaretur in Henricum principem mittere manus, et quod ei certa mors impenderet, et confugit ad Dominum, pavens periculum quod imminebat (*Eſther* xiv. 1).

Et ingreſſa oratorium ſuum et proſternens (*Judith* ix. 1).

Oravit ut dirigeret viam ejus et liberationis Principis (*Ibid.* xii. 8).

Dicens: Domine, adjuva me ſolitariam, et cujus præter te, nullus eſt auxiliator alius (*Eſther* xiv. 3).

Memento, Domine, Comitis Henrici, et

Digitized by Google

omnis manſuetudinis ejus. Libera eum de manu conjuratorum, et erue me a timore meo (*Eſther* xiv. 19).

Quomodo enim potero ſuſtinere necem et interfectionem Principis mei (*Ibid.* viii. 6).

Tribue ſermonem compoſitum in ore meo, in conſpectu leonis, ut ipſe pereat, et cæteri qui ei conſentiunt (*Ibid.* xiv. 13).

Da mihi in animo conſtantiam ut contemnam illos, et virtutem ut evertam illos (*Judith* ix. 14).

Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus fœminæ dejecerit illos (*Judith* ix. 15).

Evaginabo gladium meum; interficiat eos manus mea (*Ibid.* ix. 15).

Cumque ceſſaſſet clamare ad Dominum, ſurrexit de loco in quo jacebat proſtrata (*Ibid.* x. 1.)

Et accincto gladio ſubter ſagum (*Judic.* iii. 16).

Profecta eſt ad locum inſidiarum (*Joſue* viii. 9).

Ecce iſti diſcumbebant, comedentes et bibentes et quaſi feſtum diem celebrantes (1 *Reg.* xxx. 16).

Anna igitur dixit ad ducem conjuratorum: verbum ſecretum habeo ad te (*Judic.* iii. 19.)

Qui ſtatim ſurrexit et egreſſus eſt ad eam, relictis omnibus qui circa eum erant (*Judic.* iii. 19, 20).

Extenditque illa manum et tulit ſicam de dextro femore ſuo, infixitque eam in ventre

Digitized by Google

tam validè ut capulus sequeretur ferrum in vulnere (*Judic.* iii. 21, 22).

Volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis (*Judic.* v. 27).

Cumque invenissent ducem in sanguine suo volutatum, decidit super eos timor, et factus est clamor incomparabilis in medio civitatis (*Judith* xiv. 18).

Et accepit unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu (*Ibid.* xiv. 7).

Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum, quoniam sperabant eam jam esse mortuam (*Ibid.* xiii. 15).

Et statim conclamantes dixerunt: nusquam talis res facta est (*Judic.* xix. 30).

Et non dimiserunt transire quemquam; nullus conjuratorum evadere potuit (*Judic.* iii. 28, 29).

Dixit autem Anna ad omnem populum: audite me, fratres (*Judith* xiv. 1).

Laudate Dominum nostrum Deum qui interfecit in manu meâ hostem Principis nostri hâc die (*Ibid.* xvii. 18).

Hostis et inimicus pessimus iste est, cujus crudelitas redundasset in populum (*Esther* vi. 4).

Et narravit insidias conjuratorum, principem jugulare cupientium (*Ibid.* vi. 2).

Et apprehenderunt eos alligandos in compedibus, et socios eorum in manicis ferreis, ut

Digitized by Google

fieret in eis judicum conſcriptum (*Pſalm* cxlix. 8, 9).

Univerſi autem adorantes dominum, dixerunt ad Annam : Benedixit te Deus in virtute tuâ, quia ad nihilum per te redegit inimicos noſtros, et machinationes peſſimas quas cogitaverunt contra Henricum, irritas fecit. (*Eſther* viii. 3).

Per manum fœminæ percuſſit illos Dominus Deus noſter (*Judith* xiii. 19).

Sic pereant omnes inimici Principis (*Judic.* v. 31).

Cum vero Anna moras faceret, ſollicitus erat maritus ejus (*Job.* x. 1).

Neſciebat enim quod factum fuerat, et anxiatus cœpit cogitare ſi quid ei adverſi acciditſet.

Tunc præcurrentes quidam venerunt, et nunciaverunt ei univerſa quæ acciderant (1 *Maccab.* xvi. 21 ; iv. 26).

Quo audito abiit ad locum, non enim credebat eis (1 *Macc.* iv. 27).

Audiens autem videnſque Annam, impletus eſt ſtupore et extaſi, in eo quod contigerat illi (*Actæ Apoſt.* iii. 10).

Et dixit ei uxor : dextera Domini exaltavit me, dextera domini fecit virtutem (*Pſalm* cxvii. 17).

Non morietur Princeps, ſed vivet (*Ibid.*).

Henricus autem Comes, habitâ de illis quæſtione, confeſſos juſſit duci ad mortem (*Eſther* xiii. 3).

Digitized by Google

Sic nefarii homines, uno die ad inferos descendentes, reddiderunt patriæ pacem quam turbaverant (*Ibid.* xiii. 7).

Et quod geſtum erat, Scriptum eſt in commentariis et rei memoria litteris tradita eſt (*Ibid.* xii. 4).

Eratque vir Annæ jucundus, et gaudium hujus victoriæ celebravit cum illâ (*Judith* xvi. 24).

Parentibus autem ejus nova lux oriri viſa eſt, gaudium, honor et tripudium (*Eſther* viii. 16).[1]

Et benedixerunt eam omnes, unâ voce dicentes: Tu gloria noſtra, tu lætitia viri tui, tu honorificentia populi tui (*Judith* xv. 10).

Et in domo Principis magna eris, et nomen tuum nominabitur in totâ terrâ (*Ibid.* xi. 21).

[1] Notre héroïne fut anoblie pour ſon action.

Digitized by Google

HIERONYMO MARIPETRO.

(1538.)

COMME plusieurs ont cru que la *Laure* de *Pétrarque* (appelé à Rome en 1341 pour y recevoir la couronne de Poète Lauréat), n'était qu'une fiction poétique, le frère mineur *Jérôme Maripetro* se mit en tête qu'il pouvait bien se hasarder à appliquer cette fiction à la Religion, et il composa son *Pétrarque Spirituel* que *François Marcolini* publia à Venise en 1536, sous le titre de :—

" Il Petrarca Spirituale ; Sonnetti " et Canzoni de Messer Francesco " Petrarcha divenuto theologo et " spirituale per gratia di Dio, et

Digitized by Google

" ſtudio di frate Maripetro Minori-
" tano."[1]

Il y eut un grand nombre d'éditions de ce livre, dont la plus correcte eſt, dit-on, celle de 1587.

L'auteur met le nom de la Vierge ou de Jéſus Chriſt, au lieu de celui de Laure, et opère quelques autres légers changements.

Toutefois le commencement des ſonnets et des *Canzoni*, reſte le même que dans l'original; c'eſt le corps de la pièce, ſi je puis m'exprimer ainſi, qu'il centoniſe, en appliquant aux ſentiments religieux, l'amour mondain de *Pétrarque*.

Maripetro ſuppoſe que ſe pro-

[1] *Fournier* nous apprend, dans ſa *Bibliographie*, que l'édition de Veniſe in-4°, 1536, eſt connue ſous le nom de *Pétrarque Retourné*. La réimpreſſion de Veniſe, in 8°, 1545, a inſéré un ſonnet adreſſé à l'auteur par *Pierius Valerianus*. Au revers du portrait de Pétrarque qui orne cette édition, ſe trouve une autre gravure repréſentant le frère *Jérôme Maripetro* en converſation avec *Pétrarque*, au milieu d'un bois, au pied d'une colline au haut de laquelle on voit une égliſe.

Digitized by Google

menant ſous l'ombrage d'un bois épais, il apperçoit l'ombre de l'amoureux de Laure :—" Que fais-tu en " ce lieu ſolitaire ?" lui demande-t-il. " J'y ſuis relégué par la Juſtice di- " vine," répond Pétrarque, " à cauſe " de mes ſonnets." Le religieux s'étonne de cela, " Car," réplique-t-il, " j'ai toujours compris que, ſous le " voile de *Laure*, vous avez voulu " figurer la ſageſſe.—Plût à Dieu!" dit *Pétrarque*, qui explique comment Dieu lui pardonnera ſi quelqu'un veut entreprendre de tourner ſes ſonnets trop libres, en chants à la louange de la Sageſſe et de la Bonté infinie, ce que le frère *Maripetro* conſent à faire.[1]

Cette converſation occupe ſept feuillets dans l'édition de 1545, et elle

[1] Che fai tu hora coſi ſolitario in queſto heremo ?— Son qui rilegato dalla divina Juſtitia infino attanto che ſia ritrattata l'opera de gli amoroſi mei Sonnetti et Canzoni, &c.

Digitized by Google

eſt intitulée : "Dialogo di fratre " Hieronymo Maripetro Venetiano " del ſacro ordine de Minori oſſer- " vanza, al Petrarcha ſuo theologo et " ſpirituali introduttivo collocutori " Maripetro et Petrarcha."

On trouve quelquefois à la fin, et quelquefois au commencement du volume, ſelon les éditions, un autre court dialogue entre Pétrarque et un critique, où l'on voit que Maripetro avait une très haute idée de ſon travail.

Crit.

. . . Dimmi, ond' hai racolto
Spirto di ſi gioconde rime et metro ?

Petrarc.

Merce del dotto et ſagio Maripetro
Che d'amor vano, et grave error m' ha ſciolto.

Crit.

Dunque la tua ſoave et dolce lyra
Piu Laura non riſona ?

Petrarc.

Non gia certo.

Digitized by Google

Crit.

Che poi?

Petrarc.

Il ſommo ben, che mi da vita.

Crit.

Felice tu, che impreſa ſi delira
Laſciaſti, et hai a' Chriſto il canto offerto,
Onde fia eterna tua Muſa gradita.

Au commencement des Canzoni, il y a une introduction de plus de vingt feuillets, diviſée en dix chapitres, dont le but eſt de démontrer que la mélodie des poètes, lorſqu'elle ſ'emploie à chanter des cantiques ſpirituels, peut vivement exciter à l'amour divin, et que *Pétrarque* peut aſpirer à la vie des Bienheureux, après que ſes chants auront été changés en hymnes à Jéſus Chriſt.

Le Pétrarque Spirituel étant un volume aſſez rare, j'en donnerai pluſieurs extraits.

Digitized by Google

Sonnetto VII.

La gola, e 'l ſonno et l' otioſe piume
Hanno del mondo ogni vertu ſbandita;
Peroche l' alma Carita è ſmarrita;
Ch' è ver principio d'ogni buon coſtume.
Non puo del ciel alcun benigno lume
Senza di lei informar l' humana vita:
Onde, ſi coma inſano, l' huom s' addite,
Che vuol far l' Helicona naſcer fiume,
Ne penſa e ſa che vano è 'l lauro e 'l mirto;
Et de Minerva ogni philoſophia,
Se virtu tanta non fia prima inteſa,
Queſta ci moſtra de ben far la via,
Da queſta ingagliardito è l' human ſpirto,
Per queſta faſſi ogni alta e giuſta impreſa.

Sonnetto CLVII.

Una candida cerva, che per l' herba
E volta in fuga con duo corna d' oro
E queſta vita; che qual verde alloro
Appar in viſta, et corre a morte acerba.
Sciocca è, ne vede la gente ſoperba,
Quanto ſia breve ogni noſtro lavoro.
Cieco l' avaro ch' in cercar theſoro,
L'affanno col diletto diſacerba.
Quanti e l' eburneo collo hebbero intorno
Collane di diamanti et di topaci;
A quai gran gloria tal ornato parve,
Ma quella toſto nel piu lieto giorno,

Digitized by Google

Quando eran per error contenti et ſaci,
Per l' improviſa morte al tutto ſparve.

Sonnetto CLVIII.

Se queſta è vita eterna, veder Dio
Ne piu ſi brama, ne bramar piu lice,
Et ciaſcun vole, et cerca eſſer felice,
Perche tanto mi piacer il viver mio?
Queſto è commun error, ſe ben vegg 'io
Che l' occhio infermo il ver al cor non dice,
Però di Dio la figlia Beatrice
Spiace a l' intento altrove human deſio.
Veggio da noſtra vita il fuggir ratto
Verſo la morte, et s' alcun molto vive,
Il mal è molto piu, che 'l ben ch' acquiſta,
Pur l' huomo avezzo al guſto, al viſo e al tatto
Queſte humane delicie, di ben prive,
Apprezza piu, per la preſente viſta.

Canzone V.[1]

O glorioſa in ciel beata e bella
Vergine, che di noſtra humanitate
Copriſti gia, non come l' altre carca
Di colpe, quel ch' aperſe a noi le ſtrade
Del ciel, nato di te, humil' ancella;
Onde al ſuo regno di qua giu ſi varca;
Ecco novellamente alla tua barca,

[1] Après les *Sonnetti*, au nombre de 317, viennent les *Canzoni*, Maripetro ayant ſuivi régulièrement l'ordre des uns et des autres dans ſes centons.

Digitized by Google

Voltando al cieco mondo hormai le ſpalle,
Per gir a miglior porto,
Ricorre l' alma mia per ver conforto
Lo qual ſpero, che fuor di queſta valle
Ove 'l camin è fatto oſcuro e torto,
La condurrà, de lacci antichi ſciolta;
Per dritiſſimo calle
Al verace oriente ov' ella è volta.

Canzone XVI.

Volgendo gli occhi al vago tuo colore
Col qual vergine allegri quella gente,
Che nel ciel ſcorgi ſi benignamente,
Et d' amor novo a tutti infiammi il core,
In tanto ne la mia mente s' alberga
Il grato aſpetto e di pietate il dono,
Ch' ogni fatica mi ſi fa ſoave,
Et dolce il bel ſervigio dov' io ſono.
Coſi ti prego anchor, o ſacra Verga
Fiorita di Gieſſè, non ti fia grave
Del cor, converſo a te, tener la chiave;
Et far queſto tuo ſervo al fin contento,
Si, che pervenga al ciel con proſper vento,
Dove ti poſſa dar eterno honore.

Canzone XX.

Poi che per chiar deſtino
Ch' al ciel leva l' human deſio et voglia,
Vergine, a la mia mente affiſſa ſempre,
M' infiamma amor e invoglia

Digitized by Google

A darti lode ; inſegnami 'l camino,
Et col deſio le mie dime contempre
Il raggio tuo ; non che 'l cor mio ſi ſtempre
Di ſoverchia dolcezza com' io temo :
Ch' a tanta altezza il mio vigor non giunge :
Et pur m' infiamma e punge
L' affetto grande, ond' io pavento et tremo ;
Che, come avenir ſuole
L' intelletto riman di lumen ſcemo,
Manca la voce, mancan le parole,
A la preſentia di ſi chiaro ſole.

Maripetro, quoique le plus célèbre, à cauſe de ſon idée originalle, d'entre ceux qui ont fait des centons pris dans les œuvres de Pétrarque, n'eſt pas, à beaucoup près, le ſeul.

On cite encore *Filippo Maſſini*, *Giulio Bidelli* de Sienne, *Bernardino Tomitano*, *D. Romano Merighi*, abbé des Camaldules, *Vittoria Colonna*, *Bembo*.[1]

N'ayant pu me procurer les ouvrages de ces auteurs, je ne puis dire

[1] Quant à *Bembo*, la ſeule autorité que l'on ait, qu'il compoſa des centons, c'eſt *Ruſcelli*, qui l'avance dans ſon recueil de poéſie : *—Fiore delle rime da lui raccolte.*

Digitized by Google

s'il ſe ſont ſervi d'autres poètes encore, pour leurs centons.[1]

[1] Quoique *Pétrarque* ait eu l'honneur d'être, avec *Homère* et *Virgile*, la principale ſource où ont puiſé les centoniſtes, on a ſouvent trouvé deux objections graves à ſa poéſie. D'abord la monotonie inceſſante de ſes ſujets, et puis, le lit de Procruſte, comme l'a dit un Italien même, ſur lequel il a étendu ſa penſée. Si elle eſt trop longue pour la forme rigoureuſe du ſonnet, il faut abſolument qu'il la comprime dans l'eſpace voulu. Si, au contraire, elle n'eſt pas aſſez étoffée pour arriver au nombre de vers exigés, il eſt forcé de la délayer malgré lui.

Digitized by Google

JUSTE LIPSE.

1580.

E ſavant naquit, en 1547, dans un des faubourgs de Bruxelles. A dix-huit ans il perdit ſon père et ſa mère. L'année ſuivante il publia ſon premier ouvrage, qu'il dédia au célèbre Cardinal *de Granvelle*. Ce prélat appela le jeune homme à Rome, et l'admit dans ſon intimité. Il mourut au lieu de ſa naiſſance, à l'âge de 59 ans, après avoir beaucoup voyagé en Europe.

Son ouvrage : *Politica, ſive Civilis Doctrinæ libri ſex*, eſt un centon auquel il n'a ajouté que des particules et des conjonctions.

Digitized by Google

Dans la préface de ce livre curieux, Lipſius dit qu'il eſt peu ſatisfait de ce qui a été écrit ſur ce ſujet, même par *Machiavel* "qui nimis ſæpe aber-" ravit a regiâ viâ virtutis et honoris." En conſéquence il a voulu examiner la queſtion, mais en adoptant une méthode nouvelle, celle de prendre toutes ſes phraſes dans les auteurs anciens. Celui-là ſeulement ajoute-t-il, qui aura eſſayé ce genre de compoſition, en comprendra toute la difficulté. "Hoc totum quam ar-" duum, in aridâ iſtâ materiâ, mihi " fuerit, fruſtrà dixerim apud non " expertum."

Ceux qui le blâmeraient de n'avoir compoſé cet ouvrage que de centons, dit-il, n'ont qu'à voir les grands poètes qui jadis et encore aujourd'hui ſe ſont amuſés de cette façon: "Conſulant poetas qui olim et nunc " ſic luſerunt."

Dans une note du premier cha-

Digitized by Google

pitre, il ſe compare à un architecte qui emploie les pierres et le bois qu'on lui fournit, mais auquel appartient entièrement la conſtruction et la forme de l'édifice. La toile d'araignée n'eſt pas meilleure parceque l'inſecte en prend la matière en lui-même, et le traité *Politicorum* n'en eſt pas moins eſtimable, parcequ'imitant les abeilles, nous avons, dit-il, recueilli ailleurs les éléments matériels de notre travail.

Voſſius, en parlant de cet ouvrage, dit aſſez ingénieuſement : " Nolo hic " taxare qui ex aliorum fontibus et " fluviis derivant, aut qui pugnum " aliorum in palmam extendunt, aut " vice verſâ, palmam in pugnum " contrahunt."

L'enſemble des ſix livres eſt pris dans Cicéron, Tacite, Quintilien, Plutarque, Saluſte, Quinte-Curſe, Suétone, Tite-Live, &c.

Cette vaſte compilation fut publiée

Digitized by Google

pour la première fois à Leyde, en 1589, in 8°. et in 4°.

Montaigne en parle avec éloge, montrant ainſi ſa reconnaiſſance, car *Juſte Lipſe*, qui entretenait avec lui une correſpondance littéraire, lui envoya ſon livre, en lui écrivant : *O tui ſimilis mihi lector ſit !*

Cet ouvrage était dans l'eſprit du temps, car il fut ſouvent traduit et commenté.

Aubert Le Mire, ſavant bibliothécaire de la ville d'Anvers, nous a laiſſé une vie de *Juſte Lipſe*, ſon ami. On en trouve d'aſſez nombreux extraits dans les *Soirées Littéraires* de *Coupé*.

Juſte Lipſe forma, avec *Caſaubon* et *Joſeph Scaliger*, le fameux triumvirat littéraire de la fin du ſeizième ſiècle.

Digitized by Google

DANIEL HEINSIUS.

[1600.]

CE célèbre philologue flamand naquit à Gand en 1580.

Encore tout jeune, il voyagea en Angleterre et en Hollande avec ſon père, obligé de quitter ſa patrie, à cauſe de ſes croyances Calviniſtes.

Dès l'âge de dix-huit ans, il profeſſa le grec à l'Univerſité de Leyde. Ce fut là qu'il rencontra *Joſeph Scaliger*, dont il devint le diſciple.

Il s'acquit une ſi grande réputation dans la littérature, que la République de Veniſe le nomma Chevalier de Saint Marc. Il fut appelé au poſte d'hiſtoriographe de Suède, à

Digitized by Google

trente-huit ans, par Guſtave Adolphe, qui le preſſa inſtamment d'aller s'établir à ſa cour.

Daniel Heinſius eſt peut-être le premier ſavant qui ait eut l'idée d'un Encyclopédie. Il en parle beaucoup dans différents endroits de ſes ouvrages, et choſe curieuſe, cette idée reçut un commencement d'exécution dans ſa patrie, plus de cent ans avant l'Encyclopédie de *Diderot*.

Les premiers profeſſeurs de la célèbre Univerſité de Douai ſe diſtribuèrent toute l'économie des ſciences, pour en compoſer un vaſte travail d'enſemble, et il ſortit de leurs mains plus de cent volumes in folio manuſcrits, que M. de Paulmy avait dans ſa Bibliothèque.[1]

" Heinſius," dit Lemaire,[2] dans la 1ière note ſur le centon d'Auſone, " quoque tentavit hoc genus poema-

[1] Soirées Littéraires de L. Coupé, t. ii. p. 23.
[2] Collection des Claſſiques latins.

Digitized by Google

" tis, ſed non ita feliciter, meo " quidem judicio."

Je penſe que bien des perſonnes trouveront ce jugement ſévère; ſans égaler Auſone, on peut compoſer d'agréables Centons.

Ad Dominicum Baudium qui, præter expectationem, prole ab ancillâ eſt donatus.

Ille ego qui quondam gracili modulatus avenâ,
Pauca meo Gallo, ſed quæ legat ipſa Lycoris,
Expediam dictis. Si quid mea carmina poſſunt,
Muſa, mihi cauſas memora, quo numine læſo,
Inſignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit, Trojæ et patriæ communis Erynnis.
. . . . . .
Creſſa genus Pholoe, (longa eſt injuria, longæ
Ambages) non illa colo calathiſve Minervæ
Fœmineas aſſueta manus, nova pectore verſat
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
Stabant orantes primi tranſmittere curſum,
Connubiis arviſque novis operata juventus.
Illa ſolo fixos oculos averſa tenebat;
Et ferrugineâ ſubvectat corpora cymbâ.
Tros Rutuluſve fuat, nunc hos, nunc accipit illos;

Digitized by Google

Nuda genu; laxis laterum compagibus omnes
Deponunt animos, nil magnæ laudis egentes.
Quem telo primùm, quem poſtremùm, aſpera virgo,
Dejicis? incedunt victæ longo ordine gentes,
Quam multa in ſylvis avium ſe millia condunt.
Advenit qui veſtra dies muliebribus armis
Verba redargueret, juvenes, fortiſſima fruſtrà
Pectora (Dii talem terris avertite peſtem!)
Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Se quoque principibus permiſtum agnovit Achivis.
Olli ſerva datur, Veneris juſtiſſima cura,
Per tot ducta viros, immani corpore, priſtis
Tithoni prima quot abeſt ab origine Cæſar.
Connubium vocat; hoc prætexit nomine culpam.
Heu! quid agat? . . . . . .
. . . . . Notumque furens quid fœmina poſſit!
Ergo iter inceptum peragunt. Fortiſſimus heros
Optatos dedit amplexus; quem candida Maia
Voce vocat, ſubitâque animum dulcedine movit;
Fortunati ambo. Riſit pater optimus olli,
Componens manibuſque manus, atque oribus ora.
Nec ſopor illud erat: potuit quæ plurima virtus
Eſſe, fuit. Feſſos quatit æger anhelitus artus,

Digitized by Google

Nec mora, nec requies . . .
Teutonico ſoliti ritu torquere cateias,[1]
Succedunt ſervantque vices: amor omnibus idem;
Idem amor exitio eſt pecori pecoriſque magiſtro.
Heic noctem ludo ducunt, et pocula læti,
Indulgent vino, et vertunt crateras ahenos.
At regina, gravi jamdudùm ſaucia curâ,
Vulnus alit venis, docuit poſt exitus ingens.
Tempus erat quo prima quies mortalibus ægris
Incipit. Ingeminant curæ, rurſuſque reſurgens
Poſtquam omnis longè comitum proceſſerat ordo,
Fit ſtrepitus tectis; ferit aurea ſidera clamor;
Ter revoluta thoro eſt. Non heic te carmine ficto,
Atque per ambages et lorga exorſa tenebo;
Matri longa decem tulerunt faſtidia menſes.
Caſta fave Lucina, tuis heic omnia plena
Muneribus. Quæ ſit rebus fortuna videtis.
Inſonuêre cavæ, gemitumque dedêre cavernæ.
Jam nova progenies, cui non riſêre parentes,
(Haud ignota loquor), cœlo dimittitur alto.
Dic mihi, Damœta, cujus pecus? Ocyus omnes
Diffugimus viſu exſangues; it triſtis arator
Omnis, et agricola, veluti qui ſentibus anguem

[1] Genus teli miſſilis.

Digitized by Google

Preſſit humi nitens, tumidum quem bruma tegebat,
Defenſi tenebris, et dono noctis opacæ.
Cauſa latet; preſſa eſt inſignis gloria facti.
Obſtupuit viſu Æneas, longèque recuſat,
Arrectæque horrore comæ. Nec jam amplius haſtæ
Credere, nec telis occurrere virginis audet:
Atque opere in medio defixa reliquit aratra,
Sermonum memor et promiſſi muneris, heros.
Nec ſpes libertatis erat, nec cura peculî.
Nate dea, quæ nunc animo ſententia ſurgit?
Nuſquam tuta fides; tu poſt carecta latebas.
Ne dubita, nam vera vides, mirabile donum,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus.
Non equidem invideo, nec tecum talia geſſi,
Omnia tuta timens. Non omnia poſſumus omnes.
Accipe, daque fidem, duri ſolatia luctûs,
Ni refugis pacem æternam, pactoſque hymenæos,
Adſit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno!
Sparge marite nuces, nihil heic niſi carmina deſunt.

. . . . . .

Digitized by Google

JACOBUS EYNDIUS

Van HAMSTEDE.

(17ième SIÈCLE).

E centon ſuivant eſt une ſorte d'hymne à l'occaſion de l'inauguration, au jour de Noël, du château *Van Hamſtede*, qui avait été brûlé en 1525, et auſſi pour célébrer la naiſſance d'un nouvel héritier.

La maiſon Van Hamſtede eſt fort ancienne et remonte au XIIIième ſiècle.

Le chateau eſt ſitué à *Zirczee*, ville de la Zélande, et quelques ſa-

Digitized by Google

vants prétendent que l'origine en remonte à Circée, à laquelle échappa ſi adroitement Ulyſſe, durant ſes pérégrinations dans les mers de la Hollande, ainſi que nous l'apprend le Conſeiller *De Grœve.*[1]

Jam nova progenies cœlo dimittitur alto,
Et glaciolis hiems aquilonibus adſpirat undas
Jamque dies, ni fallor, adeſt quem ſemper acerbum
Semper honoratum pro tempore fecimus; at tu,
Sis bonus, felixque. Propius res aſpice noſtras.
. . . . . .
Salve vera Jovis proles, decus addite divis,
Da facilem curſum, atque audacibus annue cœptis;
Te duce, ſi qua manent opera interrupta minæque

[1] *République des Champs Elyſées, ou Monde Ancien*, t. 1^er^, p. 198. L'auteur l'appuie de l'autorité de *Juſte Lipſe* qui, dans ſes notes ſur *Tacite*, à l'endroit où l'hiſtorien Romain rapporte la tradition des Germains ſur l'arrivée et les aventures d'Ulyſſe en Allemagne, et combinant toutes les circonſtances de ce réçit avec les paſſages de *Strabon*, de *Pomponius Mela* et de *Solin*, fait la remarque ſuivante: "Cui miræ et blandienti opi-"nioni ſi indulgemus, quidni *Ulyſſinga* noſtra in Ze-"landia, ab eodem ſit? quidni *Zirczea* a Circe?"

Digitized by Google

Murorum ingentes, tectoque concludere ſulco,
Molirique arcem, et vaſtâ convulſa ruinâ
Jungere caſtra paro veterum monumenta virorum,
Hoſpitium antiquum revocato a ſanguine Teucri,
Da pater augurium, atque animis et te quoque dignum
Finge Deo, rebuſque veni non aſper egenis.

Digitized by Google

GUILLAUME BELLENDEN.

(1605.)

CE célèbre publiciſte Anglais paſſa une grande partie de ſa vie à Paris, où il publia ſes ouvrages, dont le principal a pour titre :—*De Tribus Luminaribus Romanorum*, giganteſque centon qui ne fut publié qu'après la mort de *Bellenden*, par ſon fils qui ſe compare à Jupiter, ſauvant la vie à Bacchus :—" Ut fabula eſt Bacchi " numen ex Semele extinctâ patris " ope prodiiſſe ; ego hunc cariſſimum " fœtum ex demortui patris quaſi " tumuli eductum, in lucem publicis " omnium ſtudiis expoſui."

Digitized by Google

Les 824 pages in folio de l'édition de 1634, renferment, en ſeize livres, une hiſtoire Romaine, depuis Romulus juſqu'à l'avénement de Céſar Auguſte; le tout entremêlé de lettres de Cicéron et de la correſpondance de ſes amis. Le réçit tout entier eſt extrait des œuvres diverſes de l'orateur Romain, et le compilateur a ſoin d'inſcrire en marge les ouvrages dont les paſſages ſont tirés.

Bellenden de ſon vivant, avait publié le *Ciceronis Princeps* formant vingt quatre courts chapitres, extraits de ſon grand ouvrage en 16 livres, ainſi qu'il l'annonce lui même dans ſa préface. Cicéron, nous y dit-il, compoſa ſix livres *De Republicâ*, et cinq livres *De Legibus*. Peu de choſes ont échappé au temps, de ces

[1] Ciceronis Princeps, rationes et conſilia bene gerendi, formandique imperii ex iis repetita quæ ex Ciceronianis defluxêre fontibus, in Libris XVI. de ſtatu rerum Romanorum, qui nondùm lucem acceperunt.
Cet ouvrage eſt dédié à *Henri*, Prince de Galles.

Digitized by Google

travaux ſur l'art de régner ; toutefois il en reſte maintes traces dans ſes autres écrits :—

" Sparſa remanent veſtigia plu-
" rima legum, diſciplinæ, ſtatus rei-
" publicæ."

Il a voulu les raſſembler, en formant, de ces membres épars, un enſemble qui donne les idées de *Cicéron* ſur ce que nous regardons comme la ſcience de la politique.

Ce centon ſe compoſait de ſeize livres, ajoute-t-il, qu'il ſe promet de publier, et en attendant il en extrait ces vingt quatre chapitres.

Les titres des premiers chapitres de ce code des Princes, ſont :—

1°. De cauſâ atque origine vitæ civilis, juris, rerumpublicarum, civitatum, urbiûm.

2°. De præſtantiâ regalis imperii, cauſâ et origine regum atque legum.

3°. De difficultate regnandi, fundamentis et artibus Reipublicæ et Imperii.

4°. De Principis officio in genere, quæ eſt ſcire, quæ præſtare, cogitare debeat.

Digitized by Google

5°. De prudentiâ tenendâ in deliberationibus, conſiliis et actionibus.

6°. De prudentiâ tenendâ in malis precavendis.

7°. De Cautionibus adhibendis in variis motuum et ſeditionum cauſis.

8°. De Principum moribus. Ut exemplo nocent aut proſunt, &c.

Voici la fin de ce chapitre 8 :—

" Multum itaque in exemplo eſt ; ſtudiosè
" enim plerique facta principum imitantur.
" Ut cupiditatibus principum et vitiis infici
" ſolet tota civitas, ſic emendari et corrigi con-
" tinentiâ. Quid eſt negotii continere eos
" quibus præſis niſi ipſe contineas, et maneat
" gravis et conſtans diſciplina ? Barbarorum
" eſt in diem vivere ; tua conſilia ſempiternum
" tempus ſpectare debent."

Chacune de ces phraſes eſt empruntée à *Cicéron*.

Bayle, dans ſon dictionnaire, cite un travail ſemblable de marqueterie, compoſé par l'Evêque Ecoſſais *Sedulius*, vers 721, ſous le titre de *Collectaneum, ſive explanatio in omnes epiſtolas ſancti Pauli.* Ce n'eſt qu'une

Digitized by Google

eſpèce de centon formé de divers extraits d'Origène, d'Euſèbe, de Saint Jérôme, &c. &c.

Quelques uns ont confondu cet évêque avec ſon homonyme le poète, auquel eſt conſacré un article dans notre volume.

Digitized by Google

JEAN LUCIENBERG.

(1576.)

CET auteur composa un centon très curieux, sous le titre de : " Inclyta " Æneis P. Virgilii Ma- " ronis poetarum optimi, in Regiam " Tragico-Comœdiam, servatis ubi- " que heroicis versibus, non minori " industriâ quam labore concinnè " redacta, &c. &c. Jam primùm " in luce edita a *Joanne Lucienbergio*, " Juris Candidato Francof. Mœn. " 1576, in 4°."

Ce volume est orné de jolies gravures sur bois.

Le drame, nous apprend l'auteur, comprend l'espace de trois jours.

Digitized by Google

Il eſt diviſé en dix actes où ſont repréſentées, en dialogues, toutes les aventures d'Enée, ſur terre et ſur mer: en un mot, c'eſt l'Enéide miſe en drame. Il ſe trouve un argument très détaillé en tête de chaque acte. Lucienberg a une ſi grande admiration pour ſon auteur, qu'il n'y a aucun ſujet poſſible, dit-il, dont on ne trouve les éléments dans les œuvres de ce poète:—" Nihil in " humanis caſibus ſeu lugubre illud " ſit, ſive lætum, quod ſapiens Vir- " gilius divino hoc poemate non " complexus ſit."

La pièce s'ouvre pour l'avertiſſement que donne *Laocoon* de ſe défier des préſents des Grecs. Tandiſqu'il lance un dard contre le Cheval de Bois, on amène *Sinon* que l'on a arrêté, le ſoupçonnant d'être un eſpion. Le priſonnier eſt conduit devant le Roi *Priam* qui l'interroge, et auquel il raconte ſon hiſtoire.

Digitized by Google

Pendant que Laocoon offre un ſacrifice aux Dieux, deux énormes ſerpents ſortent de la mer, et l'étouffe. Le chœur du peuple voit dans cet événement un augure malheureux et s'écrie :—

Laocoon meritas ſumit pro crimine pœnas.

Tymœtis engage les citoyens à introduire le cheval dans les murs de la ville, et comme on ſe prépare à exécuter ce projet, Priam vient annoncer la célébration d'une fête populaire à l'occaſion du ſiège levé par les Grecs.

. . . . . Feſtum celebrate faventes
O cives, ſummoque dies habeatur honore,
Qui primùm Danaûm ſumus obſidione levati.
Inſtaurate dapes, et vino pellite curas.

Cette première ſcène finit par la prédiction de *Caſſandre*, que Troie eſt condamnée à périr.

La ſeconde ſcène s'ouvre par le diſcours de *Sinon* excitant au carnage

Digitized by Google

les guerriers grecs, auxquels *Lacæna* a ouvert les portes de la ville.

Pandite nunc portas Graiis, immittite in urbem
Quos dudùm optavi, ac ardenti mente petivi.

Ménélas, Ajax, Ulyſſe, Calchas, Agamemnon, tâchent tour à tour, par leurs paroles énergiques, d'enflammer le courage de leurs ſoldats :—

Omnia deſtruite et diſpergite rudera Trojæ
In cahos antiquum.

Panthus cependant déplore cette deſtruction :—

Venit ſumma dies, et ineluctabile tempus
Dardaniæ, fuimus Troes, fuit Ilium, et ingens
Gloria Teucrorum . . . . .
. . . . Incenſâ Danaï dominantur in urbe.

Caſſandre eſt tuée et trainée par les rues. *Enée* fuit avec ſon père *Anchiſe* et ſa femme. Leurs dialogues. Enée perd ſa femme et l'appelle à grands cris. Le phantôme de *Creüſe* lui apparait et lui dit :—

Digitized by Google

O dulcis conjux, non hæc ſine numine Divûm
Eveniunt; nec te hinc comitem aſportare Creuſam
Fas, haud ille finit ſuperi regnator Olympi,
Longa tibi exilia et vaſtum maris æquor arandum.

Enée ſe ſoumet à ſa deſtinée et va préparer ſes vaiſſeaux. La troiſième ſcène eſt un entretien entre *Vénus* et *Jupiter*. La quatrième repréſente le départ des Troyens qu'*Anchiſe* encourage par ſes diſcours.

L'acte finit par la mort d'*Anchiſe*, auquel *Enée* fait donner la ſépulture :—

Defunctum ergò patrem, divinique oſſa parentis
Condemus terrâ, mœſtaſque ſacrabimus aras.

Au ſecond acte, *Enée* eſt arrivé à Carthage et raconte ſes aventures à *Didon*.

Cet acte, diviſé en ſept ſcènes, comprend la fin du premier livre de l'Enéide.

Digitized by Google

Le troiſième expoſe l'amour de *Didon*, et ſa mort.

La ſcène de l'orage et de la grotte eſt traité très ſommairement, ſans doute parceque ce drame fut compoſé, comme nous l'apprend l'auteur dans ſa préface, pour l'amuſement et l'inſtruction de deux jeunes princes dont il dirigeait l'éducation.

Dido.

Eheu! quam magno miſceri murmure cœlum
Incipit! inſequitur commiſta grandine nimbus.
Speluncam video, intrabo.

Æneas.

Quia perfurit æther
Proxima me ſpelunca teget; quid in imbribus
hîc ſto?

Dans une ſcène ſuivante, *Mercure* vient engager *Enée* à hâter ſon départ de Carthage, le deſtin l'appelant en Italie :—

Nate dea, potes hoc ſub caſu ducere ſomnos?
Nec quæ circumſtent te deindè pericula cernis,
Demens? . . . . . .

Digitized by Google

En rumpe moras, varium et mutabile ſemper
Fœmina, non unquam ſat habet rationis in irâ.

Les Grecs mettent à la voile. *Didon* apercoit leurs vaiſſeaux en mer, et ſ'écrie :—

. . . . . proh Juppiter ibit
Hic nunc, et noſtris illuſerit advena rebus !
. . . . . ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite ramos !
Quid loquor ! aut ubi ſum, quæ mentem inſania mutat ?

Sa ſœur *Anne* vient la conſoler, mais voyant qu'elle a réſolu de mourir, veut partager ſon ſort :—

Ibimus unà ambæ ! expecta !

Dido.

Moriemur inultæ !
Sed moriamur enim : ſic, ſic juvat ire ſub umbras !
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus, et noſtræ ſecum ferat omina mortis !

Le feu ayant été mis au bucher,

Digitized by Google

les flammes ſont apercues par les gens de la reine :—

Bicias.

Ignis in arce quis eſt ? properate extinguere flammas !

Phyllis.

Arx cremat omnis ! aquam, fontes et flumina ferte !

Barce.

Lymphas ferte citi, lymphas !

Philoponus.

Conſcendite tectum !

Barce.

Tollite reginam ! vah ! vah ! defendite ab igne !

(*Famuli extrahunt reginam.*)

Bicias.

Mortua regina eſt ! gladio ſibi pectore rupit !

Anna.

O mortem indignam ! Bicia, cunctus quia membris
Dilapſus calor, atque in ventos vita receſſit,
Intrò ferte, ut eam ſupremo ornemus honore !

Digitized by Google

Ainſi finit le troiſième acte, qui mène juſqu'à la fin du quatrième livre de l'Enéide.

Au quatrième acte, le lecteur aſſiſte aux courſes d'Enée, par terre et par mer, avant ſon arrivée en Italie. Nous trouverons au cinquième acte notre héros dans l'antre de la Sybille de *Cumes*, où les deſtinées de Rome lui ſont annoncées. Il deſcend aux Enfers. Arrivée en Italie.

Flectite iter, Socii, advertite proras,
Namque hîc ingentem viridique ex æquore lucum
Proſpicio, hîc ægros dapibus curabimus artus.

Le ſeptième livre de l'Enéide forme le ſujet du 6ième acte. *Enée* épouſe *Lavinia* fille du Roi Latinus. Guerre de *Turnus*.

Les quatre autres actes ſuivent le poème livre par livre, et le drame finit par l'acclamation d'Enée comme Roi.

Digitized by Google

Cloanthus, reliquorum nomine.

Gratamur, bone Rex, melioribus iſta capeſſe
Auſpiciis regna, Heſperia, tua gloria, terra,
Creſcat, poſteritaſque tuum, ſerique nepotes
Nomen ad aſtra ferant: faciat te prole parentem
Quæ ſine fine regat Latium, Lavinia conjux;
Principibuſque ſuis longùm lætetur Iulus.

La population, tant troyenne que latine, accueille ces mots par de grandes clameurs d'allégreſſe :—

Æneam, Æneam regem gaudemus habere!

Enfin le Roi *Latinus* invite les principaux perſonnages au feſtin de noces :—

Intremus, lautâque hodiè ſponſalia pompâ
Concelebramus, et hæc merito peragamus honore:
At vos interea juveneſque ſeneſque, valete,
Fœmineumque decus; noſtriſque plaudite rebus.

Digitized by Google

ETIENNE DE PLEURRE.

(1618.)

L'OUVRAGE de ce chanoine de Saint Victor, de Paris, dont je vais m'occuper, eſt approuvé par deux docteurs de la faculté de théologie, qui diſent, dans leur approbation, que l'auteur a fait des couronnes à Jéſus Chriſt et aux Saints Martyrs, de l'or de l'idole de Moloch. Ils font en outre remarquer qu'ils n'approuvent qu'à condition qu'on mettra à la tête du livre l'avertiſſement de l'auteur ſur les noms des divinités payennes auxquels, il eſt bien entendu, le chanoine donne une autre application figurée.

Ce poème, dont le titre ſuit, eſt

Digitized by Google

dédié à Henri de Gondi (ſic) Cardinal et Evêque de Paris :

" Æneis Sacra continens acta do-
" mini noſtri Jeſu Chriſti et primo-
" rum Martyrum qui paſſi ſunt tem-
" pore perſequutionis (ſic) ; Omnia
" Virgilio-centonibus conſcripta, col-
" lecta per Fr. Stephanum Pleur-
" reum, Pariſinum Canonicum re-
" gularem Abbatiæ Sancti Victoris,
" Pariſiis, apud Adrianum Taupinart,
" ad Inſigne Spheræ, 1618, in fol."

Un prologue d'une quarantaine de vers, commence ainſi :—

Ultima Cumæi venit jam carminis ætas,
Magnus ab integro ſeclorum naſcitur ordo,
Tempore quo placida populos in pace regebat
Auguſtus Cæſar, &c.

Le poème ſ'ouvre par l'annonce de l'Archange Gabriel à Zacharie, que ſa femme Eliſabeth lui donnera un fils.

L'auteur paſſe enſuite au récit de

Digitized by Google

la naiſſance du Chriſt, et il ſuit pas à pas l'Evangile, depuis l'adoration des Mages juſqu'à l'aſcenſion de Jéſus.

Captura Chriſti.

Lævam cuncta cohors volat atri turbinis inſtar
In partem, globus ille virûm denſiſſimus urget.
Ipſe neque adverſos dignatur ſternere morti:
Improviſus aït: Coràm, quem quæritis adſum.
(Nam ſeſe oppoſuit) nec plura effatus; at illi
Ut videre metu verſi, retròque ruentes
Diſceſſère omnes, nec quiſquam ex agmine tanto
Audet adire virum, manibuſque inducere cæſtus.
Corripit hic (Petrus) ſubitâ trepidus formidine ferrum,
Circùm omnes famulûmque manus, præque omnibus unum
Hunc mucrone ferit, ferrumque ſub aure reliquit.
Filius huic contrà placido ſic reddidit ore;
Parce pias ſcelerare manus, et inutile ferrum
Deponas, lethumque ſinas pro laude paciſci;
Non tamen abſtinuit medicari cuſpidis ictum.

Digitized by Google

Fuga Discipulorum.

Aſt illum fidi æquales (ſibi quiſque timebat)
Deſeruêre omnes defeſſi morte ſub ægra,
Quis procul illi autem qui ſic comitatur euntem?
Sed nox atrâ caput triſti circumvolat umbrâ;
Quo res cumque cadent, quo vergat pondere lethum
Reſpicit ignarus rerum, ſed voce magiſtrum
Abnegat, inceptoque et ſedibus ſedet in iiſdem.
Fœmineæ ad ſonitum vocis veſtigia torſit.
Prodidit immemorem volucrûm ſub culmina cantus,
Tum pudor incendit vires, pronuſque magiſter
Reſpicit inſtantem tergo, cui mentem animumque
Luminibus tacitis dedit, et miſeratus amantem eſt.
Ille pedem referens, pectus percuſſit honeſtum,
Dimiſit lacrymas, &c, &c.

Chriſtus Crucem bajulat.

. . . . .
Et venit, adverſique infigitur arbore mali
Brachia protendens, pedibus per mutua nexis
(Horrendum dictu!) validique incudibus ictus
Auditi referunt gemitum; quis talia fando,

Digitized by Google

Temperet à lacrymis ! Cruor hîc de ſtipite manat,
Armati circumſiſtunt, captivaque veſtis
Conſpectu in medio, dejectamque ærea ſortem
Accepit galea, quoniam ſors omnia verſat.

Le récit entier comprend vingt ſix pages de texte, et le pieux chanoine n'ayant pas encore épuiſé ſa verve par ce poème qui a dû lui coûter bien des jours de travail, commence enſuite une ſérie d'autres pièces dont Virgile fait également les frais. C'eſt d'abord le martyre de Saint Etienne lapidé, un abrégé de la vie et du martyre de St. Pierre et de St. Paul, une vie de St. André, de St. Jean l'Evangéliſte, de St. Clement, Pape, et d'un grand nombre d'autres ſaints et ſaintes.

Il termine par le récit de la mort des onze mille vierges, et l'enſemble de toutes ces pièces forme cent onze pages in fol°., c'eſt à dire plus de trois mille cinq cents vers-centons.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LETTERS OF EMINENT MEN.

COMMUNICATED BY

J. B. HEATH,

Consul-General of the King of Italy.

Digitized by Google

The orthography of the originals is ſtrictly maintained.

Digitized by Google

LETTERS OF EMINENT MEN.

Letter of the Chevalier Bayart to Louis XII.

SIRE, ſi très umblement que fayre puys à votre bone grâce me recomande. Sire ne me puys taire de vous eſcripre des novèles et indignes pileries que vyenent les gens de l'Anpereur de ancore fayre en ceſte vile de Vinſenſe, de tèle déſordre et furie que ſanbloyt que ne ayent volu en ceſte povre déſolée vile délayſer homme ne pierre ; et n'euſt eſté ſeurvenue de Monſieur d'Alegre, avecq ſes omes d'armes et les myens, et certayn nombre de gens de pyet

Digitized by Google

aſerte n'y euſſent ryens délayſié vyvant. Sire ſe nous eſt byen grant dueil et honte, eſtant du tout le fayt des gens du dyt enpereeur tèlemant anmeſlé du notre que ne puevent bonement les gens du pays en deſmêler quy eſt de chaſcun, et nous en tonbe ſus grant partie de leur vytupère. Sire, nous ne povons contenir ſes bandes de l'Anpereeur aultant oome ſeroyt néceſayre et plus facyle à le fayre ſy povions uſer de bons chaſtymans et réprimandes; mays eſt iſſi chaſcun quy vers ſoy tyre et ſeroyt byen à crayndre de deſcort en ce fayt de repréanſion, car les pileryes des dictes gens ne ſont ſans advantaiges et proufyts de leurs chyefs, et ne ſont tels qu'ils entandent byen à droit langayge. Sire, vous prieray-je qu'ainſy an veilez byen eſcripre à l'Anpereur que tèles choſes ne ſoient ſufertes, et y veile deſores porter bon et ſeur remède,

Digitized by Google

car en ſuèfrent byen auſſy ſes propres afayres tant come les votres et l'oneur. Sire, je vous eſcript au lyeu de Monſieur d'Alegre lequel vyent de ſe deſpartir eſtant remandé de Monſieur le Grand Mayſtre et ſuys demouré en ſon lyeu en ceſte vile. Et, Sire, aymerois byen tout autant n'y eſtre, car notre plus cler y eſt de myſère des aultres et de nous, que ne nous faſcheroyt à ſuporter, Sire, eſtant pour votre ſervyſe, mais nous eſt byen grant douloyr de ce que ſes aultres gens ne ſ'y aydent auſy byen; et m'y éforſe toutes voyes byen de fayt et de paroles, et de ce quy en ſeurviendra ne faylerai, Sire, à vous en advertyr; Pryant Dieu, Sire, vous donner très bone vye et longue. Eſcript de Vinſenſe ce xij^{e} jour de May.

Le tout votre très obeiſſant et
très fydèle ſubget et ſervyteur
BAYART.

Au Roy.

Digitized by Google

Autograph Letter of

François Rabelais to Cardinal du Bellay.

MONSEIGNEUR depuis ma premiere eſcripte qui a eſte gardee juſques auiourdui eſt retourne celluy que le pape avoit envoye a Nyce vers le Duc de Savoye pour avoir la forte-reſſe qui luy a eſte derechef refuſe. Touteffoys par lre de la court de lempereur du xiiij et xvj ſentend que les galleres de Gennes arriverent à Barcelonne le dict xiiij et que le xxij qui ſera demain debuoit ſ'em-barquer lempereur pour venir a Villefranche donnant eſperance cer-taine a ſa Ste parceque le legat Jacobas luy eſcript de fê que toutes excuſes ceſſans le dict Duc baillera la dite fortereſſe de Nyce ce neant-moings ſa dite Ste ne ſy voulant du tout fyer neſt deliberé partir d'icy

Digitized by Google

qu'elle n'en ſoit aſſeurée. Par quoy ie penſe que nous y demeurerons dix ou douze iours au moins le dict legat ſe debuoit trouver en Avignon le xx avec Monſr le legat de Carpy et par enſemble devoient partir en poſte pour venir icy ou ils ſont attendus a la fin de ceſte ſepmaine. Il eſt auſſi venu lr̃es de Veniſſe du xvj contenant qu'il y avoit adviz de Zebenigo en Dalmatie que xx^{m} chãulx Turcqs y eſtoient arrivés et avoient aſſiegé une place forte de la S^{rie} nommée Madyn ou Nadyn dont elle eſtoit fort ennuyée meſmes ne voyant que l'empereur fait compte de ſatisfẽ a la promeſſe de la ligue bien que les Imperiaulx aſſeurent qu'ils ont lr̃es de leur Ma^{te} diſans qu'il avoit eu pour ſa part du Peroue ung million et deux cens mil eſcus dor et cent cinquante mil eſcus en argent et la dict le Marquis d'arguillars meſmes a mons de lavaur affermant quil ne l'avoit

Digitized by Google

voullu publyer quil nen euſt nouvelles du dict empereur qui eſt en effect tout ce que je vous diray pour ceſte heure Si ne ci que je ne veulx oublier vous ſuplier Monſeigneur que pour lonneur de dieu vous ayez pitié de ma povreté me faiſant payer de ma penſion dont il meſt ia deu demye année.

Monſeigneur je ſupplie le createur vous donner en ſante longue vye. De Plaiſance le xxj Avril

Vrê tres humble et tres
obeiſſant ſerviteur

RABELAIS.

Addreſſed—

A Monſeigneur
Monſeigneur le R^me^ Cardinal
du Bellay.

Digitized by Google

Letter ſigned by Henry II. King of France, to the Biſhop of Auxerre.

MONSIEUR D'AUXERRE. Saichant que vous avez quantité de vaiſſelle d'argent dont vous vous pouvez commodément paſſer et eſtant mes affaires et deſſeing tels que je ſuis contraint faire faire et forger un bonne et groſſe ſomme de monnoie d'argent, j'ai adviſé m'ayder en ceſt endroit des facultez de mes plus aiſez ſubjects et de ceulx que je penſe m'eſtre plus affectionnez du nombre deſquels je vous eſtime. A cette cauſe je vous prie me vouloir de tant gratiffier que de me faire prêt de voſtre dicte vaiſſelle et icelle faire délivrer es mains du Receveur Général de mes finances a Paris Monſieur Jacques Marcel par ſa quittance ; Rapportant laquelle je vous en feray

Digitized by Google

paier et rembourſer ſi toſt que mes affaires le pourront porter. Laquelle déliverance ſe fera preſens certains bons et notables perſonnaiges que j'ay a ce depputez, affin que le poix et valeur d'icelle ſoient mys en compte pour vous en faire ſatisfaire; et vous me ferez ſervice très agréable en ce faiſant. Priant Dieu, Monſieur d'Auxerre, qu'il vous ayt en ſa garde. Eſcript à Joyeuſe.

Le xxv^e^ Jour de Mars 1551.

HENRY

De Laubeſpine.

Au revers ſur l'adreſſe—
Monſieur
L'Eveſque d'Auxerre.

Digitized by Google

Autograph Letter from the Ducheſs of Portſmouth (Louiſe de Kerhouent) miſtreſs of Charles II. to Mons. Deſmarais.

Me flatant de vaux bontés et de voſtre amities Monſieur, joſſe vous demander très inſtamment une graſſe, mon indiſgence vous éſtent parfaitement connus, ſait de macorder un ordre pour que lon ne me retienne poingt aux tréſor royal auqune choſſe par raport à ma caſpittaſſion, ſte foy yſy, et que vous veulier bien ordoner que ce que je doys ne ſoys pris que ſur ſeptant treſſe et ſur lanné ſuyvente: ſelle de ſepttant treſſe eſt eſchus du moy de juin. C'eſt un ſecour que vous me donerez Monſieur veſritablement éſſenſiel dans la conjoncture ou je ſuis ſait un petit retardemant et qui ne peut en rien andomager lais afaire du Roy, dau-

Digitized by Google

tems que je outre ce que vous avés la bontés de me faire payer une anné antierre defins et dont jé l'ordonance.

Ainfy vous aves antre vos mains trés fufiffemmant pour les fureſté des droys du Roy. Ne me refuffé donc pas Monfieur, cc que je vous demande yfy inſtammant, natandant que l'éxfequffion des vos ordres pour partir pour Aubignis ou je conte de reſter tous le voyage de fontenneblaux, joffe me promeſtre Monfieur, que vous macorderés la graffe et le plefyr que je prans la libertés d'exfiger ycy de voſtre amities et la juſtice d'eſtre perſuades que vous nan pouves avoyr pour perſonne qui y ſoyt plus ſanſible, qui vous honore très parfaitement, ny qui ſoyt avec plus de conſidéraffion Monfieur, voſtre très umble et très obeyſſante ſervente que

La Ducheffe de Portſmouth.

De Paris ce 1[e] Aout 1713.

Digitized by Google

Autograph Letter of Peter Paul Rubens, dated 1ſt June, 1628, from Antwerp.

MOLTO ILLUSre SIGr MIO OSSERmo—

Il ſucceſſo del ſoccorſo de gli Ingleſi non ha ingannato neſſuno perchè ſi è ténuto impoſſible dopo la nova che il canale era ben groſato et che le diche ſi ſono mantenute contro l' impeto de'temporali paſſati oltrache la lor tardanza ha dato tempo al Re et al Sigr Cardinal de Richelieu di proveder a bel agio à tutti gli inconvenienti che potevano naſcere in ogni occaſione. Non crediamo che queſto ſoccorſo ſia ſtato *ſola redicionis cauſa* et l' epilogo della tragedia, e che levato quell' oſtacolo ſi potranno facilte accommodare le differenze tra le couronne di Francia et Inghilterra che del reſto non ſono di gran ſoſtanza. Credo che Sua Ma

Digitized by Google

ſi trova in gran obligo verſo gli Ingleſi per averli dato colla loro importuna invaſione de l' iſola di Re giuſtiſſima cauſa d'attaccare la Rochelle et a lor diſpetto di pigliarla che ſarà una belliſſima gioya nella Corona triumphale di Sua M^{a}—che potrà ſendoſi diſſimpegnata della guerra inteſtina applicar le ſue forze altrove et al mio parer darà il momento al fato d'Italia. Onde ſ'intende che l'aſſedio di Caſal ſ'andava fiaccamente avanzando con pochiſſima gente per il cui difetto la piazza non era ſerrata più della metà. A noi pare che il clima d'Italia non ſia felice per Don Gonzalo et che potria perdere ivi la gloria acquiſtata in Alemagna in compagnia del Tilly che non è di poca conſiderazione.

E vero che ſcrivono che S^{r} Ducca di Savoya havendo preſo Trino ſe ne va congiungere col Don Gonzalo ma potria eſſer che il Ducca di Mantova

Digitized by Google

aſſalendo Cremona gli tiraſſe al ſoccorſo di quella piazza importante che però al mio parer non è gatto da pigliar ſenza guanto. E ſtrana la capitulazione di Trino hauendo il Ducca laſciato uſcir il preſidio ſenza inſegno d'artigliaria colle ſpade ſole, e poſto gli cittadini a taglia di ſette mila doppii et gli Hebrei dati a ſacco a gli ſuoi ſoldati che ſarà ſtato maggior perdita de Criſtiani che di eſſi Hebrei ſendo le lor caſe ſempre ripiene di molte robe e pegni de Criſtiani gli pegni per gli denari che danno ad uſura agli poveri Criſtiani eſſendo lecito a loro di farlo. Habbiamo qui di paſſaggio il SS-Conte Carleil che ſene va in Lorrena et Savoya e forſe più oltra ſenza alcuna commiſſione particulare alla Ser^ma^ Infanta, per tranſitum di che io ſono beniſſimo informato pur ſe no m'inſanno paſſando per Bruſſelles farà qualche complimento con S^a^ Altezza.

Digitized by Google

Noi crediamo fermam^te che il Sig^r Marcheſe Spinola ſia partito dalla Corte di Spagna a queſt hora ben che non abbiamo aviſo ancora ch' egli ſia partito, ma S. Ex^a ſcriſſe il 7 di Maggio che non occorreva piu ſcrivergli almeno che no ſ'indrizaſſero le lettere a Madrid. Pare che gli Ollandeſi faccino qualq apparato per tentar una ſorpreſa non fruſtrata ſin adeſſo, ma ſecondo diverſi aviſi ſi crede che faccino la lor piazza d' armi vicino al forte di S^t Andrea poco diſcoſto dalla città di Bolducq. Quei ſtati fanno la guerra piu nociva al Re di Spagna a ſpeſe di particulari e particol^te pella compagnia Occidentale che ha mandato fuori una flotta gagliardiſſima ſe non m' inganno verſo la Baza de todos los Santos per impadronirſi di nuovi della città di S. Salvador preſa da loro contra il ſuo coſtume aſſai vilmente, e non avendo altro faro fine col baciar a

Digitized by Google

V^s Real et ſuo fratello humil^t le mani—di V^sa molt illuſt.

D' Anverſa il primo di Giugno 1628.

Non ho ſcritto a V^s laſettimana paſſata perche mi trovai in un viaggetto fuori della ſtrada per poter complire colla noſtra corriſpondenza.

Servitor aff^mo,

PIETRO PAVOLO RUBENS.

Autograph Letter of Boileau Deſpréaux.

A Autruit 7^e Septembre, 1707.

PUISQUE vous vous detachés de l'intereſt du ramoneur, je ne vois pas Monſieur, que vous ayés aucun ſujet de vous plaindre de moi pour avoir éſcrit que je ne pouvois juger a la haſte d'ouvrages comme les voſtres et ſurtout à l'egard de la queſtion que vous entamés ſur la Tragedie et ſur la

Digitized by Google

Comedie que je vous ay avoué neanmoins que vous traitiés avec beaucoup d'eſprit, car puiſqu'il faut vous dire le vray, autant que je peux me reſſouvenir de voſtre derniere piece, vous prenés le change et vous y confondés la Comedienne avec la Comedie, que dans mes raiſonnements avec le Pere Maſſillon, j'ay comme vous ſcavés exactement ſeparées. Du reſte vous y avancés une maxime qui n'eſt pas ce me ſemble ſoutenable, c'eſt a ſcavoir qu'une choſe qui peut produire quelquefois de mauvais effets dans des eſprits vicieux, quoique non vicieuſe d'elle meſme, doit eſtre abſolument deffendüe, quoiqu'elle puiſſe d'ailleurs ſervir au delaſſement et à l'inſtruction des hommes. Si cela eſt il ne ſera plus permis de peindre dans les Egliſes des Vierges Maries, ni des Suzanes ni des Magdeleines agreables de viſage, puiſqu'il peut fort bien arriver que leur aſpect excite

Digitized by Google

la concupiſcence d'un eſprit corrompu. La vertu convertit tout en bien, et le vice tout en mal. Si voſtre maxime eſt receue il ne faudra plus non ſeulement voir repreſenter ni comedie ni tragedie, mais il n'en faudra plus lire aucune, il ne faudra plus lire ni Virgile, ni Theocrite, ni Terence, ni Sophocle, ni Homere, et voila ce que demandoit Julien l'Apoſtat et qui lui attira cette epouvantable diffamation de la part des Peres de l'Egliſe. Croiés moi, Monſieur, attaqués nos tragedies et nos Comedies puiſqu'elles ſont ordinairement fort vicieuſes, mais n'attaqués point la tragedie et la comedie en general puiſqu'elles ſont d'elles meſmes indifferentes comme le Sonnet et les odes et qu'elles ont quelquefois rectifié l'homme plus que les meilleures predications. Et pour vous en donner un exemple admirable, je vous diray qu'un très

Digitized by Google

grand Prince qui avoit danſé a pluſieurs ballets, ayant veu jouer le Britannicus de Mr. Racine, ou la fureur de Neron a monter ſur le Theaſtre, eſt ſi bien attaquée, il ne danſa plus a aucun ballet non pas meſme au temps du Carnaval. Il n'eſt pas concevable de combien de mauvaiſes choſes la Comedie a gueri les hommes capables d'eſtre gueris, car j'avouë qu'il y en a que tout rend malades. Enfin, Monſieur, je vous ſoutiens quoi qu'en diſe le P. Maſſillon, que le poeme dramatique eſt une Poëſie indifferente de ſoi meſme et qui n'eſt mauvoiſe que par le mauvais uſage qu'on en faict. Je ſoutiens que l'amour exprimé chaſtement dans cette poëſie non ſeulement n'inſpire point l'amour mais peut beaucoup contribuer a guerir de l'amour les eſprits bien faicts, pourveu qu'on n'y répande point d'images ni de ſentimens voluptueux.

Digitized by Google

Que ſ'il y a quelqu'un qui ne laiſſe pas malgré cette precaution de ſ'y corrompre, la faute vient de lui et non pas de la comedie. Du reſte je vous abandonne le Comedien et la plupart de nos Poëtes, et meſme Mr. Racine en pluſieurs de ſes pieces. Enfin Monſieur, ſouvenés vous que l'amour d'Herode pour Marianne dans Joſephe eſt peint avec tous les traits les plus ſenſibles de la Verité. Cependant quel eſt le fou qui a jamais pour cela deffendû la lecture de Joſephe? Je vous barboüille tout ce canevas de diſſertation afin de vous monſtrer que ce n'eſt pas ſans raiſon que j'ay trouvé a redire a voſtre raiſonnement. J'avouë cependant que voſtre ſatyre eſt pleine de vers bien trouvez. Si vous voulés reſpondre a mes objections, prenés la peine de le faire de bouche parcequ'autrement cela traineroit a l'infini. Mais ſurtout treſve aux louanges, jene les merite

Digitized by Google

point et n'en veux point. J'aime qu'on me liſe et non qu'on me louë. Je ſuis Monſieur voſtre très obeiſſant Serviteur.

DESPREAUX.

Autograph Letter of Jean Jacques Rouſſeau to the Bookſeller, Monſieur Guy, at Paris.

A l'Iſle St. Pierre au lac de Bienne, le 1r. 8bre 1765.

JE reçois, Monſieur, votre lettre du 10 7bre. Vous ne voyez pas que la criſe que je viens d'eſſuyer puiſſe influer ſur le voyage projetté; elle y influe pourtant ſi bien que je ſuis deſormais hors d'état d'y ſonger. Forcé quand j'y penſois le moins à quitter un Village dont le Miniſtre ſ'eſt fait Capitaine de Coupe-jarrets, et me voyant refuſer le feu et l'eau chez

Digitized by Google

toutes les puiſſances, il m'a fallu chercher un azile, et ſonger à un démenagement qui pour être petit ne laiſſe pas d'être embarraſſant pour un homme dans mon état. Les ſoins néceſſaires pour me ménager une retraite et des gens qui m'y ſouffrent ne me laiſſent point ſonger à un voyage qui ne me ſauveroit aucun des embarras que j'éprouve et ne me laiſſeroit pas le tems et les moyens d'y pourvoir. La petite Iſle où je ſuis m'a paru propre à y fixer ma retraite. Elle eſt très agréable; on n'y trouve ni gens d'Egliſe ni brigands ameutés par eux. Toute ſa population conſiſte en une ſeule maiſon occupée par des gens très honnêtes, très gais, d'un très bon commerce, et chez qui l'on trouve tout ce qui eſt neceſſaire à la vie. La grande difficulté eſt que l'Iſle et la Maiſon appartiennent à M^rs. de Berne qui en ſont à la fois les pro-

Digitized by Google

prietaires et les ſouverains, et vous ſavez que leurs Excellences m'interdiſirent il y a trois ans la demeure dans leurs Etats. Or vous ſavez auſſi que les Gouvernemens révoquent très ſouvent le bien qu'ils font, mais jamais le mal ; c'eſt une des prémières maximes d'Etat par toute terre. Reſte donc à voir ſi après m'avoir chaſſé de leur pays ils voudront bien me tolerer dans leur maiſon. Si j'obtiens d'eux cette grace je ſuis tout déterminé à fixer mon ſéjour dans cette Iſle et à y finir mes miſères et mes jours.

Dans cette poſition je ſerai hors d'Etat d'entretenir avec vous une correſpondance auſſi régulière qu'auparavant, puiſqu'il n'y a point de poſtes au voiſinages, que la communication avec la terre ferme, en tout tems incomode et coûteuſe, eſt ſujette à être interceptée ou par les vents ou par les glaces. Cependant

Digitized by Google

vous pouvez continuer à m'écrire par Pontarlier; M^r. Juner continuera à me faire parvenir vos lettres; il ne ſeroit pas même impoſſible que je viſſe ici vos épreuves, ſi les retards et l'irregularité des envois ne rendoit cette réviſion trop incomode pour vous. Vous pourriez eſſayer et l'expérience nous apprendroit ce qui ſe peut faire.

Je n'ai pas encore reçeu la petite caiſſe; mais je ſais qu'elle eſt à Pontarlier. Je me félicite beaucoup d'avoir pris le gout de la botanique; elle me ſera d'un grand ſecours dans cette Iſle ſi j'y fixe mon ſéjour. Donnez moi de vos nouvelles et de celles de M. Lemeys et de M^e. Coindet. M^lle. le Vaſſeur, qui m'eſt venu joindre vous fait ſes ſalutations et vous reitère ſes remercimens. En paſſant à Neufchatel elle a fait uſage de la lettre de change, qui lui eſt venue bien à propos. L'Argent ne

Digitized by Google

nous manque pas, mais où achette-t-on le repos? Voila la ſeule choſe dont j'ai beſoin et que je ne puis trouver. Bon jour, Monſieur.

J. J. Rousseau.

Autograph Letter from Mr. Voltaire to Monſieur D'Alembert, of the Academie Françaiſe.

Aux Delices, 9 Obr.

Nous avons été ſur le point mon cher philoſophe univerſel de ſavoir made de fontaine et moy ce que devient l'ame quand ſon confrere eſt paſſé. nous eſpèrons reſter encor quelque temps dans notre ignorance. touttes nos petites délices vous font les plus tendres compliments. Les ridicules de Conflans et l'avanture de Pirna feront une aſſez bonne figure un jour dans l'hiſtoire, mais ce n'eſt pas la

Digitized by Google

mon affaire. Dieu m'en preſerve. je ſuis aſſez embaraſſé du paſſé ſans me mêler encor du preſent. Si vous avez quelques articles de l'enciclopedie a me donner, ayez la bonté de vous y prendre un peu a l'avance, un malade n'eſt pas toujours le maitre de ſes moments. Je tacherai de vous ſervir mieux que je n'ay fait. je ſuis bien mécontent de l'article hiſtoire. javais envie de faire voir quel eſt le ſtile convenable a une hiſtoire generale; celuy que demande une hiſtoire particuliere, celuy que des memoires exigent, jaurais voulu faire voir combien . . . . . l'emporte ſur Daniel, et Clarendon ſur le cardinal De Retz. il eut été utile de montrer qu'il n'eſt pas permis a un compilateur des mémoires des autres de s'exprimer comme un contemporain; que celuy qui ne donne les faits que de la ſeconde main n'a pas le droit de ſ'exprimer comme celuy qui raporte ce qu'il a

Digitized by Google

vu et ce qu'il a fait; que c'eſt un ridicule et non une bauté de vouloir peindre avec touttes leurs nuances les portraits des gens qu'on n'a point connus. enfin il y avait cent choſes utiles a dire qu'on n'a point dittes encore, mais j'étais preſſé et j'etais malade j'etais accablé de cette mauditte hiſtoire general que vous connaiſſez, je vous demande pardon de vous avoir ſi mal ſervi. S'il était temps, je pourais vous donner quelque choſe de mieux mais ne pouvant repondre dun jour de ſanté, je ne peux repondre d'un jour de travail. je ne connais point le dictionaire, je n'ay point ſouſcrit. je courais le monde quand vous avez commencé. je l'acheterai quand il ſera fini, mais je fais reflexion qu'alors je ſerai mort. ainſi je vous prie de propoſer a Briaſſon de m'envoier les volumes imprimes, je luy donnerai une lettre de change ſur mon notaire.

Digitized by Google

Ce qu'on m'a dit des articles de la teologie et de la metaphiſique me ſerre le cœur, il eſt bien cruel d'imprimer le contraire de ce qu'on penſe. Je ſuis encor faché qu'on faſſe des diſſertations, qu'on donne des opinions particulieres pour des véritez reconues. je voudrais partout la definition, et l'origine du mot avec des exemples.

Pardon je ſuis un bavard qui dit ce qu'il aurait dû faire et qui n'a rien fait qui vaille.

Si on met votre nom dans un dictionaire, il faudra vous définir le plus aimable des hommes.

C'eſt ainſi que penſe le Suiſſe.

V.

Digitized by Google

Autograph Letter of Frederic the Great.

A Magdebourg,
ce 12 Sept. 1742.

MONSIEUR MON COUSIN,

Je ne puis entrér dans un detail des raiſons qui m'ont obligé de faire la paix avans mes alliez ſans expoſer des faits qui vous ſeroient peu agréables, je veux ne point croire des choſes a demi prouvées, je veux même tachér de me perſuadér que je me ſuis abuſé ſur bien des ſujets et en general je crois que ce quil nous reſte de mieux à faire à tout les deux, c'eſt de gardér un parfait ſilence ſur le paſſé et de penſér à l'avenir.

Vous pouvez etre perſuadé que je n'agirai jamais ni directement, ni indirectement contre les Intereſts

Digitized by Google

du Roy de france, mais j'eſpère en revange que votre cour ſe trouve dans les memes principes ſans quoi je me verois forcé de changér de conduite.

Ni les offres avantageux de La Reine d'hongrie ni les nouvelle propoſition des Anglais n'ont pû m'arachér la moindre demarche contraire à La Neutralité que j'ai ambraſſée, je ne changerai point de conduite, et je crois que cette conduite eſt auſſi avantageuſe au Roy Tres Cretien dans les circonſtances preſentes que ne pouroit lui etre mon aſſiſtance formelle; et cela même doit vous repondre de la droiture de mes intentions et de l'atachement que je conſerve pour mes anſiens alliez.

Peut-on m'accuſér de faire la paix pour ma ſureté lorſqu'au fond du Nord on en negotioit unne qui aloit à mon detriment et en un mot peut

Digitized by Google

on m'accuſér d'avoir ſi grand tord de me tirér d'une alliance que celui qui gouverne La france avoue d'avoir contractée à regret. un Miniſtre ſant le poid de ces raiſons mais ce n'eſt pas à la multitude d'en jugér. Je regrete d'ailleur veritablement que le tems ait du pouvoir ſur de certenes perſonnes qu'il devroit reſpectér. Les homes aimables et les grands homes devroient etre exſemptéz de la loix commune; je vous prie Monſieur de me conſervér les bons ſentimens que vouz avez à mon egard, et je vous aſſure que je ſuis ſans la moindre rancune avec toute l'eſtime et toute l'amitié poſſible.

Monſieur Mon Couſin
Votre tres parfait ami et Couſin
FREDERIC.

Digitized by Google

Autograph Letter from the Poet Robert Burns, to Dr. Chalmers.

MY DEAR FRIEND,

I confeſs I have ſinned the ſin for which there is hardly any forgiveneſs, ingratitude to Friendſhip, in not writing you ſooner; but of all men living, I had intended to ſend you an entertaining letter, and by all the plodding, ſtupid Powers that in nodding, conceited majeſty preſide over the dull routine of buſineſs—a heavily-ſolemn Oath this! I am, and have been, ever ſince I came to Edin^r, as unfit to write a letter of humour as to write a commentary on The Revelation of Saint John the Divine, who was baniſhed to the iſle of Patmos, by the cruel and bloody Domitian, ſon to Veſpaſian and brother to Titus both Em-

Digitized by Google

perors of Rome, and who was himſelf an Emperor, and raiſed the ſecond or third Perſecution, I forget which, againſt the Chriſtians, and after throwing the ſaid Apoſtle John, brother to the Apoſtle James commonly called James the greater to diſtinguiſh him from another James who was, on ſome account or other, known by the name of James the leſs, after throwing him into a caldron of boiling oil from which he was miraculouſly preſerved, he baniſhed the poor ſon of Zebedee to a deſart iſland in the Archipelago, where he was gifted with the Second Sight, and ſaw as many wild beaſts, as I have ſeen ſince I came to Edin^{r}; which, a circumſtance not very uncommon in ſtory-telling, brings me back to where I ſet out.

To make you ſome amends for what, againſt you reach this paragraph, you will have ſuffered; I en-

Digitized by Google

cloſe you two poems I have carded and ſpun ſince I paſt Glenbuck. One blank in the addreſs to Edin^{r}— "Fair B . . . . "—is the heavenly Miſs Burnet, daughter to lord Monbodo, at whoſe houſe I have had the hono'r to be more than once.— There has not been anything nearly like her, in all the combinations of Beauty, Grace, and Goodneſs, the great Creator has formed ſince Milton's Eve on the firſt day of her exiſtence.

I have ſent you a parcel of ſubſcription-bills, which I have wrote to Mr. Ballantine and Mr. Aiken to call on you for ſome of them if they want them.—

My direction is, Care of Andrew Bruce, Merch^{t}, Bridge-ſtreet.

Adieu! Dr. Chalmers.

Rob^{t} Burns.

Edinb^{r}, Dec. 27, 1786.

Digitized by Google

Lettre Autographe de François Fouché, Duc d'Otrante, Miniſtre de police de Napoléon 1^er^.

Paris, 13 Mai.

MONSEIGNEUR,

La Princeſſe a eu la bonté de me communiquer la lettre de votre Alteſſe. Les détails qu'elle renferme ſur l'Eſpagne m'ont fait grand plaiſir, je n'aime pas le voiſinage des Bourbons.

Nous ſommes ici dans la plus profonde tranquillité, mais les affaires d'Etat n'avancent pas auſſi vite que je le déſirerois. L'Empereur eſt encore abſent de Paris pour quelques mois, nous ſerons très inquiets ſ'il entre en Eſpagne. Jamais on n'a plus manifeſté de vœux pour le prompt divorce—il y a unanimité dans l'opinion et impatience de le voir réaliſé, chacun ſent aujourd'hui qu'il n'a de

Digitized by Google

garantie pour ſa perſonne et pour ſa propriété que dans les enfants de l'Empereur, que tous les majorats n'ont d'appuy que ſur le grand majorat de l'Empire.

Nos ennemis ſeuls ont un grand intérêt à un ſyſtème contraire, et leur haine ne leur permet pas de garder le ſilence ; ils diſent hautement que le plus grand malheur qui puiſſe arriver à l'Europe c'eſt que l'Empereur aie des enfans, parcequ'alors ſa dynaſtie qui n'eſt que viagère acquiera toutes les formes de la durée et en effet ce n'eſt pas ſeulement 'attentat qui devient inutile, mais il eſt encore certain que l'Empereur attachera plus de prix à la vie lorſqu'il aura des enfans et qu'il voudra la conſerver pour eux ; ſes jours ſeront moins attaqués et mieux deffendus.

On engage votre Alteſſe de ſe défier de Monſieur Raimond qui eſt

Digitized by Google

en ce moment auprès d'elle. Le frère d'Eſpanard peut être utile, mais il paſſe pour intriguant.

J'ai l'honneur d'être avec un profound reſpect, &c., &c., &c.

FOUCHÉ.

London, Thurſday.

MY DEAR FITZ;

The Roſcommon Election *over*. O'Connor Don ſeated. The poll book not proved.

The Ennis Committee—the worſt poſſible drawn—but a fatal flaw occurred—and it becomes neceſſary to ballot over again to-morrow—Hurrah!

Youghal going on well, but nothing as yet deciſive. The Committee excellent.

Digitized by Google

As to the Latouche you mention I approve highly of his principles. I do not care twopence whether he be related to Jonathan David or not—that is quite immaterial. Jonathan David behaved atrociouſly to me, but I forgive him, eſpecially as I am told he does a multitude of acts of *real charity*. I would not therefore care if your *friend* was his ſon, or as they ſay in Kerry—his mother. I write in great haſte and can only throw this out generally at preſent—Tell him he ſhall have any aid I can give—if I can get rid of *other obſtacles*. I cannot write one more word to-day.

Yours ever,

DANIEL O'CONNELL.

£1000 the maximum of any expence—to-morrow *more of this*.

Poſt-Mark, London, 21 May, 1835.

Digitized by Google

Digitized by Google

DE LA BIBLIOPHAGIE.

COMMUNIQUÉ PAR

ONÉSYME DUROCHER.

Digitized by Google

Digitized by Google

DE LA BIBLIOPHAGIE.

LES Bibliothèques, comme toutes les autres choſes de ce monde, ſont aſſujetties à de nombreuſes viciſſitudes, et tour à tour Mars, Neptune et Vulcain, comme diſaient les ſavants du ſeizième ſiècle, ont cauſé la deſtruction de milliers de livres, ce qui n'a fait que donner plus d'énergie à la preſſe pour les remplacer.

Les bibliographes ſe ſont occupés des livres brulés, ou engloutis par les eaux, ou perdus par les dévaſtations de la guerre, mais il en eſt bien peu qui aient ſongé à nous parler des livres mangés.

Digitized by Google

Or, comme je puis dire de ma bibliothèque, ce qu'Ovide[1] dit de ſon épouſe :

. . . Te vox mea nominat unam,
Nulla venit, ſine te, nox mihi, nulla dies,

mon cœur paternel a été ému par le ſort des infortunés écrits qui ont été engloutis dans les entrailles humaines. J'ai cherché à découvrir ceux qui avaient parlé de la Bibliophagie, et voici le réſultat de ces recherches.

Schelhorn, qui a fait mention de tous les malheurs auxquels les livres ſont ſoumis,[2] a oublié l'eſpèce dont je vais dire quelques mots.

Qui croirait, ſi l'hiſtoire ne nous l'apprenait, que l'on ait infligé à des auteurs, la punition de dévorer leurs

[1] Lib. III. Triſt. Eleg iii.

[2] *Hiſt. Litter. de Variis Pœnis in Libros ſtatutis*, quod exſtat in ejuſdem *Amœnitat. Litter.* t. viii p. 338.

Digitized by Google

propres enfants, ſemblables en cela au *Saturne* dont parle *Héſiode :*

. . Obſervabat natos non ſegniter omnes,
Atque vorabat eos genitos.[1]

Si les paſſages que je vais citer, devaient être pris à la lettre, ce ſerait la mention la plus ancienne de livres mangés, mais ſans doute on doit les conſidérer comme ſymboliques, ainſi que l'ont prouvé de graves auteurs,[2] et dans le même ſens métaphorique qui fit donner à un ſavant du douzième ſiècle, le nom de *Pierre Comeſtor*, ou le mangeur.[3]

On lit au chapitre iii. § 1-3, du

[1] Θεογονία, p. 465.

[2] *Adamus Rechenbergius*, Differt. de Ezechielis Βιβλιοφάγια. Lipſiæ, 1710. *Albert. Schumacher*, Differt. de Ezechiele Βιβλιοφάγω. Bremen, 1720. *T. And. Schmidius*, Differt. de Libris Cœlo et Inferno delatis. Helmſt. 1704.

[3] "Sic fuit nuncupatus," dit Jean Trithème (in Alberti Fabricii Bibliotheca Eccles. p. 96) "quia Scripturarum auctoritatem in ſuis

Digitized by Google

Prophète *Ezéchiel* : " Et le ſeigneur " me dit : Fils de l'homme, mange " ce livre, et vas parler aux enfans " d'Iſraël.

" J'ouvris la bouche et il me fit " manger le livre.

" Et il me dit : Fils de l'homme, " tu te nourriras de ce volume que " je te donne, et tes entrailles en " ſeront raſſaſiées.

" Je le mangeai et il devint dans " ma bouche doux comme le miel."

Cette même idée eſt reproduite,

" ſermonibus et opuſculis, crebrius allegando, " quaſi in ventrem memoriæ manducarit."

On continua ce jeu de mot juſque dans l'inſcription qu'on liſait ſur ſon tombeau, à l'Abbaye de Saint Victor à Paris :

Petrus eram quem petra tegit,
Dictuſque Comeſtor,
Nunc comedor. Vivus docui,
Nec ceſſo docere.
Mutuus ut dicat, qui me videt
Incineratum,
Quod ſumus, is fuit,
Erimus quandoque, quod hic eſt.

Digitized by Google

preſque dans les mêmes termes, dans l'Apocalypſe,[1] de manière à faire ſuppoſer que Saint Jean l'a copiée dans ſon prédéceſſeur :

" Et j'entendis la voix qui me " dit : Vas et prends le livre de la " main de l'ange.

" J'allai vers l'ange et il me dit : " Prends le livre et dévore le ; il ſera " amer dans tes entrailles, mais dans ta " bouche il ſera doux comme du miel.

" Je pris le livre de la main de " l'ange, et je le dévorai."

Je ne penſe pas qu'il ſe rencontre un autre trope ſemblable, dans la littérature des nations contemporaines des Hébreux.

Mais paſſons du ſens figuré, au ſens propre. Auger de Giſlen, Seigneur de Buſbec, nous apprend, dans ſa quatrième lettre, que les Turcs lui avaient raconté que les Tartares mangeaient des livres, afin

[1] Chap. x. § 8-10.

Digitized by Google

d'avoir en eux les connaiſſances que renfermaient ces feuillets de papier :

" Reliquas quidem nationes ſcrip-
" tam in libris habere ſapientiam,
" Tartaros autem libros ſuos devo-
" raſſe, ideo in pectoribus eam
" habere reconditam, quam promant
" quum opus ſit, et veluti divina
" fundant oracula."

C'eſt au quatorzième ſiècle que l'hiſtoire nous préſente le premier exemple de livre mangé comme punition. En 1356, le Pape *Innocent VI.* envoya, en miſſion au Prince *Bernabos* ou *Barnabas* qui gouvernait alors Milan, l'abbé de Marſeille, qui devint pape plus tard, ſous le nom d'Urbain V. Il était chargé de lettres apoſtoliques d'une nature aſſez déſagréable pour que le Prince irrité ordonna qu'il les mangeât en punition de l'offenſe.[1]

---

[1] " Rem proculdubio ſuperbam et inſo-

Digitized by Google

C'eſt avec bien grande raiſon que *Terentianus Maurus* a dit :

Pro captu lectoris, habent ſua fata libelli,

car qui pourrait ſuppoſer qu'un livre fameux, qui excita la bile des ſavants de l'époque, au point d'être la cauſe de nombreux pamphlets contre l'auteur, ſoit tombé aujourd'hui dans le plus parfait oubli ?

Ce livre,[1] fatal à ſon auteur, con-

" lentem Bernabos, vicecomes qui Mediolani " rerum potiebatur, egit, cum Maſſilenſem " Abbatem ab Innocentio VI. ad eum " miſſum, quod ingrata quædam nunciabat, " ac poſtremò apoſtolicas Cenſuras minita- " batur, Pontificis litteras quas attulerat, de- " vorare coëgit, nulla ejus habitâ ratione a " quo Abbas Legatus erat."

Vid. *Baptiſta Fulgoſius, in Factis Dictiſque memorabil.* bib. viii. c. v. fol. 329. Cet auteur, natif de Gênes, eſt auſſi nommé *Frigoſo*, et même quelquefois *Campofulgoſus*. Son livre eſt curieux.

[1] Le faux-titre porte : *Itinerarium Ger-*

Digitized by Google

tenait des paſſages très acerbes, et humiliants pour un des princes allemands, et racontait des choſes fort libres ſur ſes amours.

Il fut rigoureuſement proſcrit à cauſe de ces détails, et pour l'avoir écrit, *Philippus Andrea Oldenburger*, juriſconſulte renommé en ſon temps (1668), fut condamné, comme punition, à en manger deux pages, et par deſſus le marché, à être battu de verges.

maniæ politicum, modernam principuarum aularum faciem repræſentans.

Le vrai titre explique le livre tout entier :— *Conſtantini Germanici ad Juſtum Sincerum Epiſtola, de peregrinationibus Germanorum rectè et ritè juxta interiorem civilem prudentiam inſtituendis : in quâ depinguntur Germaniæ principum mores, doctrina, inclinationes, vota, ſpes et metus ſecreti magis quam profeſſi. Exhibentur item eorum aulæ, judicia, Miniſtri Aulici, juridicii et bellici ; qua occaſione politici flores ubique inſeruntur, notabileſque hiſtoriæ referuntur ; ita ut inſtar Itinerarii politici Germanici inſervire queat. Acceſſit index locupletiſſimus.*

Coſmopoli, apud Levinum Erneſtum von der Linden, 12°, 1668.

Digitized by Google

La critique allemande n'a pas manqué de relever ce fait remarquable.[1]

Peut-être que l'idée de cette eſpèce de châtiment avait été ſuggérée par ce que rapportent les écrivains Suédois, d'un libelle anonyme intitulé : *Dania ad exteros, de perfidia Suecorum*, in 4°, 1643, dont l'auteur, ayant été découvert, fut condamné à avoir la tête tranchée, ou à manger ſon pamphlet dans ſa bouillie,[2] et il choiſit, dit-on, ce dernier parti, ce qui n'eſt pas difficile à croire.

Bernard le grand, Duc de Saxe, ſe vengea d'une ſemblable manière, d'un certain *Iſaac Volmar*, qui avait pub-

[1] Voir *C. Gottlieb Joecherus, in Lexic. Erudit.* à l'article *P. A. Oldenburger*, et *Die monathl. Nouvellen aus der Gelehrt und Curieus Welt.* (auctore Gothofredo Zennero), Novemb. 1692, p. 1036.

[2] Voir *Johannes Deckherus, in conjectur. de Scriptis adeſp.* p. 177, et ex edit. *Vincent. Placcii Theatr. anonym. et pſeudon.* p. 28.

Digitized by Google

lié contre lui, plusieurs pamphlets violents et pleins de scandale.

Ce prince assiégeait le fort de *Brissac*, où l'auteur était renfermé. La place ayant été prise, on rapporte que *Volmar* fut forcé de tenir entre les dents, pendant une heure entière, un de ses libelles, et puis de la mâcher.

Martin Zeillerus, dans la lettre 39 de la première centurie de sa correspondance, raconte que le secrétaire d'un comte allemand fut traité plus mal encore, car il fut condamné à avaler un écrit calomnieux.

Au dire de *Carolus Conradus Oelrichs*, dans sa dissertation *de Bibliothecarum et Librorum Fatis* (Sedini, 8°, 1756), on lit dans les journaux allemands de 1749, qu'un général autrichien fit manger à un notaire une obligation de deux mille florins, qu'il niait avoir acceptée, et lui fit avaler en outre une quantité d'eau consid-

Digitized by Google

rable, pour que le papier pût paſſer le goſier. Toutefois l'empereur conſidéra cet acte comme ſi cruel, qu'il priva le général de ſon rang, et l'exila.

Ne pourrait-on pas auſſi mettre au nombre des livres mangés, ceux qui ont été la proie des poiſſons?

Un exemple remarquable en ce genre, eſt le poiſſon dans le corps duquel fut trouvé, à Cambridge, durant l'été, en 1626, un livre in 12°, qui fut réimprimé d'après ce même exemplaire avalé par la morue, ſous le titre de *Vox piſcis, or the book-fiſh.*[1]

Le livre fut porté, comme une grande curioſité, au Vice-Chancelier de l'Univerſité qui fit nettoyer ſoigneuſement tous les feuillets, et trouva qu'il renfermait trois ou quatre

[1] Voir *Admirable curioſities*, par Robert Burton et *Fuller*, dans *The Worthies of England.*

Digitized by Google

petits traités, par un certain John Frith.

Les élèves s'amuſèrent beaucoup de cet événement et l'un d'eux en fit le ſujet d'un petit poème, dont malheureuſement je n'ai pu trouver que les deux vers ſuivants :—

If fiſhes thus do bring us books, then we
May hope to equal Bodlye's library.

L'auteur allemand[1] que j'ai cité ci deſſus, et chez lequel j'ai puiſé mes renſeignements, a donné aux volumes innombrables qui ont péri ainſi, le nom de *Bibliothèque de Neptune.*

Il cite d'abord l'édition de la bible in 8°, imprimée en 1637, dont parle *Le Long*, dans ſa Bibliothèque ſacrée, (t. i. p. 418), et qui fut engloutie tout entière dans la mer.

Les poiſſons dévorèrent auſſi une grande partie de la ſomptueuſe édition de la Bible polyglotte, imprimée par

[1] *Carol. Conr. Oelrichs*, Diſſertatio de Bibliothecâ Neptuni. Berlin, 1760.

Digitized by Google

Plantin, en 1568, aux frais de Philippe II. roi d'Eſpagne, et qualifiée par les contemporains d'*opus verè regium et orbis miraculum.*

Le navire qui tranſportait en Eſpagne le plus grand nombre des exemplaires de la première édition, périt corps et biens.

Auſſi un exemplaire atteignit-il, peu après l'événement, le prix de trois cents florins. *Joſeph Scaliger* nous dit qu'on n'en avait tiré que 500 exemplaires.

Les Bibles ſorties des preſſes belges ont aſſez ſouvent péri dans les flots. Pierre le Grand en avait fait imprimer une, en Ruſſe, et dans le trajet de Belgique en Ruſſie, une partie des exemplaires fut perdue, et l'on ne put en ſauver qu'une vingtaine à peu près.[1]

[1] Voir *Godofredus Paſchke*, in Litter. an. 1729, exaratis, in *Den Hamb. gel. bericht*, anno. 1752, No. XVII. p. 135.

Digitized by Google

Il ſerait facile d'étendre cette liſte, mais elle appartiendrait trop indirectement à la Bibliophagie pour que je m'en occupe ici.

Il y aurait cependant un curieuſe diſſertation à faire ſur les livres qui ont péri par l'eau et par le feu, *De naufragiis et incendiis librorum*, et pour laquelle on pourrait conſulter nombre d'auteurs.[1]

[1] Entr'autres : *Schelhorn*, de Amœnitatibus Litterariis ; *Jac. Fred. Reinmanni*, Hiſtoria Litteraria antedeluviana ; *Alb. Fabricius*, in Bibliothecis græcâ et latinâ. *Menagiana*, t. i. p. 48.

Digitized by Google

HORACE WALPOLE'S MARGINAL NOTES,

WRITTEN IN DR. MATY'S MISCELLANEOUS WORKS AND MEMOIRS OF THE EARL OF CHESTERFIELD.

2 vols. 4to. 1777.

COMMUNICATED BY R. S. TURNER, ESQ.

The poſſeſſor of the volumes.

Digitized by Google

Digitized by Google

MEMOIRS OF

LORD CHESTERFIELD.

PAGE 5.

THESE Memoirs are ill executed, being chiefly compiled from pamphlets, without good information, and have ſeveral miſtakes.

PAGE 15.

(1714.) Lord Cheſterfield told the Biſhop of Waterford that if the Queen had lived but a ſhort time longer, the Whigs would have taken up arms. General Stanhope was to have commanded the army, and Lord Cadogan to have ſeized the Tower.

It is very true that the Whigs ſent Lord Cadogan to Flanders to

Digitized by Google

propoſe to the Duke of Marlborough to bring over the army for the defence of the religion and conſtitution of the country, but the Duke refuſed.

PAGE 23.

(1715.) The careful and ſpirited conduct of Lord Stair was at that time greatly commended, though afterwards not ſufficiently acknowledged.

Lord Stair's diſgrace was entirely owing to himſelf many years after, in the reign of George II. He was romantically brave and galant, and he always mixed both with his politics, as aids to his ambition. He even made indirect love to Queen Caroline, which being neglected, his lordſhip, by means of Dr. Grantham, her chamberlain, was introduced to a private audience of her Majeſty, for which Grantham was ſeverely reprimanded. Lord Stair

Digitized by Google

gave her a memorial againſt Sir R. W. The Queen ſaid, "My lord, I never meddle with affairs of ſtate, but as ſoon as the king's miniſter, Sir Robert Walpole comes, I will give it to him." Lord Stair bowed, and ſet out the next morning for Scotland, where he remained till Sir R. Walpole retired from court. Sir Robert was in poſſeſſion of Lord Stair's memorial to his death.

PAGE 30.

(1722.) The particulars of this intrigue, in which a Catholic duke (Thomas, Duke of Norfolk), a Proteſtant biſhop (Biſhop Atterbury), an Engliſh nobleman (Lord North and Grey), an Iriſh peer (Earl of Orrery), two divines (Kelly and Carte), and a phyſician (Dr. Freind), were all ſuppoſed to be engaged, remains a myſtery even to this day.

This is very abſurd, as there is no doubt now of the reality of that plot. Sir David Dalrymple has publiſhed treaſonable letters of

Digitized by Google

Biſhop Atterbury; and a trunk of the Biſhop's papers were, on his death, depoſited in the Scotch College in Paris, with thoſe of James II, the Duke of Ormond, and others; and there I ſaw them in 1766.

PAGE 31.

(1723.) On the revival of the Order of the Bath, his lordſhip was offered the red riband. This he thought proper to refuſe, and was not well pleaſed with his brother, Sir William, for accepting it.

Sir William going afterwards into oppoſition, affected to lay aſide his riband, as deſpiſing it; but hearing the other knights would reſent that contempt, re-aſſumed it.

PAGES 38 AND 39.

With all the encomiums of the editor on Lord Cheſterfield's elo-

Digitized by Google

quence, it is a very falſe character. Lord Cheſterfield was never reckoned a capital orator, nor could be ſo, for almoſt all his ſpeeches were prepared and written; and he never was eminent as a debater or in replies. His great fame, and no man had more in his time, aroſe from his wit; and the editor does cry up his irony as the quinteſſence of his eloquence. For a ſeries of years nothing was more talked of than Lord Cheſterfield's bons mots, and many of them were excellent; but many, too, of others were aſcribed to him. His reputation for wit was early eſtabliſhed by the pains of a man that had very undeſervedly been much admired. This was Sir Paul Methuen, a dull, formal, romantic braggadochio, who, returning from Spain with reputation for having concluded the treaty of Madrid, paſſed for the

Digitized by Google

fineſt gentleman of the age, by telling extravagant ſtories of his own valour and gallantry and generoſity, though he was ſordidly penurious. He had croſſed over to Africa, vaunted of having killed lions, and of flinging a fine ruby into the ſea, becauſe a lady he was walking with would not accept it. Young Lord Stanhope ſoon ſaw through this fictitious knight-errant, and took all opportunities of turning him into ridicule. When he cited the number of lions he had killed, Lord Stanhope (Cheſterfield) ſaid, "Fie, Sir Paul, that was errant poaching." Sir Paul was not ſo dull, but he felt how much he ſuffered from ſuch an antagoniſt, and being brutal too, determined to be revenged. The occaſion that did not preſent itſelf, but that he ſeized, was on being called out in a coffee-houſe, where he was playing at billiards with

Digitized by Google

Lord Chesterfield. Sir Paul said, "I was called out by a person, who asked me who it could be I was playing with, whose head is bigger than his body, and his nose bigger than his head!" The description had some foundation in truth, but Lord Chesterfield, not at all disconcerted, replied with equal wit, irony, and coolness, "Oh, Sir Paul, you are famous for encountering monsters." Sir Paul attempted no more to demolish such an adversary with such coarse weapons. With this brutality he affected great softness and gallantry, and one day, as he went into Lord Townshend's, a basket woman offered him a glass of gin. He took it, made her a bow, and drank it. Being asked how he could, he replied, "The lady gave it me."

He was one of those that quarrelled with the court, and went into

Digitized by Google

the oppoſition againſt Sir R. W., though really diſguſted at the Queen, who loved to laugh at affected characters, and did not do it ſo delicately as Lord Cheſterfield. Yet he went to court, pretended an eſteem for Sir R., and was always teazed by the Queen on his reading romances. He was even invited for her to private parties when the king was at Hanover. At thoſe times ſhe often dined with Lady Walpole at Chelſea, and Sir Paul was always aſked, and dined with Sir R. (for no man ſat down to table with the Queen, but converſed with her in the evening at her cards). The laſt time he was aſked the Queen ſaid, "Well, Sir Paul, what romance are you reading now?" He ſaid, "Oh, madam, I am tired of them; I have read them all ſo often; and I am now got to a very ſilly ſtudy." "What is that?" ſaid the Queen. "The

Digitized by Google

History," replied he, "of the Kings and Queens of England." He was asked to meet her no more.

PAGE 40.

(1727.) At Mr. Pope's garden at Twickenham the flower of the nobility met without any pageantry of state, jealousy of party, or distinction of sect. Amongst these were Cobham, Bathurst, Queensbury, Pulteney, Orrery, Lyttelton, Marchmont, Murray—names sacred in the annals of their country, and immortalized by the poet they loved.

This is one of Dr. Maty's mistakes, who mistook Boyle in Pope's works to mean Lord Orrery instead of Lord Burlington. Lord Orrery, afterwards Lord Corke, was certainly never intimate with Pope, though he was with Swift; nor is ever mentioned by the former.

PAGE 41.

(1727.) I have been told that King George I. owned himself under great obliga-

Digitized by Google

tions to Lord Bolingbroke; intended, if he had lived to return to England, to have made him prime minister; and I should believe this intelligence sufficiently well-grounded, if, on the other hand, no less respectable authorities did not oblige me to suspend my judgment on this point.

PAGE 42.

The Duchess of Kendal, who did not love Sir R. W., certainly did introduce Lord Bolingbroke to George I. a little before the King's last journey. Lord Bolingbroke made a long harangue to his Majesty, who said very little; and Lord Bolingbroke, who had been apprehensive of not making sufficient impression, had prepared and left with the King the substance of what he had said in writing. That paper the King gave to Sir R. W. as soon as he saw him, a clear proof that the King did not intend to sacrifice the latter to the former, though Lord

Digitized by Google

B. perſuaded himſelf, or, at leaſt, perſuaded others that he was to be miniſter on the King's return; and his friend, Earl Berkeley, who convoyed the King to Holland, treated Lord Townſhend, who accompanied his maſter, as a falling miniſter. Sir R. W. was to his death in poſſeſſion of Lord Bolingbroke's memorial. Here is another preſumption that the King did not intend to remove Sir R. W. He had juſt made his ſon, Lord Walpole, Ranger of Richmond Park; and the King uſed to ſhoot there, and began the Stone Lodge there, while the Ranger's Lodge was repairing. Sir R. hired a ſmall houſe on Richmond Hill, and the King dined there with him after ſhooting, and one day got drunk with punch. The Ducheſs of Kendal, fearing ſuch moments would give the miniſter better opportunities of ingratiating himſelf

Digitized by Google

with the King, ſent General Ilton and another of the Germans with his Majeſty the next time he dined with Sir R., with orders to prevent the King's drinking, which, on their interpoſing to prevent, the King flew into a paſſion, and called them ſeveral groſs names in German; and the laſt thing he ſaid to Sir R. before he went abroad was to order him to have the Stone Lodge finiſhed againſt his return, which did not look as if he parted from his miniſter in diſpleaſure. On the publication of theſe memoirs, I recollected theſe circumſtances, and aſked Mr. Thomas Townſhend, ſen., ſon of Lord Townſhend, about them, and he confirmed my account. I have ſince conſulted Mr. Carey Mildmay, of Merks, in Eſſex (now aged about eighty-ſeven, in 1777). He was the intimate friend of Lord Bolingbroke, and he told me Lord Bolingbroke

Digitized by Google

certainly flattered himſelf with ſuch hopes; but that he, Mr. Mildmay, had never reaſon to believe that George I. would make Lord Bolingbroke his miniſter. I had this converſation with Mr. Mildmay at Lord Dacre's, in Bruton Street, March 22nd, 1777.

PAGE 43.

There was a German baron and ſharper that was in priſon at Bath for debt, and whoſe creditors uſed to let him out whenever Lord Cheſterfield went to Bath, as their beſt chance of being paid by his cheating the earl; who, though he knew the facts, ſtill uſed to play with him. Lord Cheſterfield uſed to frequent the club at White's, in St. James's Street, and when he left off play uſed to utter ſome witticiſm that he had prepared in the morning, as he paſſed through

Digitized by Google

the ſupper-room. George Selwyn, who had more wit than the earl, perceived this, and gave him the name of Joe Miller, which came to the earl's ears, and was one cauſe of his leaving off the club.

PAGE 47.

Dr. Broxholme was a man of much wit, and a good Latin poet. Mr. Hammond's mother too was famous for her wit.

PAGE 48.

He (the ſilver-tongued Hammond of Lord Bolingbroke) was a man of moderate parts, attempted to ſpeak in the Houſe of Commons and did not ſucceed, nor is his poetry at all remarkable. He was in love with Mrs. Catherine Daſhwood, a beauty (ſince woman of the bedchamber to Queen Charlotte), who, finding he did not mean mar-

Digitized by Google

riage, broke off all connection, though much in love with him.

PAGE 59.

(1729.) The other Secretary of State was the Duke of Newcaſtle, formerly obnoxious to the King, but reconciled to him by Sir Robert Walpole and the Queen.

By being named godfather to one of his children by George I. againſt the inclination of the Prince of Wales, ſince George II.

PAGE 64.

Notwithſtanding theſe appearances of harmony and friendſhip, it was ſcarcely to be expected that a real or laſting confidence would be eſtabliſhed between Sir Robert Walpole and Lord Cheſterfield: the former dreaded a rival, the latter would not brook a ſuperior. The art of obliging was too well known to the Earl, too little to the Miniſter. Abſolute dependance was expected by the one and would not be ſubmitted to by the other.

This is a ſilly imitation of Lucan or Cæſar and Pompey, and is bom-

Digitized by Google

baſt when applied to Lord Cheſterfield, who never was at the head of the court or the oppoſition.

PAGE 70.

(1733.) No ſooner was his lordſhip free from the ſhackles of a court than he ſubmitted to the chains of matrimony. His ſerious addreſſes he many years before confined to Meluſina de Schulenberg, a young lady belonging to one of the moſt conſiderable families in Germany, niece to the Ducheſs of Kendal; ſhe had been particularly diſtinguiſhed by the late king, and was created by him, in 1722, a peereſs of Great Britain, under the titles of Counteſs of Walſingham and Baroneſs of Aldborough.

After his marriage he had a long amour with Lady Fanny Shirley, a great beauty. A Miſs Mildmay, daughter of Lady Coventry, was in love with him, and finding he did not mean marriage, and being virtuous, broke her heart. She was very handſome too. I was one morning with Lord Cheſterfield, and his

Digitized by Google

ſervant came in and ſaid, Count Schulenberg (her couſin, a very dull man,) is with my lady; will your lordſhip ſee him? He replied, No. *I have* ſeen him!

PAGE 71.

George II. certainly burnt his father's will, in which were ſaid to be legacies to his daughter the late Queen of Pruſſia (which I believe her ſon has often demanded), and a large one to the Ducheſs of Kendal; to which Lady Cheſterfield, as her heireſs, had a claim. It was ſaid that in the height of his oppoſition Lord Cheſterfield threatened to commence a ſuit with the late King for that legacy, and that he was ſilenced by a compoſition of £20,000, but this I have only heard, and do not know on good authority. Lady Walſingham was by no means a young lady, as is ſaid in the text, but

Digitized by Google

near forty when ſhe married the earl. It was ſaid that ſhe had been ſecretly married when very young before ſhe came to England to her own uncle Count Schulenberg. She made Lord Cheſterfield a moſt exemplary wife, and he rewarded her very ungratefully.

PAGE 74.

(1734.) Lord Scarborough was a ſenſible man and of unblemiſhed honour. Lord Cheſterfield, leſs punctilious, had inſtilled ſcruples into him, and made him believe his voting with the court was in conſequence of his place, Lord Cheſterfield hoping that if once detached from the court Lord Scarborough might more eaſily be drawn into oppoſition. The firſt part of the plan ſucceeded; but wrought great uneaſineſs in a mind ſo nice and ſo melancholy, as Lord Cheſterfield allowed. Lord Scarborough's gloomy mind, though

Digitized by Google

steady to honour, was so fluctuating, that he twice fold his seat at Stanstead, and twice paid a very large sum to break off the bargain.

PAGE 85.

(1737.) The King was made to correct a trifling neglect of his son.

A trifling neglect! Was taking the Princess to St. James's, when she was in actual labour, without acquainting King or Queen, a trifling neglect!

The Queen was inclined to see him, but thinking that would more embarrass the King, she forebore, but sent the Prince word she forgave him.

See a very different character of her (Queen Caroline), in one of his Common-senses, under the name of Agrippina.

On the publication of these memoirs, I consulted Mrs. Selwyn, bed-

Digitized by Google

chamber woman to Queen Caroline (now eighty-five, in 1777). She was a woman of parts and wit, and ſtill retains her faculties, though not ſo lively as Mrs. Carey Mildmay, whom I have mentioned in another note. She told me Lord Cheſterfield was always ridiculing both the King and Queen, even in the drawing-room; and ſhe ſaid he once aſked her (Mrs. S.) if ſhe knew why the Queen hated him ſo much. She replied, "My Lord, you have more wit than anybody; and you muſt have as much good fortune too, if your bons mots do not come to Her Majeſty's ears." But the true ſecret of Lord Cheſterfield's diſgrace I learnt from my father, Sir R. W., and a few years before Lord Cheſterfield's death, I ſent him the account by his friend, Sir John Irvine. Lord Cheſterfield had one twelfth-night won £1500 at

Digitized by Google

court, and not caring to venture home with ſo much money, he carried it to Mrs. Howard's lodgings (the King's miſtreſs, afterwards Lady Suffolk), and depoſited it with her. It happened that the Queen was watching at a window that looked on Mrs. Howard's lodgings, and ſaw the Earl carry the money, which ſeemed ſuch a mark of connection between them to the Queen, who never forgave thoſe that paid court to the miſtreſs, that from that moment ſhe ſtopped Lord Cheſterfield's promotion, and drove him into oppoſition.

Page 99.

(1740.) So little was any thought or deſire entertained of gaining him (the King of Pruſſia) in a friendly manner, and ſo little was apprehended from France at that time, that certain powers for awhile enjoyed a ſcheme for the partition of his dominions, and a connection was actually formed for that purpoſe.

Digitized by Google

PAGE 101.

By Lord Granville, two years after the reſignation of Sir Robert Walpole.

Of all the cities in the world, Paris ſeems to be that which Lord Cheſterfield would have choſen for his reſidence, if he had not been born an Engliſhman and ſtrongly attached to the conſtitution of his own country. Preſſed, however, as he was for time, and hurried on by the ill ſtate of his health, he would not ſtay there over a fortnight in going, nor much longer on his return.

I was returning from my travels at that very time, and lodged in the ſame houſe (the Hotel de Luxembourg, rue des Petits Auguſtins) with Lord Cheſterfield. When I came home, I mentioned it to my father, Sir R. W. He ſaid, "I will tell you where he has been, and on what errand. He has been at Avignon, ſent by the oppoſition to the Duke of Ormond, to beg the Duke would procure the Pretender's orders to the Jacobites in Parliament to

Digitized by Google

vote for removing me from the King's councils, if the oppoſition ſhould renew their laſt year's motion againſt me." On that motion moſt of the Jacobites had left the Houſe rather than concur in ſo unjuſt a motion. What a fine thing is biography when confronted with truth!

Pages 128 and 129.

(1744.) Preparations were made to convey the young adventurer into England, with a conſiderable body of troops, in hopes of dividing the nation, and of diſtracting, if not ſubverting, the government. Several ſhips of war and tranſports had been aſſembled at Breſt and Rochefort, with as much ſecrecy as expedition; fifteen thouſand men were ready to embark at Dunkirk, Bologne, and Calais, and Count de Saxe, the moſt active of the French generals, was appointed to command this expedition. It is even ſaid that he had taken a trip to London in the courſe of the winter, and had concerted the plan of operations with ſome of the diſaffected party.

Digitized by Google

A perſon came to Sir R. W., then Earl of Orford, and told him that he had that morning at eight o'clock met Marſhal Saxe coming out of St. James's Park, near the Priory. Lord Orford, ever apprehenſive of France and the Jacobites, from having ſo long had the beſt intelligence of their deſigns, eaſily believed the ſtory, the perſon aſſerting his perfect knowledge of the marſhal's perſon, that was too gigantic and remarkable to be miſtaken. Lord Orford immediately acquainted the King's miniſters with what he had heard, but they treated it as a fable, though nothing was more credible than that Marſhal Saxe, when at Calais ſuperintending his projected invaſion, ſhould have come to inſpect the capital, and even the palace. Lord Orford died a few months before the Rebellion, and often and often

Digitized by Google

the winter before ſaid, "This crown will be fought for on Engliſh ground before a year is paſt!" On this projected invaſion, he went to the Houſe of Lords, and, in a fine ſpeech, reproached the Miniſters with their negligence. The Prince of Wales was there, and was ſo ſtruck with his zeal, that though on Lord Orford's reſignation, and the Prince's reconciliation with the King, he had refuſed to ſee the Earl, he went up to him and thanked him, and gave him leave to wait on him.

PAGE 133.

(1774.) He (Lord C.) conſidered him (Mr. Pope) as not inferior to Horace, and imputed the aſperity of his muſe to the feelings of the poet rather than to the natural diſpoſition of the man.

Digitized by Google

Whether this was not exactly the caſe, or that Lord Cheſterfield could not reſiſt a bon-mot that preſented itſelf, it did happen that when one of Pope's laſt ſatires was publiſhed, a gentleman in the preſence of Lord Cheſterfield ſaid, he wondered nobody beat Pope for his abuſiveneſs. Lord Cheſterfield ſaid, "Sir, what is everybody's buſineſs, is nobody's buſineſs."

PAGE 137.

(1744.) Lord Cheſterfield, who was at the head of that party (the *coalition*, or *broad-bottom party*), had long declared for an honourable peace.

It had ſoon a much greater head, Mr. W. Pitt, ſince Lord Chatham.

PAGE 148.

(1745.) The author of theſe MSS. notes thought as Lord Cheſterfield did on the incapacity of the

Digitized by Google

miniſters of that time, and offended them by what he ſaid on the conqueſt of Cape Breton. He ſaid he had found a mob at Charing Croſs as he was going to the Houſe of Commons, and, ſtopping his chariot to learn the cauſe, was told Cape Breton was taken. "I thought," added he, "that they had ſaid Great Britain was taken; was not ſurpriſed, and bad my coachman drive on."

PAGE 171.

(1746.) It is very unjuſt to Mr. Stanhope's tutor to blame Mr. Harte for the ſon's want of virtues, when the father took ſo much pains to corrupt his heart; and, had he ſucceeded in his plan of education, his ſon muſt have thought that nothing but the graces were requiſite to a Gentleman.

Digitized by Google

PAGE 190.

This is a very ſilly defence. It is not the term for which education laſts, but the duration of the conſequences of that education, that is important. In how much leſs time than three or four years did Lord Cheſterfield learn gaming? and yet the paſſion and practice laſted to his old age.

PAGE 192.

Harte no doubt had been recommended by Pope.

PAGE 194.

Sir Charles Hanbury Williams, miniſter at Dreſden, was another on whom Lord Cheſterfield relied for forming his ſon, and who paid great court to Lord Cheſterfield by attention to him. Sir Charles wrote an ode that has been publiſhed.

Digitized by Google

PAGE 197.

(1751.) I have been informed that there has been ſome thoughts of appointing the earl governor to the young prince, and I am authorized by ſome reſpectable friends to ſay that, notwithſtanding ſome repreſentations, he would have been prevailed upon to accept of this employment. I am not equally well informed what was the reaſon that this event never took place, and that he did not ſucceed in procuring an eſtabliſhment for his ſon in the young prince's houſehold.

The reaſon was very plain. The Princeſs did not chooſe a man of ſuch parts for her ſon's governor.

PAGE 203.

He (Mr. Stanhope,) was ſo much the reverſe of all Lord Cheſterfield wiſhed him, that one ſtory towards the end of Mr. Stanhope's life will paint the pain he gave his father, and the wit with which he could not help ridiculing his ſon. Some

Digitized by Google

foreigners of diſtinction, dining with the Earl, Stanhope, who had not attracted, in any one point, the delicacy of manners preſcribed to him, had buried himſelf in creamed apple pie, in ſpite of the winks and ſhrugs of his father. As it was taking off, Stanhope helped himſelf to a ſecond plate, and, from avidity, had lathered all the bottom of his face with the cream. Lord Cheſterfield, provoked at ſuch groſs gluttony, turned about to Stanhope's valet-de-chambre, and ſaid: "Have you got your maſter's razors there? I ſee he wants to be ſhaved!"

Page 208.

(1755.) He had taken with him to Blackheath all the materials neceſſary for writing ſome hiſtorical tracts of his own times, which he intended to pen with the ſtricteſt regard to truth, and to favour none, himſelf not excepted.

Digitized by Google

I have, can have, no doubt but Lord Cheſterfield had written, or at leaſt begun, Memoirs of his own time. His relation, Mr. Charles Stanhope, elder brother of Lord Harrington, told me ſo poſitively. Lady Hervey told me more than once that ſhe had ſeen and read them. Everybody expected, on his death, to hear he had left memoirs; but his friends ſaid he had burnt them a little before his death, being offended at Sir John Dalrymple's hiſtory, and ſaying he would leave no materials for aſperſing great names. Still I queſtion whether they are not extant. Several characters which made part of them certainly do exiſt; and the editor of this work, in page 293, hereafter, note 36, ſeems to hint that the account of the Earl's embaſſy to Holland, written by himſelf, is not deſtroyed. See alſo p. 265.

Digitized by Google

PAGE 220.

Not long before his death, being aſked how his contemporary, Lord Tyrawley, did, he ſaid, "To tell you the truth, we have both been dead this twelvemonth, but we do not own it." A ſtill more admirable proof that he retained his quickneſs to the laſt happened about a year before his death. His ſiſter, Lady Gertrude Hotham, who was grown a ſtrict methodiſt, and her friend, Lady Huntingdon, thinking that the Earl's bad health offered a good opportunity of getting at his ſoul, had a ſcheme of drawing him down to one of their ſeminaries in Wales, and viſited him with that view; but, imagining they had great cunning, they ſaid nothing of their pious motives, but cried up the goodneſs of the air and the beauties of the ſpot, its charming

Digitized by Google

views—and then there were ſuch glorious mountains round it. "No, ladies," interrupted the Earl, "I do not love ſuch tremendous proſpects. When the faith of your ladyſhips has removed the mountains, I will go to Wales with all my heart."

PAGE 223.

In the latter end of his life, I frequently viſited Lord Cheſterfield, and received great civilities from him. In 1770 he breakfaſted with me at Strawberry Hill, where I made him the following compliment, which he found in the library printed at my own preſs:

Few paces hence, beneath yon grottoed road,
From dying Pope the laſt ſweet accents flowed.
O Twickenham! would the friend of Pope but bleſs
With ſome immortal ſtrain thy favour'd preſs,

Digitized by Google

The happier emblem would with truth
depoſe,
That where one Phœnix died, another roſe!

PAGE 268.

Lord Cheſterfield's father was deaf, and as he lay dying, bad his ſon put his mouth cloſe to his ears; but, ſaid Lord Cheſterfield, I would not come ſo near, for I thought he wanted to bite my ear off.

PAGE 269.

Sir W. Stanhope's wit was not ſo frequent, but more natural, than his brother's, and at the ſame time much more bitter. When Lady Archibald Hamilton, miſtreſs of Frederick, Prince of Wales, had filled the Prince's court with her relations, Sir William one day at Carlton Houſe, went up to every perſon he did not know, and ſaid, "Your ſervant, Mr. Hamilton; your ſervant, Mrs. Hamilton!"

Digitized by Google

PAGE 286.

Lord Scarborough and Lord Lonſdale were conſcientious men, and of ſtrict honour, but that was not at all the character of Lord Cheſterfield in the early part of his life.

PAGE 290.

(Of a pamphlet entitled, "The Caſe of the Hanover Forces in the Pay of Great Britain.") I ſaw a copy of this pamphlet, on the title-page of which was written in the handwriting of Lord Cheſterfield, "By Mr. Waller and Lord Cheſterfield." Edmund Waller, Eſq., was M.P. for Chipping-Wycombe. He ſupported in the Houſe of Commons the ſame cauſe which Lord Cheſterfield defended in the Peers. He was one of the ſecret committee for inquiring into the conduct of the miniſter, and ſpoke in many of the debates with great force of argument, but without the graces that diſtinguiſhed ſeveral other heads of the oppoſition).

He was a very dull man and ſpoke obſcurely and in the meaneſt language; but was ſuppoſed to under-

Digitized by Google

ſtand the revenue. Lord Cheſterfield who did not, but wiſhed to do, went to Mr. Waller's at Beaconsfield, for a fortnight, to be inſtructed, but Mr. Waller was ſo incapable of explaining what he knew, that the earl, on his return, ſaid he had been beating his head againſt a Wall-er. Sir John Barnand, who did underſtand finance, though an ineloquent and inelegant a ſpeaker as Waller, was very clear; and Sir R. Walpole ſaid he thought he had done the buſineſs of the day whenever he had anſwered Barnand.

PAGE 290.

In the year 1729 Sir Charles Hotham, brother-in-law to his lordſhip, was ſent as miniſter plenipotentiary to the King of Pruſſia to propoſe a marriage between the Prince of Wales and the eldeſt Princeſs of Pruſſia, and another between the Prince Royal of Pruſſia and the King of England's ſecond daughter. His Pruſſian majeſty's anſwer was that he would

Digitized by Google

conſent to the marriage of his Prince Royal with our Princeſs, if our King did not inſiſt upon a double marriage on the terms propoſed, but that if he did, he would not conſent to either of them.

Princeſs Amelie told me on Friday night, March 21, 1777, after cards were over, that this anecdote of the double marriage was not true, for that the late King of Pruſſia never would conſent to a marriage between the families. He told me, in 1774, after the publication of Lord Cheſterfield's letters to his ſon, that the earl, during his firſt embaſſy in Holland, had ſuggeſted to her mother, the late Princeſs of Wales, before he came from Hanover, to try to marry the Princeſs Royal of Pruſſia without the knowledge of George II. If ſo, this might be the original cauſe of Lord Cheſterfield's being ſo long hated by the late king.

Digitized by Google

PAGE 297.

The late Lord R——, with many good qualities and even learning and parts, had a ſtrong deſire of being thought ſkilful in phyſic and very expert in bleeding. Lord Cheſterfield, who knew his foible, and on a particular occaſion wiſhed to have his vote, came to him one morning, and after having converſed upon indifferent matters, complained of the headache, and deſired his lordſhip to feel his pulſe. It was found to beat high, and a hint of being bled was given. "I have no objection; and as I hear your lordſhip has a maſterly hand, will you favour me with trying your lancet upon me?" "Apropos," ſaid Lord Cheſterfield, after the operation, "do you go to the houſe to-day?" Lord R—— anſwered, "I did not intend to go, not being ſufficiently informed of the queſtion which is to be debated—but you who have conſidered it; which ſide will you be of?" The earl, having gained his confidence, eaſily directed his judgment; he carried him to the houſe and got him to vote as he pleaſed. He uſed afterwards to ſay that none of his friends had done as much as he, having literally bled for the good of his country.

Raymond, who was thence called Monſaigneur.

Digitized by Google

PAGE 302.

In one of Lord Cheſterfield's ſpeeches in 1735, I find the following words, which might appear prophetic if a dozen years were ſufficient to eſtabliſh the reputation of a prophet:— "Before the flames (of war) can be extinguiſhed, I am afraid much blood will be ſpilt, great princes muſt ſuffer, even queens muſt weep."

This is an abſolute miſtake, it was not Lord Cheſterfield, but Lord Carteret, that made that ſpeech which concluded, "a war, my lords, that will be drenched with the blood of kings and waſhed with the tears of queens." So bombaſt a period was deſervedly ridiculed by Sir Charles Williams in his Pandæmonium, in which he drew the chiefs of the oppoſition, and ſpeeches in their ſeveral ſtyles. This of Lord Carteret concluded thus, in alluſion to the phraſe above; "And Viſiers' heads come rolling down Conſtanti-

Digitized by Google

nople ſtreets." The Pandæmonium, by much one of the beſt of Sir Charles's works, was never finiſhed, and he loſt or deſtroyed the only copy of it.

PAGE 305.

Lord Cheſterfield told us a thing that ſurpriſed us very much, which was, that through the influence of her ladyſhip (Lady Sundon), her Majeſty had it once in her thoughts to make Dr. Freind Secretary of State, though he was looked upon to be inclined to Jacobiniſm.

I believe this was very true. Dr. Freind had ſaved Lord Townſhend in a dangerous illneſs, and that introduced him to the queen.

PAGE 307.

(The well-known pamphlet aſcribed to Lord Granville, and entitled, "Examination of the Principles, &c., of the Two Brothers, &c.,") was written by Lord Egmont.

Digitized by Google

PAGE 320.

The vice-treaſurer Mr. Gardner, a man of a good character and a conſiderable fortune, waited upon him one morning, and in a great fright told him that he was aſſured, upon good authority, that the people in the province of Connaught were actually riſing. Upon which Lord Cheſterfield took out his watch, and with great compoſure anſwered him, "It is nine o'clock, and certainly time for them to riſe: I therefore believe your news to be true."

I had always heard that it was to a biſhop that Lord Cheſterfield made this reply, and I aſked Lord George Sackville Germain, who aſſured me it was, and that the perſon was Howth, Archbiſhop of Tuam, who was ſo offended at the indecent levity of the Lord Lieutenant, that he never viſited him more. There was wit in the reply, no doubt, if Lord Cheſterfield had only ſaid that he had made it; but it was very unbecoming a chief magiſtrate at ſuch a criſis to a reſpectable prelate.

Digitized by Google

PAGE 1.—MISCELLANEOUS PIECES.

I very early took Mr. Ward's drop, notwithſtanding the great diſparagement it met with in its infancy, from an honourable author, eminent for his political ſagacity, who aſſerted it to be "liquid Popery and Jacobiniſm." I reaped great benefit from it, and recommended it to ſo many of my friends that I queſtion whether the author of that great ſpecific is more obliged to any one man in the kingdom than myſelf excepting one."

General Charles Churchill, the great jeſter of the time.—Queen Caroline, aſking the general if it was true that Ward's medicine had made a man mad, as was reported? He ſaid, "Yes, madam, very true." "And do *you* own it?" ſaid the queen. "Yes, madam." "And who is it?" "Dr. Meade, madam."

PAGE 21.

(The London Journal was) written for the Court. (The Craftſman was) undertaken by one Amherſt,

Digitized by Google

and was continued by other hands, but went out of repute on the commencement of Common Senſe.

PAGE 30.

I am aſſured that in a great hall at the country-ſeat of a very conſiderable perſon in Chriſtendom, there is a very magnificent pair of new ſcales, where the maſter of the houſe and his numerous gueſts are annually weighed, and are as annually found to increaſe immenſely.

At Houghton, in Norfolk, the ſeat of Sir Robert Walpole. Amidſt the exaggerations of the oppoſition on that fabric, the lanthorn in the hall, which was of braſs gilt, happened to be moſt taken notice of. One periodical paper, deſcribing the ſeat, ſaid the author was firſt carried into a glaſs room, which he took for the porter's lodge, but was told it was only the lanthorn. This lanthorn, however, was ſo far from being even large enough that the

Digitized by Google

ſecond Lord Orford ſold it; and by a ſingular fate it was purchaſed by Lord Cheſterfield, and was not too large for the ſtaircaſe of his houſe in London, where it now hangs.

PAGE 46.

The paper (Common Senſe) of May 21ſt, was alſo written by Lord Cheſterfield, but is omitted here. The paper of May 28th was alſo his. This paper of June 4th was not written by him, and is not worthy of him.

PAGE 51.

(July 16th.) This paper was not written by Lord Cheſterfield.

PAGE 63.

(Fatuus, &c.) Thomas Coke, Lord Lovel, afterwards Earl of Leiceſter, Lord Cheſterfield's rival for the favour of Lady Fanny Shirley. See

Digitized by Google

his character in Sir Charles Hanbury Williams' "Iſabella, or The Morning."

PAGE 70.

Here is omitted the paper of October 10th, 1737, which was alſo written by Lord Cheſterfield, as was that of November 5th of the ſame year.

PAGE 83.

The paper of June 21ſt, 1738, conſiſted of two parts, the latter of which was moſt indecent and was written by Lord Cheſterfield, but I ſuppoſe was omitted for its great indecency.

PAGE 84.

(Of General Wade's houſe, built under Lord Burlington's ſuperintendence, and ſuppoſed to be very uncomfortable). Lord Cheſterfield, after ſeeing it, told the general, "If I had your houſe, I would hire the oppoſite one to live in, and enjoy the proſpect."

Digitized by Google

In Burlington Street, (the preſent Burlington Hotel.—Ed.)

PAGE 166.

I heard the other day with great pleaſure from my worthy friend Mr. Dodſley, that Mr. Johnſon's Engliſh Dictionary, with a grammar and hiſtory of our language prefixed, will be publiſhed this winter in two large volumes in folio. (*World*, Jan. 28, 1754.)

Though theſe papers contributed ſo much to the reputation of Dr. Johnſon's Dictionary, he behaved in a very brutal and ungrateful manner to the earl. . . . . It would have been a very extraordinary work if he had inſerted all the words he had coined himſelf, but he had unluckily excluded himſelf, as he confined his authorities to our Standard authors, not one of which certainly ever uſed ſuch pedantic and abſtruſe terms.

Digitized by Google

PAGE 171.

(Of the jumble of ſyllables). I once heard a woman in a paſſion ſay, "Perfidion ſeize you."

VOL. II. PAGE 16, LETTER 8.

I wrote to Paris for an account of this Madame de Martel, and received the following anſwer: "Madame Martel ſ'appelloit Mademoiſelle Coulon: c'étoit une petite demoiſelle de Dauphiné, dont à ſon arrivée la beauté fit grand bruit. Elle était précieuſe, affectée, galante; eut beaucoup d'avantures: elle n'étoit pas de la bonne compagnie."

PAGE 17.

Si pourtant ma deſtinée ou mes liaſions m'obligent à prendre quelque part aux affaires, il faut ſubir le joug, et remplir mes engagemens mais ce ne cera (*ſic*) pes ſans envier le bienheureux ſort de ceux qui reſtent maîtres de leurs tems, de leurs actions et de leurs paroles.

Digitized by Google

This is a ſymptom of Lord Cheſterfield having expected to come in on Sir R. W.'s retirement.

PAGE 37, LETTER 12.

She (Madame Cleland) had been a nun, and quitted her convent, and to the end of her life was engaged in all ſorts of intrigues, galant, political, and intereſted. She was ſuſpected of having robbed and murdered one of her lovers, and was ſaved from proſecution by the intereſt of another of them, Lord Harrington.

The author D'Alembert was her natural ſon, and Monſieur de Pontdeyvelt her nephew, who fathered, as it was ſuppoſed, her two famous novels, the Comte de Cominges, and the Siege of Calais. The celebrated Madame Geoffrîn was one of her pupils.

Digitized by Google

Mrs. Cleland was ſiſter of Lady Allen, both of Jewiſh and Flemiſh extraction. Both had parts, both were very ſatirical. Mrs. Cleland was very affected, but had leſs parts than her ſiſter. She was wife of Pope's friend, Mr. Cleland. Lady Allen kept a ſort of academy of beaux eſprits, and was much connected with Lionel, Duke of Dorſet, Lord Cheſterfield, Lord Bath, Lord Lyttelton, and Lady Hervey.

Page 44, Letter 14.

A Madame * * *

This lady was Madame de Monconſeil, whoſe rank, birth, and virtues were far from extraordinary. Of her family I received this account from Paris from one who knew her well: "Monſieur de Curſay, père de Madame de Monconſeil, étoit gentilhomme, frère de Madame de

Digitized by Google

Pleneuf, laquelle étoit mère de Madame de Poix (miſtreſs of the Duke of Bourbon). Je ne me ſouviens pas aujourd'hui quel étoit le nom de Madame de Curſay: elle étoit certainement peu de choſe. Elle avait de la beauté, beaucoup d'impudence et d'intrigue. Elle avoit étoit (*ſic*) entretenue par un nommé Auguerre, qu'elle ruina, qui ſe retira à S. Germain, et devint amoureuſe de la Demare comédienne, mère de Madame de Sequr (by the Regent Duke of Orleans) que le fit ſubſiſter et qu'il épouſa. Je pretendois qu'on avoit dans ſa cuillere le portrait de Madame de Curſay et de Madame de Monconſeil; de la première en ſe regardant dans la large, et de l'autre en la prenant de l'autre ſens."

Madame de Monconſeil married an officer, and was a moſt intriguing and intereſted woman, and

Digitized by Google

dipped in all kinds of cabals. Beſides Lord Cheſterfield, ſhe was much connected with Lord Clinton and General Churchill, and by the latter entered into a correſpondence with Sir Robert Walpole, with whoſe character ſhe pretended to be in love. I was introduced to her in 1739, when her mother kept a gaming houſe. Madame de Monconſeil was tall, had a very fine ſkin and eyes, but too long a face. She was much connected with the Prince of Conti, and the Marquis de Maillebois; and when I knew her again in 1766 ſhe was a perſonal enemy of the Duc de Choiſeul, and her houſe was the rendezvous of all his enemies. I have ſupped there with Marſhal Richelieu and Madame la Marechale de Mirepoix, who for a great number of years had never ſpoken to one another but at the King's parties, ſince the Marſhal had killed her firſt

Digitized by Google

huſband the Prince de Lixin. Madame de Mirepoix drew on herſelf the anger of the Duc de Choiſeul by marrying her nephew the Prince D'Henin to Madame de Monconſeil's ſecond daughter, whoſe birth is recorded in theſe Memoirs; and that in all probability was the ſource of the Duke's fall, for Marſhal Richelieu perceiving the intrigue between the King and Madame du Barry, Madame de Mirepoix, with whom the Duc de Choiſeul had broken, attached herſelf to the new miſtreſs; and the Princeſſe de Beauveau, wife of Madame de Mirepoix's brother, between which two ladies there was irreconcileable jealouſy for the government of the Prince de Beauveau, puſhed the Ducheſs de Grammont, the miniſter's favourite ſiſter, into all manner of violence againſt Madame du Barry and Madame de Mirepoix;

Digitized by Google

and the Duke was ſo weak as to let theſe two women lead him into great indiſcretion, which ended in the diſgrace of the Duke, and fell heavily on the Prince de Beauveau too.

Page 75, Letter 24.

The Princeſſe de Montbazon was niece of General Oglethorpe, and daughter of the Fanny Oglethorpe mentioned in Lord Bolingbroke's letter to Sir William Windham. She was married to Monſieur de Mezieres.

Page 191, Letter 63.

(Of Lord Bolingbroke). On lui rendra plus juſtice à préſent qu'on ne lui en a rendu de ſon vivant.

This propheſy was quite inverted.

Digitized by Google

PAGE 335, LETTER 34.

(To Solomon Dayrolles, &c). My boy goes next ſpring to Turin to be *decrotté*, which I am told he wants a good deal. Sir Charles Williams writes me word that he is very handſome but very aukward, has a great deal of knowledge, but no manners. Il faut remédier à cela à Turin et à Paris, après quoi vous y mettrez la dernière main.

He had not a bad face, but was not handſome, and was ſhort and clumſy.

PAGE 345, LETTER 41.

John Stanhope, like his brothers and ſiſter, had a great deal of wit and good-breeding. He gave an inſtance of both at once. At Bath, ſeeing a party of which Mr. Curzon, brother of Sir Nathaniel, was eating a roll-and-butter, without wiping his noſe, which wanted it, he ſaid with great civility, "Mr. Curzon, upon my word, if you do not wipe your noſe, you will loſe that drop."

Digitized by Google

PAGE 361, LETTER 55.

Captain Charles Boden, a man of ſome humour and univerſal paraſite. He wrote a comedy called the "Modeiſh Couple," which occaſioned a great riot at the Drury Lane, as the Court and people of quality, his patrons, would ſupport it, and the town would damn it.

PAGE 449, LETTER 121.

Sir T. Robinſon, of Rookby Park, in Yorkſhire, was one of thoſe men of temporary fame who are univerſally known in their own age, and rarely by any other age. He was an indiſcriminate flatterer, a pretender to virtù and art, a plagiary in architecture, in which however he ſtole with great judgment. He married the widow of Lord Lechmere, daughter of the Earl of

Digitized by Google

Carliſle, and made a very fine ſpeech in the Houſe of Commons, which he was ſuppoſed to have found amongſt her huſband's papers. For her brother he built a wing to Caſtle Howard, in a taſte ſo much better than the Houſe, that was Vanbrugh's, that the Houſe appears ſtill worſe by the compariſon. Sir Thomas gave balls to all the men and women in power and in faſhion, and ruined himſelf, but got made Governor of Barbadoes by timely ſacrificing his houſe at Whitehall to Lord Lincoln, the Duke of Newcaſtle's nephew, who liked and wiſhed to take it. At Barbadoes he married a ſecond wife, an ironmonger's widow, who gave him 100,000*l.* to be a lady, but would not follow him to England. By proper adulation and importunity he got to be a commiſſioner of exciſe. Having again ſpent his fortune in building and furniſhing, he recovered it by

Digitized by Google

becoming proprietor and director of Ranelagh, where he died, blind, in March, 1777, aged 76. He was remarkably tall and lean, and if Lord Cheſterfield uſed him as a correſpondent, he uſed him as a butt too. About a year before the earl's death, inquiring how Sir T. R. did, Lord Cheſterfield was told he was dying by inches. "Well," ſaid Lord Cheſterfield, "then he has ſtill a good while to live!"

Digitized by Google

Digitized by Google

EDOUARD III

ROI D'ANGLETERRE, EN FLANDRE.

Digitized by Google

Digitized by Google

EDOUARD III[1]

ROI D'ANGLETERRE, EN FLANDRE.

L'HISTOIRE d'Angleterre nous dit, d'une manière très ſuccincte, qu'en 1337, Edouard III, ayant pris le titre de Roi de France, fait alliance avec van Artevelde, le chef du parti populaire en Flandre, paſſe le détroit, et débarque, avec une armée anglaiſe, à Anvers, en 1338. Très peu de détails ſont donnés ſur ce que fit le Roi d'Angleterre, durant ſon ſéjour

[1] Tout ce qui concerne ce ſouverain, le père du commerce de l'Angleterre, celui qui fit conſtruire le château de Windſor à l'aide d'un ſyſtème économique reſté unique en ſon genre, doit intéreſſer à plus d'un titre.

Digitized by Google

en Flandre, or un contemporain, habitant à cette époque la ville d'Anvers, *Jean De Klerk*, nous a laiſſé une narration rimée de l'expédition d'Edouard III en Flandre et en Brabant, qui étant écrite en Flamand, a naturellement paſſée inapperçue, dans les documents examinés par les hiſtoriens.

L'auteur ſuit pas à pas le Roi dans ſon expédition, depuis ſon débarquement à Anvers, juſqu'à ſon départ pour l'Angleterre.

Il était, comme nous l'avons dit, contemporain des événements qu'il décrit, et il ne conſulta, pour la plupart des faits, que ſa propre mémoire, dans ſa chronique écrite en 1347.

Comme il habitait Anvers, lorſque le Roi d'Angleterre y ſéjourna quelque temps, il eut l'occaſion de voir de près ce monarque qui aimait beaucoup les Anverſois, et fit battre pluſieurs eſpèces de monnaie, dans cette

Digitized by Google

ville, comme nous l'apprend Froiſſart, au livre 1^er^, chapitre 77.

Nous extraierons de ce récit ce qu'il contient de plus intéreſſant, nous contentant de traduire le texte flamand.

Edouard III, réſolu de ſoutenir par les armes, ſes prétentions au trône de France, et aſſuré de trouver de l'appui en Flandre, s'embarqua et prit terre à Anvers, dans le Brabant, le 22 Juillet, 1338, en préſence d'une grande foule de ſpectateurs accourus pour le voir. Il arrivait avec deux cents grands vaiſſeaux, et il était accompagné des comtes de Northampton, de Derby, de Suffolk, et de Saliſbury, ainſi que de trois évêques, ceux de Canterbury, de Lincoln, et de Durham.

La nuit même de ſon arrivée, la maiſon où il repoſait prit feu, ce qui attira une foule de monde.

Les jours ſe paſſaient, et le Roi

Digitized by Google

ne pouvait commencer à agir, l'Empereur n'ayant point encore envoyé les ſecours qu'il avait promis. On annonçait toujours qu'il était ſur le point d'arriver avec des forces auxiliaires conſidérables; mais on ignorait qu'il avait changé d'avis.

Edouard lui députait ſucceſſivement tantôt un évêque, tantôt un comte, pour ſavoir s'il allait arriver ou non. Comme il n'obtenait aucune réponſe déciſive, le roi réſolut de partir lui-même, et alla trouver l'Empereur à Coblentz.

L'Empereur le reçut avec de grands honneurs, aſſembla un conſiſtoire impérial, et agiſſant avec adreſſe et prudence, créa le Roi Edouard ſon vicaire et Lieutenant du Saint Empire, lui donnant pouvoir de faire droit et loi à chacun en ſon nom. L'aſſemblée terminée, le Roi ſe rendit immédiatement à *Arques*, où il reçut foi et hommage,

Digitized by Google

comme Lieutenant de l'Empire, de tous les ſeigneurs qu'il avait convoqués. De là, il ſe rendit à *Malines*, où la même cérémonie eut lieu. En outre cinq lois nouvelles y furent proclamées.[1]

A cauſe du retard mis par l'Empereur à remplir ſes promeſſes, le Roi d'Angleterre fut obligé de paſſer l'hiver en Brabant, dans la ville d'Anvers, avec ſes comtes, ſes évêques, et un grand nombre de troupes diſſéminées de tous côtés, attendant la parole que l'Empereur avait donnée, d'arriver avec des ſecours, auſſitôt que l'on verrait poindre l'herbe nouvelle.

Mais l'été était arrivé, même plus de la moitié de la ſaiſon s'était écoulée, lorſque l'Empereur fit connaître que le ſubſide promis ne lui ayant point

[1] Ces conſtitutions, dont parle l'auteur, ſe trouvent dans *l'Hiſtoria Diplomatica Brabantiæ* de A. Thymo, à l'année 1338, chapitre 65.

Digitized by Google

été envoyé en entier, au jour fixé, le traité qu'il avait conclu était rompu.

Edouard apprenant qu'il ne devait plus compter ſur l'Empereur, dit, ainſi que je l'entendis moi même, " C'eſt pour mon plus grand avan- " tage que Dieu a voulu que mon " projet s'exécutât d'une autre ma- " nière. Si l'Empereur s'était mêlé " de cette guerre, et que le ſuccès " eut couronné nos efforts, la re- " nommée lui aurait attribué les " honneurs de la victoire. Main- " tenant je recommande humble- " ment ma cauſe au Seigneur, et " je le ſupplie de m'accorder ſon " appui en tout ce qui eſt juſte."

Nous allons voir maintenant les événements qui ſuivirent.

Le Roi d'Angleterre s'addreſſa au Duc de Brabant, et l'invita au nom de l'Empire, et en qualité de Vicaire Général, de l'aider à venger les in-

Digitized by Google

juſtices que Philippe de France et ſes ancêtres, avaient commiſes au détriment de l'Empire romain, et ſurtout du *Cambraiſis*, dont le prétendu Roi des Français s'était emparé, et qui ne lui appartenait pas.

Il l'invitait à ſe rendre avec toutes les forces qu'il pourrait raſſembler, entre *Mons* et *Binche*, le vendredi avant la fête de l'apôtre ſaint Thomas. En conſéquence le duc ſe prépara, car il était homme lige de l'Empire, et ſommé en ſon nom de maintenir l'intégrité de ſes limites, il ne pouvait s'y refuſer. Un ſentiment perſonnel venait encore exciter davantage ſon reſſentiment contre Philippe. Il ſe rappelait les grands dommages et pertes que ce roi lui avait cauſés naguères, lorſqu'après avoir gagné à prix d'or, quinze ſeigneurs, il voulut s'emparer du Brabant. On avait même promis d'amener le Duc priſonnier, et ce

Digitized by Google

ne fut pas faute d'efforts pour réuſſir dans ce projet, qu'il échappa, par ſon courage et ſa vaillance. Ce n'était donc pas à tort que ces circonſtances venaient maintenant ſe repréſenter à ſa mémoire.

Les préparatifs pour cette entrepriſe contre Philippe, prirent tant de temps, que l'été était preſque à ſa fin, lorſque le Roi d'Angleterre quitta le Brabant, le 8 Septembre, 1339, ſe dirigeant ſur la France, en traverſant le Hainaut et le Cambraiſis.[1] Pluſieurs grands ſeigneurs flamands et hollandais avaient embraſſé ſon parti, et marchèrent avec lui contre le Roi Philippe.

L'Evêque de Liège, le Roi Jean de Bohême et le comte de Hainaut, neveu de Philippe, ſe rangèrent ſous les drapeaux de ce dernier.

[1] Le roi raconte lui même ce voyage dans une lettre que M. Buchon a inſérée dans ſon édition de Froiſſart, vol. 1^er^, p. 74.

Digitized by Google

Quoique le comte de Hainaut fut allé porter ſecours à ſon oncle, il ne fut pas très bien reçu en France, parcequ'Edouard III ayant épouſé ſa ſœur, Philippe comprenait que dans ſon cœur, il devait plutôt être porté en faveur de ſon beau-frère. Le roi entra donc, comme nous l'avons dit, ſur le territoire de France.

Philippe avait réſolu de laiſſer avancer l'ennemi et de traîner la campagne en longueur, juſqu'à ce que l'hiver arrivât, et que l'intempérie de la ſaiſon chaſſât ſes adverſaires du pays.

Ceux-ci voyant que, malgré toutes leurs tentatives, ils ne pouvaient amener Philippe à accepter le combat, que le froid devenait pénétrant, et que la pluie tombait avec abondance, qu'en outre on commençait à éprouver une diſette de vivres, ils ſongèrent pour ces motifs, qu'il valait mieux gagner un pays ami,

Digitized by Google

et y attendre une ſaiſon plus favorable.

Le roi retourna à Anvers, auprès de ſon épouſe qui avait choiſi pour ſéjour l'abbaye de Saint Michel, où elle logeait avec ſa ſuite.

Elle y accoucha d'un fils, auquel fut donné le nom de *Lionnel*.[1] Cet événement eut lieu le ſamedi après la Saint Remi de l'an 1339 (1340).

Pendant que cette tentative d'Edouard contre la France n'amenait pas de réſultat, il régnait en Flandre une grande animoſité contre le comte Louis, ſuzerain du pays, à cauſe de ſon dévouement à la France.

A Gand s'était élevé un homme qui s'acquit une telle influence, que bientôt preſque tout le pays lui obéit. Il parlait bien, était très courageux et avait nom Jacques van Artevelde.

[1] A cauſe du Lion qui forme les armes du Brabant. Ce fils eſt le Duc de Clarence mort en Italie en 1368.

Digitized by Google

Il ſongea à prendre ſes meſures pour réſiſter au comte de Flandre, ainſi-qu'à Philippe de Valois. Il réuſſit à former une alliance avec le roi d'Angleterre Edouard, la Flandre, le Brabant et le Comte de Hollande.

Lorſqu'à la ſuite de ce traité, le Roi Edouard fit ſon entrée à Gand, il portait les armes écartelées de France et d'Angleterre, ſe proclamait ſouverain des deux pays, et même recevait le ſerment de foi et d'hommage, comme roi de France.

Peu après, Edouard retourna en Angleterre, pour y réunir de nouvelles forces, laiſſant à Gand ſon épouſe et ſon enfant.

Durant ſon ſéjour en cette ville, où elle logeait dans le Monaſtère de Saint Bavon, et pendant l'abſence du Roi, la princeſſe accoucha d'un fils,[1]

[1] Jean, ſurnommé *de Gand*, Duc de Lancaſtre. Ce fut ſon fils Henri qui détrona Richard II. et régna ſous le nom de Henri IV.

Digitized by Google

et le Roi ſe propoſa de revenir d'Angleterre, avec la grâce de Dieu, auſſitôt que l'hiver ſerait paſſé, et que la terre ſe couvrirait de nouveau de verdure.

Cependant le Roi de France avait fait conſtruire, pour s'en ſervir à l'approche de l'été, deux cents vaiſſeaux, avec leſquels il ſe propoſait d'empêcher toute communication avec les côtes de Flandre, d'attaquer Edouard, à ſon retour, et de s'emparer de lui, ſi poſſible. Cette flotte répandit la terreur ſur les côtes de Flandre et de Zélande, juſqu'à Anvers, car la renommé publiait partout que les ennemis viendraient aſſiéger cette ville. Les habitants firent donc des préparatifs conſidérables de défenſe. C'eſt alors que commença la conſtruction de la forte, grande et belle tour, ſituée près du marché au poiſſon, à Anvers.

Lorſque l'hiver fut à ſa fin, et

Digitized by Google

que les arbres commencaient à reverdir, Edouard et les ſiens traverſèrent la mer, et arrivèrent avec plus de deux cents navires. Dès que le Roi fut en vue des côtes de Flandre, il fit entrer ſes vaiſſeaux dans le bras de mer appelé le *Swyn*, et vers le ſoir, le jour de la St. Jean (24 Juin, 1340), il attaqua la flotte de Philippe de France, qui bloquait le bras de mer. Nul plan n'était arrêté, tous s'avancaient ſans ordre; mais Dieu les protégeait. Les Français avaient pillé et mis à mort une foule de marchands, et avaient fait trop de mal pour qu'il fut poſſible de l'endurer plus longtemps. Ils ſe défendirent avec grand courage contre les aſſaillants.

Il y eut tant d'hommes tués et tant de ſang répandu, que c'était effrayant à voir. Des deux cotés les combattants montrèrent un tel acharnement, que la nuit

Digitized by Google

ſeule put mettre un terme à la bataille.

Le matin dès l'aube, le Roi Edouard recommença la lutte avec un nouveau courage, et elle ne fut pas moins ſanglante. Des témoins oculaires m'en firent le récit. Le monarque anglais ſe trouvait partout où était le danger, payant de ſa perſonne avec une audace étonnante dans un ſi haut perſonnage. On ſe battit inceſſamment depuis l'aurore juſqu'à midi.[1] L'armée françaiſe eſſuya une terrible perte, et le maſſacre fut tel que les ſoldats de cette nation ſe précipitaient du tillac dans les flots, eſpérant encore avoir ainſi au moins une chance de ſalut.[2]

[1] Froiſſart dit la même choſe, liv. v. ch. 50, ainſi que la chronique de Flandre de *Denis Sauvage*.

[2] Lorſque la nouvelle de cette défaite fut apportée à la cour de France, le Fou du Roi s'écria : " O que les Flamands ſont donc " lâches !—Comment cela ?—parcequ'ils n'ont " pas oſé ſauter après les Français."

Digitized by Google

Dans les navires il y avait un ſi grand nombre de morts et de bleſſés, que l'on marchait dans le ſang juſqu'à la cheville. La mer même prit une teinte rougeâtre, lorſqu'on jeta les cadavres à l'eau. Plus de trente mille Français perdirent la vie dans cette bataille, et ſeulement ſix cents Anglais, ainſi qu'on le rapporte.[1]

On conſervera éternellement la mémoire de ce combat, qui eut lieu vis à vis du *Swyn*, en l'an de Notre Seigneur 1340.

L'armée francaiſe ſe compoſait en grand partie de Normands, d'habitans de la côte de Calais,

[1] Le Roi Èdouard lui même envoya les détails de cette lutte ſanglante en Angleterre, et ce récit ſe trouve rapporté dans *Rymer*, tome 2, p. 1129.

Il paraîtrait que les contemporains regardaient cette bataille navale, comme une ſorte de *Trafalgar*.

Digitized by Google

et de Flamands bannis de leur pays.

Un fameux pirate, nommé *Spoude-Viſch*, qui s'était fait l'ennemi du ciel et de la terre, avait le commandement de la flotte françaiſe, et trouva le moyen, comme je l'appris, d'échapper, ayant pris la fuite durant la nuit avec une dixaine de navires.

On fit priſonnier un des principaux habitants de l'*Ecluſe*, qui avait accompagné le Comte de Flandre, lorſqu'il ſe réfugia en France.

C'était *Jean Van Heyle*, capitaine du navire le *St. Chriſtophe*, pour la rançon duquel on offrit une très forte ſomme, ſi l'on voulait lui laiſſer la vie ſauve, mais les Brugeois refuſèrent, et l'amenèrent à Bruges, où on lui trancha la tête ſur la grand' Place, vis à vis de la Halle.

Tous ceux dont la langue flamande était la langue maternelle, éprouvè-

Digitized by Google

rent une grande joie de cette victoire.[1]

Dès lors Edouard fut maître de la mer. Appuyé par les Flamands ſes alliés, il ſe dirigea avec ſa flotte vers la France. En même temps un corps d'armée alla mettre le ſiège devant Tournai.

Le Comte de Hainaut, Guillaume, les Hollandais et les Zélandais dirigèrent auſſi leurs vaiſſeaux vers la France. Pluſieurs autres comtés et ſeigneuries dont j'ignore les noms, envoyèrent de même leurs ſoldats.

Tournai ſe vit donc aſſiégée par une nombreuſe armée de braves.

Edouard ſe conduiſit noblement en cette occaſion. Il envoya un meſſager à Philippe, avec une lettre de la teneur ſuivante : "C'eſt grand dom-" mage, mon beau Couſin Philippe,

[1] On peut voir, par ce paſſage, l'antipathie nationale qui exiſtait entre les races flamande et françaiſe à cette époque.

Digitized by Google

" qu'à l'occaſion de nos querelles, " tant de braves gens périſſent, qui " n'en peuvent mais ; il vaudrait " mieux vider enſemble notre dif- " férend dans un combat ſingulier, " Dieu jugera entre nous deux.[1] Si " cette propoſition ne vous convient " pas, prenez cent chevaliers avec " vous, j'en ferai autant de mon " côté, et la victoire décidera du " droit de l'un ou de l'autre. Un " troiſième moyen enfin, c'eſt de " réunir nos deux armées et de " livrer un combat, celui qui de- " meurera maître du champ de " bataille, ſera proclamé Roi de " France.

" Faites moi connaître vos inten- " tions par le même meſſager."

Sur cette lettre fut appoſé le grand

[1] La lettre d'Edouard et la réponſe du Roi de France, ſe trouvent dans la dernière édition de Froiſſart, par *Buchon*, liv. 1^er^, p. 110 ; mais on n'y voit pas la propoſition du duel.

Digitized by Google

ſceau écartelé de France et d'Angleterre. Philippe, à la vue de ce ſceau, prit un air ſévère et l'examina longtemps en ſilence. Dieu ſeul peut ſavoir ce qu'il méditait. Après quelques moments de réflexion, il répondit que durant pluſieurs années il avait poſſédé la couronne en paix, que c'était ſon héritage légitime, qu'il l'avait ceinte au front du conſentement unanime des Pairs de France, et que perſonne que lui même, n'en aurait un ſeul fleuron. Qu'il ne croyait pas pour cela, devoir accepter un combat ſingulier ; mais que lorſqu'il le jugerait à propos, il livrerait bataille, et peut-être plus tôt que ſon adverſaire ne le déſirait.

Edouard aſſiégeait la ville de Tournai environ depuis un mois, lorſqu'un religieux demanda à lui parler, de la part des habitants. Amené devant le Roi d'Angleterre, il lui dit : " Je ſuis envoyé par les

Digitized by Google

" dames enceintes, de la ville, dont " quelques unes des plus nobles ont " un ſi violent déſir de manger du " poiſſon de mer, qu'il y a danger " de mort de ne pas les ſatisfaire. " C'eſt ſurtout du hareng qu'elles " demandent. En conſéquence je " ſupplie votre ſeigneurie de per- " mettre qu'on en introduiſe dans " la place."[1]

Le roi eut bientôt pris ſon parti; il fit charger deux chariots de harengs de la meilleure qualité, y ajoutant du ſaumon et de l'eſturgeon, après cela, il dit au parlementaire: " Rap- " portez aux dames de la ville que " je ſuis charmé de pouvoir leur " être agréable. Qu'elles ſatisfaſſent " leur déſir, et partagent entr'elles. " Jamais je ne ſongerai à me venger " ſur des femmes, et ſi ce n'était " que mes ennemis trouveraient

[1] Cette ruſe d'une ville aſſiégée et affamée, quoique puérile, eſt originale.

Digitized by Google

" moyen d'en tirer parti contre moi, " je laiſſerais librement et à toute " heure, circuler les Tournaiſiennes " hors de la ville."

Philippe ſe trouvait alors à deux miles des aſſiégeants, défendu par deux rivières, de ſorte qu'on ne pouvait venir l'attaquer, et chaque jour il voyait le pillage et l'incendie régner autour de lui. C'était montrer bien de la patience, cependant il agiſſait ſagement en n'attaquant point ſes ennemis. Il attendait, comme il avait fait auparavant, que l'intempérie de la ſaiſon vint lui ſervir d'auxiliaire.

La vieille Comteſſe de Hainaut, dame pleine de bonté et très pieuſe, qui était la mère du Comte, la ſœur de Philippe de France, et la belle-mère du Roi Edouard, déſirait ardemment que la paix ſe fit entre ces Souverains. Elle faiſait tous ſes efforts pour y parvenir, et obtint enfin de ſon fils qu'il conſentit à in-

Digitized by Google

tervenir. La vieille Comteſſe partit alors, et alla trouver ſon frère, lui remontrant combien peu il avait retiré d'avantage de cette campagne, que s'il voulait ſuivre ſon conſeil, bientôt Tournai ne ſerait plus aſſiégée ; mais que cela ne pourrait ſe faire, comme il le ſavait bien, que par l'intermédiaire du Duc de Brabant. " C'eſt à la vérité votre en-
" nemi," ajouta-t-elle, "j'eſpère pour-
" tant que vous ne le refuſerez pas
" comme médiateur, ſi vous déſirez
" la paix. Il vaut certes mieux
" pour vous, que vos domaines ne
" ſoient pas ravagés plus longtemps.
" Juſqu'à préſent vous n'avez point
" encore pu repouſſer les ennemis.
" La famine règne dans la ville, et
" ſi les aſſiégés ſont forcés de ſe
" rendre, je crains fort que vous ne
" perdiez votre royaume et votre
" honneur. Ceux qui vous atta-
" quent ſont les meilleurs ſoldats

Digitized by Google

" de la Chrétienté. Je vous prie " donc, ſeigneur, de ne pas attendre " qu'il ſoit trop tard pour ſuivre un " bon avis."

Le Roi après avoir attentivement écouté ſa ſœur, répondit: " Com- " ment pourrais-je m'abaiſſer à ce " point, de demander grâce à un " ennemi? Jamais telle choſe n'ar- " riva à un Roi de France. Il eſt " vrai que je ſuis vivement attaqué, " et qu'à pluſieurs repriſes mes " troupes ont été battues; je ſais " que je ſuis dans une poſition cri- " tique, auſſi ſi je voyais un moyen " d'en ſortir honorablement, je le " ſoumettrais à mes conſeillers, et " je ſuivrais entièrement leur avis."

En conſéquence le Roi fit aſſembler ſon conſeil, auquel il adjoignit le Roi de Bohême et l'Evêque de Liège.

L'avis du Conſeil fut qu'il était urgent de mettre fin à la guerre, et,

Digitized by Google

après délibération, on arrêta à l'unanimité que la perſonne la plus propre à traiter de la paix, était le Duc de Brabant, et qu'on ſe confierait à ſa ſageſſe.

On devait envoyer vers lui, Jean Roi de Bohême et l'Evêque de Liège, chargés de lui repréſenter ce qui paraiſſait le plus néceſſaire pour arriver au but qu'on ſe propoſait d'atteindre.

La Comteſſe de Hainaut, guidée par une grande ſageſſe, ſe rendit auprès du Roi d'Angleterre, ſon beau-fils, et commença à lui développer avec prudence ſes projets.

S'il conſentait, diſait-elle, à embraſſer le parti du Duc, ainſi que ſon frère l'avait fait, il en ſerait bien récompenſé, car on lui rendrait de plein gré et ſans guerre, tout ce que ſes ancêtres avaient perdu en Gaſcogne et ailleurs.

Edouard réfléchit que cette pro-

Digitized by Google

poſition était acceptable, d'autant plus qu'il n'aurait bientôt plus de quoi payer les troupes ſous ſes ordres, ſi la guerre continuait, ſon pays ne lui envoyant ni hommes, ni argent. La néceſſité l'obligea donc à ſuivre l'avis de la Comteſſe.

Un jour fut fixé où les parties devaient ſe rendre dans la Chapelle d'*Eſplechin*, près de Tournai,[1] pour y arrêter les conditions de la paix. Philippe envoya le Roi de Bohême, l'Evêque de Liège et deux comtes; Edouard de ſon côté délégua l'Evêque de Lincoln, homme très adroit, et deux autres ſeigneurs. Le Duc et ſa mère réfléchirent profondément aux moyens à employer pour tirer le plus grand parti poſſible de cette importante négociation, car l'on avait toute confiance en eux.

Il fut enfin réſolu qu'il y aurait

[1] Voyez Froiſſart, liv. 1er, ch. 153 et 154.

Digitized by Google

un armiſtice juſqu'à la Saint Jean, entre les parties belligérentes, pendant lequel on examinerait et diſcuterait les différents points qui formaient la conteſtation entre le Roi Edouard et la France.

Il arriverait à chacun ce qu'en déciderait la juſtice et le bon droit. A la ſuite de cet arrangement, chacun devait ſe retirer de ſon côté, et la ville, après dix ſemaines de ſiège, devait être libérée.[1]

Edouard alla retrouver la Reine ſon épouſe, à Gand. Pendant qu'il ſe trouvait en cette ville, vers le jour de Saint André, des nouvelles arrivèrent d'Angleterre, lui annonçant qu'il devait en toute hâte revenir dans ſon royaume, s'il voulait en garder la poſſeſſion. Ses ſujets voulaient choiſir ſon fils pour Roi, et

[1] Ce traité fut conclu le 25 Septembre, 1340.

Digitized by Google

empêcher qu'Edouard ne put revenir.

Auſſitôt le Roi partit pour l'Ecluſe, avec le Duc de Northampton, et s'embarqua incognito.[1]

Le vent étant favorable, ils arrivèrent le troiſième jour en Angleterre, ſans avoir été reconnus.

En mer, il lui avait été rapporté à quel jour et en quel lieu les conjurés devaient ſe réunir, pour tenir conſeil, avant de proclamer le nouveau Roi.

Sans héſiter Edouard ſe dirige vers ce lieu. Il les trouve tous raſſemblés dans une maiſon, et ſe doutant fort peu de ce qui les menaçait. Le Roi les fit arrêter et mener en priſon. Leurs biens furent confiſqués; l'argent qui en revint, arriva très à propos, et fut extrêmement utile,

[1] Le 31 Novembre, 1340. Voyez *Lingard* à cette année. Cet auteur confond ici Tournai avec Cambrai.

Digitized by Google

car Edouard avait été engagé dans d'énormes dépenſes, durant ſon expédition ſur le Continent.

La fortune des priſonniers ſervit à payer cette dette.[1]

Enſuite la trève fut prolongée juſqu'à la fête de la décollation Saint Jean Baptiſte prochaine, diſent les Lettres du 20 Juin, 1341, et puis juſqu'à Noël.

[1] Selon les hiſtoriens anglais, il n'y eut point de complot pour détrôner le Roi, qui ne voulut punir comme traîtres les ſeigneurs arrêtés, que parcequ'ils ne lui avaient pas envoyé aſſez de ſecours en argent, durant la guerre.

La verſion de l'auteur Anverſois nous parait plus probable.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LUSUS MACARONICI MODERNI,

COMMUNIQUÉS PAR

M. ROSTAIN, DE LYON.

Digitized by Google

Digitized by Google

LUSUS MACARONICI MODERNI.

LA littérature latine moderne s'eſt occupée de vers macaroniques preſqu'avec autant de zêle que les auteurs du 16ième et du 17ième ſiècles. Même les revues graves de l'Allemagne et de l'Angleterre ont conſacré maintes pages à ces amuſements de l'eſprit.

Ce n'eſt que lorſqu'une langue a atteint un haut degré de développement et de fixité, qu'elle devient propre à admettre des fléxions étrangères, qui, ſans altérer les radicales, forment un mêlange plaiſant, par ſon étrangeté. Ce ſont comme les en-

Digitized by Google

tremets du diſcours, les bagatelles du deſſert.

Un exemple des plus ſinguliers de l'application du ſtyle macaronique à un ſujet grave et ſérieux, ſ'eſt preſenté en Ruſſie, en 1825.

Le docteur Paulow, ſavant profeſſeur de philoſophie à Moſcou, déſirant, vers cette époque, faire connaître à ſes élèves le ſyſtème de *Hegel*, et ne trouvant pas en Ruſſe de terminologie propre à exprimer les nouvelles idées du philoſophe allemand, adopta les radicales des mots de *Hegel*, et leur donna des terminaiſons ſlavonnes, avec les ſept flexions ruſſes, pour les différents cas. Les élèves durent faire un grand effort ſur eux mêmes, pour ne pas rire de cette curieuſe macaronée.[1]

La moiſſon de vers macaroniques eſt plus féconde, dans les temps mo-

[1] Voir *Titan*, année 1856, p. 409.

Digitized by Google

dernes, qu'on ne ſe l'imagine, et l'on pourrait en faire une récolte annuelle, car les travailleurs dans ce champ ſont nombreux, mais ces ſortes de compoſitions ou bien ſont imprimées dans des publications périodiques, puis oubliées à jamais, ou bien elles reſtent en manuſcrit, dans le portefeuille de l'auteur, au grand détriment, comme nous le montrerons tout à l'heure, des hommes de lettres qui ſ'amuſent encore à la lecture des langues anciennes.

Récemment on a réimprimé pluſieurs poèmes macaroniques célèbres. M. Norbert Bonafous, officier de l'Univerſité à Aix, a donné une édition de la *Meygra Entrepriſa*, malheureuſement ſans y ajouter ni notes ni gloſſaire. Nous n'avons rien trouvé dans ce qu'il dit du macaroniſme, que nous n'ayions déjà lu ailleurs, et M. Berluc Peruſſis, jeune et eſtimable littérateur à Aix, lui a

Digitized by Google

fourni, dit-on, une partie des renſeignements ſur la vie d'*Aréna*.

M. Bonafous a reproduit, avec un ſcrupule extrême, l'édition originale d'*Avignon* de 1537. Nous ne ſavons ſi les amateurs lui en ſauront gré, car nous ne voyons pas l'avantage de calquer ſervilement tantôt une ponctuation inintelligente, tantôt des erreurs typographiques évidentes, telles que *Borbamdando illum* . . . pour *Bombardando*; *Mouros* pour *Mauros*, *Galetta* pour *Goletta* (la Goulette), &c. &c.

Selon la commune habitude des éditeurs, commentateurs, etc. M. Bonafous penſe que *Aréna* a été un poète plein de verve et d'une ſpirituelle originalité. Suivant d'autres, et de meilleurs juges, à notre avis, c'eſt un gazetier diffus, un écrivain ſans imagination et ſans ſtyle, une eſpèce de *Sancho Pança* verſificateur. Bien loin que les lois de la proſodie ſoient fidèlement obſervées par lui,

Digitized by Google

comme le dit ſon nouvel éditeur, il contrevient à chaque inſtant, aux règles les plus ſimples. Il dira par exemple : *Maŭrŏs ĕt ēſclavos.* On pourrait au beſoin montrer quarante vers jetés dans le même moule, fabriqués avec la même audace d'inſurrection contre *Terentianus Maurus.* Il aurait mieux valu avouer franchement qu'à l'exception des grands maîtres en ce genre, les écrivains de macaronées, tels qu'*Aréna,* ſe ſont fait une métrique à part, un formulaire de licences variées, un ſyſtème de fantaiſies anti-Virgiliennes, qu'ils auraient pu aiſément éviter.

Faiſons obſerver comme dernière remarque ſur *Aréna,* que ceux qui ont parlé de la jolie édition de la *Meygra Entrepriſa,* faite à Lyon en 1760, et tirée à 150 exemplaires, n'ont pas connu les Mêlanges biographiques et littéraires de feu M.

Digitized by Google

C. Breghot du Lut,[1] où ſe trouvent d'intéreſſants détails ſur cette édition, que ſe partagèrent huit bibliophiles Lyonnais, aſſociés pour la reproduction d'un livre rare.

Sur un tout autre rang qu'*Aréna*, doit être placé *Remy Belleau*.

Son poème héroï-comique eſt très ſpirituel. Le traducteur d'*Anacréon*, le chantre du *Mois d'Avril*, ſait la proſodie et la ſyntaxe du latin ; il ſait ce que c'eſt que des intentions poétiques, choſes qu'il ne faut pas demander aux macaroniſtes *Baſſano* et *Bolla*, aſſez plats farceurs d'outremonts, qui viſent à être gais et ne ſont que bouffons. Il ne ſauraient produire un tirade comme :—

Fortè, quid expediat, ſocii, jam quæritis iſtam
Linquamus profugi patriam, natoſque lareſque
Fava lupiſque rapacibus atque brigandis ?
Soulieris poudram ſecouëmus, abire neceſſe
eſt,

[1] Lyon, Barret, 1830-31.

Digitized by Google

Quo nos cunque ferent plantæ, quo pontus et aër
Nos vocat; ad ventum plumam jaciamus, amici,
Sed juremus in hæc: Currant prius in mare cervi,
Et piſces boſcos habitent, et flumina catti,
Et Noſtradamæ prius altas Sequana turres
Exuperet, prius agna lupos lanietque feroces,
Quam nobis redeat redeundi ſola voluntas.
Hinc procul, hinc igitur, procul hinc fugiamus, amici!
Inque novas terras, Breſillum ſeu Calicuta
Migremus ſubitò, fatis melioribus acti.

Belleau ici ſ'eſt viſiblement inſpiré d'Horace et de Virgile.

Sa Macaronée *De Bello Huguenotico*, rare aujourd'hui, mériterait bien que M. Guſtave Brunet la réimprimât, comme il l'a fait pour l'*Hiſtoria Brevisſima Caroli Quinti*, de Jean Germain. Cette publication, éditée avec le plus grand ſoin, eſt une nouvelle preuve de l'intérêt croiſſant que montrent les Bibliophiles, pour la littérature macaronique dont l'étude

Digitized by Google

lexicologique, et un gloſſaire des mots exceptionnels, jeteraient beaucoup de jour, comme l'a dit Charles Nodier, ſur la plus belle famille des langues modernes.

Quoique Nodier ſoit ſouvent revenu ſur ce ſujet, il n'avait peut-être pas, ce nous ſemble, ce qu'il faut pour bien juger *de artificio et ſcriptoribus macaronicis*.

Eſprit d'élite, cauſeur charmant, il écrivait *de omni re ſcibili*, avec une grâce incomparable, et ſurtout un à-plomb ſouverain. S'il avait écrit une hiſtoire critique de la Macaronée, on aurait eu affaire trop ſouvent à un diſcoureur paradoxal, ayant moins l'intention de l'être, qu'il n'eſt réduit à ſe montrer tel, par le peu de ſolidité de ſon érudition. Ses articles ſur la philologie ſont attachants, pourvu qu'on oublie en quoi ils diffèrent de ceux des Boiſſonade, des Chardon la Rochette, des Haaſe, des Letronne, &c.

Digitized by Google

Si jamais l'hiſtoire critique et philologique dont nous venons de parler, venait à être écrite, les macaronées modernes y ſeraient plus mal repréſentées qu'elles ne le méritent, à cauſe du grand nombre de pièces qui ne ſont connues qu'en manuſcrits, et du petit nombre qui, ayant été imprimées, ſont reſtées enfouies dans des recueils oubliés.

Exhumons quelques unes de ces plaiſanteries inédites; et commençons par celles d'un bibliophile diſtingué, M. Roſtain, qui, dans des traductions de Racine, de Lafontaine, d'Anacréon, etc. a prouvé que l'élégance, l'entrain et le *humour* des maitres du genre, en France, les *Jean Germain*, les *Remy Belleau*, les *Cécile Frey*, ſe ſont conſervés juſqu'aujourd'hui.

Lyon, ſi recommandable entre toutes les villes où l'on s'occupe de bonne littérature, comme on l'a dit,[1]

[1] Bulletin du Bibliophile, année 1838, Paris, Techener.

Digitized by Google

par ſes Pericaud, ſes Beughot, ſes Montfalcon, ſes Terrebaſſe, et par un douzaine d'autres bibliographes ingénieux qui ont reſſuſcité ſur ce point de la France, le goût des ſaines études philologiques, Lyon poſsède, en M. Roſtain, inconteſtablement le plus habile des auteurs macaroniques modernes.

O. D.

Digitized by Google

LUSUS MACARONICI MODERNI.

EPIGRAPHE.

Si otiosis hominibus placet ridere, ità etiam movere risum quid vetat?—T. A. FABRICIUS, *De scribendi genere macaronico.*

Mors Hippolyti.

Vix quittabantur Trœzeni mœnia nobis,
Curru insistebat, guardorum turba silendo
Entourabat eum, Mycenas nec sponte petentem.
Nam pensivus equis renas flottare sinebat;
Quadrupedes qui olim generoso ardore solebant
Voci obeire ejus, basso nunc vertice, morno
Nunc ibant oculo, quasi tristia sensa magistri
Cognossent; subito partens de flottibus imis
Terribilis clamor latè placidum aera troublat,
Deque sinu terræ ipso vox redoutabilis exit,
Respondens gemitu quos dat clangoribus æquor.

Digitized by Google

Sanguis ad hæc nobis pavido eſt in corde gelatus,
Atque juba intentis ſtetit herriſſata caballis.

Ecce autem intumuit liquidam ſuper humida planam
Montagna; ut propior, diſrumpitur, inter ecumas;
Bouillonoſque vomit quo non truculentius ullum
Portentum; larga fert aſpera cornua fronte,
Reptat membra trahens, ſcaillis jaunentia fœdis.
Taurus et indomitus, ferus et draco corpore in uno
Contorquet replicis ſinuoſa volumina croupa.
Immugit quod curva procul rivagia tremblent;
Cœlum horret ſuperum monſtrum furiale videndo,
Emovitur tellus, circùm infectantur et auræ;
Ipſa metu reculat quæ hoc apportaverat unda.
Quiſque fugit, nec ſe vanâ virtute juvare
Songeantes, templi citiùs tutamina cherchant.

Herois ſoboles palleſcere neſcius unus
Hippolitus tunc ſiſtit equos, javelota capeſſit,
Et quod ſûra feræ dardavit dextera telo
Squailloſum lacerat prælargo vulnere flancum;
At monſtrum furiâ exardens impoſque doloris
Irruit adque pedes frendens ſe roulat equorum.
His ſimul intentat gueulæ flammantis hiatus

Digitized by Google

Unde atrâ ſanie fumo copriuntur et igne.
Illos tantus habet demum frayor ut nec herilis
Agnoſcant vocis, leges nec frœna magiſtra,
Heros quidquid agat totis effortibus inſtans.
Sanguinea tingunt ſcuma obluctando lupatum.
Viſus in affroſa ſtimulis agitare bagarra
Quadrupedum armos ipſe Deus poudroſaque flanca,
(Si qua fides) urgente ruunt per ſaxa pavore,
Axis cum temone craquat, mox diffilit atque in
Eclatos abiit currûs compago volantes.

Hippolytus nexis cadit intravatus habenis.
Vidimus heu! ſpecies longum ſiet illa dolendi
Cauſa mihi, rex magne, ſinas, heu! vidimus ipſis
Quos ſibi nutrierat, trainari, ô fata, caballis,
Progeniem hancce tuam . . . nequidquam vocibus illos
Rappellat notis, conſuetaque nomina terrent;
Effrœnes currunt; jam nil informe niſi ulcus
Hippolytus . . . noſtri intereà clamoribus omnem
Incendunt planam querulis, miſeroque boatu.

Indomita alipedum tandem ſe fougua ralentit;
Conſiſtunt laſſi viellis ubi regia tumbis
Frigent oſſa patrum; huc properabam, guarda gementem
Me ſequitur, nos nempe cruor generoſus euntes

Digitized by Google

Conducit quâ ſaxa rubent, quâ fœda tepeſcit
Ronſa gerens laceros obtrito à vertice crines.

Appello hunc propior, languiſſantem mihi dextram
Tendit, vixque ouvrans quæ letho inſtante refermat
Lumina, "fata mihi culpâ invidioſa carentem
"Vitam," ait, "arrachant; poſt me tu prende ſuperſtes
"Triſtis Ariciolæ ſoignum. Si fiet ut olim
"Se pater agnoſcens trompatum crimine vano
"Me plaignet, tunc in captivam dicito ſæva
"Jura addouciſſet, quod nati certiùs umbram
"Plaintivam appaiſare ſciet," nec plura locutus,
Exhalat vitam ille meis amplexibus, et jam
Ambiguum mihi quid teneam, vix trama figuræ eſt;
Nempe datur divûm colerâ ſuperante cadaver
Quale mecognoſcat coram pater ipſe tuendo.

Mors Vateli.

[Gaſtron^is. Chant. III.]

In Cantilliacum Ludovicus regius hoſpes
Dignatus fuerat Condæo invitante venire.
Hæc loca non tales cognorant anteà feſtus;
Vatelo incubuit quod rem concernat edulem;

Digitized by Google

Proto-intendentus bouchæ fuit ille verendæ
Principis, officio non impar, ſcilicet archi-
-Triclini ſoignos ſi omnes fortuna ſecundet.
Acciti proceres dùm ſoupant, venit ad aurem
Vateli: *menſis deſunt roſtita duabus*—
Infelix promus partes ſe tornat in omnes,
At potuit ſupplere modo manquantia nullo.

Ergò Gourvillæum affatur pleuranſque gemenſque:
" Me miſerum, bone, me perdutum cernis honore;
" Annoſum una dies venit fletrire renomen,
" Menſæ etenim roſtita duæ ſibi deeſſe queruntur,
" Hinc imprudentem meritò me deferet omnis
" Auguſtæ fianſa domûs, magnumque fefelli
" Ipſe miniſterium"—ſimul ut Nordlingius heros.
Sæva regretta viri cauſas novitque dolorum,
Adfuit apportans huic raſſurantia verba:
" Te, Vatele, ſummis contenti, Verſaliiſque
" Se nunquàm melius Rex ſoupaviſſe fatetur;
" Ad calmum redeas, tua fama entiera manebit.
" Defuerint roſtita duo, non grande piaclum eſt.
" Accablat, Princeps, tua me clementia, ſed queis
" Ulterius meritis tanta hæc affronta rependam?"

Digitized by Google

Nec vero is tantum coquit aſper corda chagrinus;
Meridium optatæ non affert dona marææ;
Nempe retardati vario quiſque objice routæ
Multiplices geruli nullâ ſe ex parte ſub horam
Dinandi monſtrant . . . furiata mente Vatelus
Non tulit hanc ideam cœnæ rhomboque carentis
Et ſine barbutâ, ſine raiâ, piſce vel ullo.
Angitur attentâ, divos incuſat et aſtra;
Mors veniat poſcit, vel qualiſcumque maræa.
Surda maræa manet, docilis mors ſola vocanti eſt,
Et præſens heu! ſpada nimis! terno miſer ictu
Se perçat . . . paucas utinam perferre minutas
Adverſam ſcierit ſortem! deſcenſus ad orcum
Vix erat, en quamvis ſeram arrivare maræam
Diſcitur, hinc illinc magno clamore petentes
Magirum inquirunt, trovatur denique, lucem
Jam non viſuros Parca obfermârat ocellos.
Sic ille occubuit nullum non flendus in ævum.

Digitized by Google

Rana rupta.

[Lafontaine.]

Grandem forte bovem vidit granouilla paluſtris,
  Taillam et mirata eſt illius egregiam,
Ipſa columbæ ut erat tenui vix groſſior ovo;
  Deſirat citò ſe mole movere bovis.
Ergò diſtendit ſe, gonflatque ambitioſa
  Conferri magno ſcilicet herbivoro;
Tumque ad voiſinam—"Fuco commera remoto
  "Dic, nonne armenti me ſimilem ire vides?"
Hæc: "minime approchas—tandem aſſequor—heus, bona, fruſtrà
  "Eſſe juvenca putas, granulietta manes"—
Invidioſa pecus niſu majore tumeſcens
  Sic facit ut crevet denique et intereat.

Muſtela in horreo.

[Lafontaine.]

Corpore prætenui et longo domicella Beletta
Se per pertuiſum gliſſavit in horrea ſtrictum;
Malada uti fuerat nuper rigidoque careſmo

Digitized by Google

Amaigrita, ſibi panſam bourravit opimè.
Strages quanta fuit tunc lardi, quanta coennæ!

Hinc citò ſe muſluam fecit graiſſâque rotundam.
Exacta jam ſemanâ dinata potenter
Fachoſum intendit bruitum, quare per hiantem
Pertuiſum trepidans ſe retirare parabat;
Nec paſſare poteſt, " nos ingannarit oportet

" Saga," ait, " hâc nuper paſſavimus et ſine pœna."
Embarraſatam qui vidit rattulus ultrò
Sic eſt affatus: " paulum jeunare decebit,
" Belleta, huc etenim minſa et maigretta ſubiſti;
" Hinc ut ſalva abeas rurſûm ſis maigra neceſſe eſt.

Vulpes et Larva.

[Lafontaine.]

Sculptoris vulpes bottegam intravit apertam,
Nil trovavit ibi niſi quod trovatur apud ſta-
-Tuarum factores, argillas, plaſtraque buſtis
Heroum veteres certantia reddere formas.
Arripit ergò aliquem divûm, variiſque retornat
Senſis, exploranſque ſono cognovit in hora
Quod gypſi eſſet opus creuſum et nihil intus haberet.

Digitized by Google

" Testa satis bella est, cervellâ sed caret," inquit.
Huic grandes busto quot contas, aula, pareillos!

Lupus et Ciconia.

[Lafontaine.]

Forte Lupo, genus hoc mangiat gloutoniter, hæsit
Os gorjâ quod eum facile etouffaverit, æger
Cicognam per signa rogat tunc prætereuntem
Ut medicam sibi præstet opem; cicogna vocanti
Adfuit, et nocuum de faucibus os retiravit.

Utque recompensam serviffum quodque meretur,
Debtam nostra sibi repetit loyaliter ales.
" At, bona, plaisantas," respondit fur, " tibi collum
" Sit satis integrum de fauce retraxe lupinâ,
" Sub pattam deinceps nostram tumbare caveto."

Digitized by Google

Canis ex ſomnelentiâ itemque ex vigiliâ damnum incurrens.

[Nivernois.]

Quidam achetarat juvenem parvo aere colonus
Maſtinum ut caſulæ cuſtos veillaret et horto.
Is poſtquam tenui paucos habitare dies in
Prædiolo comenſarat, furunculus intrò
Subrepſit de noƈte; canis recubabat et altum
Ronflabat; Dominus, ſomeillo ut forte carebat,
Primo effrayatum furem chaſſavit, et iram
Mox fuſtemque pigro fecit ſentire moloſſo.

Poſtridie longetanam migravit in urbem
Ruſticus, huic nec erat conjux Lucrecia, verſûs
Galantam noƈtu ſeſe gliſſavit amator
Haud improviſus, neque tunc, ut creditur, ullas
Infilare volens perlas; non immemor autem
Heſterni cuſtos moniti coſtæque dolatæ
Baubatur, forçatque procum prenſare venellam;
Quod metayera minùs placidè tulit, atque viciſſim
Egregiè roſſat vigilem nimis excubitorem.
Difficile eſt dominis unum ſervire duobus.

Digitized by Google

Leo ſenio confectus.

[Lafontaine.]

Vaſtorum quondam nemorum eſpouvanta jacebat
Nunc ſenio imbelli fractus Leo victus et annis.
Dùm ſibi ramentat virtutem et robur ademptum
Ingemit, at regem plebs effrenata laceſſit;
Calce equus hinc durâ, cornu ferit inde juvencus,
Dente lupus quo mordet oves faiblaſque capellas.
Suſtinet affrontos tacitus, rugire ſeniles
Deſuerunt fauces; verùm ad ſua limina poſtquam
Heu! nimis intutus venientem vidit aſellum,
" Nil ego," ait, " refuſem lethi communi fata,
" Sed morior bis ſi baudeti me ungula tangat."

Gallus et Gemma.

[Lafontaine.]

Perlam grattando coqus ſubmoverat, illam
Ad lapicidam fert prope qui diſtabat ab ipſo.
" Finam credo equidem," dixit, " ſed vera fatebor,

Digitized by Google

" Hâc me plus milii granum quodcumque juvâret."
Contigerat cuidam lettris vacuo manuſcriptum:
Vicino hunc portam libraio, hîc ſuſpicor eſſe
Quid bellum, ut melius mihi piſtoletta ſonaret.

Formica aratione defeſſa.

[Ach. Bocchius][1]

Inſidens validi fronti bovis, " Ocyus ouvrate
" Eſtablum," quâ voce poteſt formica criabat.
Hujus nigra ſoror quædam mirata ſtrepentem
Alto de hocce loco, " bovis inter cornua quâ te,
" Dic, ope campaſti? reducem nunc te unde videmus?"
—Beſtiola: " O ceſſes, pauper ſoror, iſta rogare;
" Æſtuo quæ argentum totum modò ruris aravi."
Sæpe ita frelones credunt generaſſe miella,
Muſcave tardantis motum celeraſſe caroffi.

[1] Diſtich. Bochii in quæſtionibus ſymbolicis:—
Per cornu formica bovis dum forti vagatur,
Quidque ageret quidam quærit, aramus, ait.

Digitized by Google

Ancillæ certamen pro pudicitiâ tuendâ.[1]

Rem quoque ſat lepidam nobis contavit amicus
Non ità Saxonicis pridem remeatus ab oris.
Albergâ in tenui deſcenſus erat prope Dreſ-
dam
Ancillabat ubi piquantis ſervula minæ,
Baſia cui mox grillavit robbare gemella.
Dulcis at illa timens furti, feignanſve timere,
Confugit ad ſcalas unde et fænilia gagnat;
Vir tamen inſequitur, tunc ſtrenua virgo bo-
tellam
Empoignat fœni, vibratque, et voce tremendâ,
" Si quidquam ulterius, væ, te hâc obtrunco
machærâ."

[1] Ericius Cordus, ami de Luther, avoit fait ſur cette plaiſanterie un quatrain remarquable ſeulement par le conciſion (vide Ericii Cordi epigrammata, Baſle, 1546.) Le Baron Jos. de Sperges, conſeiller aulique en Autriche, a trouvé bon de ſe l'approprier, en y changeant deux ou trois ſyllabes, et il l'a fait inſérer comme ſien, dans les *Carmina Selecta* de C. Michaeler, 1785, et de G. Mitſcherlich, 1793. P. Daubaine, traducteur des fables latines de I. Regnier, en a fait un conte paſſablement tourné. V. le Mercure Gallant, 1677.

Digitized by Google

Cupido nocturno imbre madens.

[Anacréon.]

Plus medio jam noctis erat, couchâque ſupinus
Dormibam placidâ, ſubito mea porta reſultat
Heurto multiplici *pan*, *pan*, quis ſuccutit ædes
Sic noſtras? clamo—vox infantina reponit:
" Te noli fachare, puer ſum nudus et uſque
ad
" Moellam perçatus pluviâ, ne ouvrire, per
omnes
" Supplio te, bone vir, pigeat, tua limina, Di-
vos."
Quid facerem? puer eſt . . miſereſco et cre-
dulus ouvro,
Rallumo properè lampam, raſſemblo favillæ
Relliquias quibus huic gourdita à frigore mem-
bra
Incaleant; ſpallis hærent juvenilibus alæ,
Carquoiſum reſonat, pavitarem, ſi minus eſ-
ſent
Hoſpitulo mites oculi, minus humbla foret
vox.
Qui blondos crines glutinat ſedulus humorem
Abſtergo, gelidas palpatu eſchauffo menottas.
Ille ope cum ſenſit ſe noſtrâ reccalefactum,
" Tum videamus utrum domagi quid meus
arcus

Digitized by Google

" Forte habeat," dixit; citò lunat flexile
cornu
Per quod bleſſatur dardo mihi pectus acuto.
Improbuluſque facit gambadam non ſine riſu,
" Noſter," ait, " rectè valet arculus, hoſpes
Amoris,
" Ne tibi cor longum longum patiſſet ave-
mus."

Corvus et Vulpes.

[Lafontaine.]

Forte erat aeriâ perchatus in arbore corvus,
Atque ſibi becco formaium pingue tenebat.
Allechata dapis vulpes huc venit odore,
Quæ volucrem ſtolidam cajolavit talibus:
" O tu,
" Corvorum flos atque decus, ſi fata dederunt
" Ramajo te præſtare et modulamine docto
" Quantum plumagi miro ſplendore, profectò
" Alitum in umbroſis certet tibi nulla boca-
gis."
Exultat corvus, flagranſque cupidine vocem
Deployare ſuam, grandi diducit hiatu
Beccum ex quo proiæ citò labitur orbis opimæ.
Gobbato fugit hoc vulpes, dicitque ſtupenti:
" Pauperior, ſi quis flattentem auſcultat, abi-
bit."

Digitized by Google

Fabula eadem, clauſulâ verò detortâ.

Olim corvus erat perchatus in arbore celſâ
Et quid ſubcandens becco nigrante tenebat;
Inferius ſtabat renardus, viſio baſſa
Cui fuit, atque vetans nares flairare coryza.
Ille ſibi ſperans aubainam tradier opti-
-Mam, quocumque modo volucrem cajollat edacem:
" Enviet hunc meritò plumaji Pavo nitorem,
" Et te deſiret Philomela æquare canendo,
" Ipſa nec aigla velit de vi contendere tecum."
Sic eſt fatus; avem faciunt hæc corde joy-euſam.

Eſſe tamen timet in reſtâ, nimiumque videri
Ruſtica, ſi taceat; beccum diducit hiatu
Corvinum largo, præda eſchappata valere
Quem jubet, hanc ſubitò laudator callidus happat.
Quale ſed ingannum! mellitam ſcilicet offam
Emunxiſſe putat flattoſæ præmia linguæ, et
Nil niſi remportat formaium vile cibamen.
Dumque abit auriculis baſſatis, " Jupiter," inquit,
" Quâ te offenſavit noxâ Renarda propago?
" Convivam ludebat heri me ingrata famen-tem

Digitized by Google

" Boccali impoſitâ præarcto pulte Cigogna ;
" Ecce bipes crocitans quo non aut ſtultior uſquàm, aut
" Noirior exiſtit, lactis mihi ſpurca miniſtrat
" Munera putriti, Stygiæ bolumque celænus."
Qui trompare alios cherchat, trompatur et et ipſe.[1]

Ruſticus vitulum quærens deerrantem.

[Lafontaine.]

Perdiderat vitulum payſannus (et ipſe Vitellus)
Quem ſibi vicinâ trovari poſſe foreſtâ
Cuidavit, cheſnumque ideò grimpavit in altum,
Unde reguardandi ſit plenior atque videndi
Copia ; cum tenerâ bachelettâ advenit amator,
Utque placens locus eſt, litum ſibi couplus in herbâ
Quæſiit, et garſi temerè manus omnia dimo-
-Vit quibus appaſtos nymphæ ars jalouſa tuetur.

[1] Les privilèges de la poëſie macaronique s'étendant fort loin, j'ai penſé qu'ils pouvoient bien aller juſqu'à une modification de la donnée Eſopique. Par ſuite de mon opinion de *Caſei nequitiâ*, comme diroit *Lotichius*, j'ai trouvé naturel de plaindre en cette aventure, non le orbeau, mais le renard, qui m'a ſemblé être le perſonnage myſtifié.

Digitized by Google

Multaque dum ſtupet, " O divi," ſeſe eſcriat,
" ô quæ
" Hîc video, quæ non video!" neque viſa
detaillat.
Non capit hoc noſter clamoſum ænigma
manantus,
Sic et apoſtrophat juvenem; " tot rara videre
" Cui datur, eſt ne meus viſus tibi forte bo-
villus?"

Eva Mater et Tentator.

[Sonnet de Sarrazin.]

(" *Lorſqu'Adam vit cette jeune beauté.*")

Protoparens Adamus, ſociam aviſavit ut Evam
Perpe[1] hominum ſobolis quam finxerat ergò
tuandæ
Omnipotens, ſenſit ſe imis brulare moellis.
Hæc ſoupirantem nil gratignavit Adamum;
Fœmina tunc, rere, una fuit ſaltem una fidelis.
Ut quid enim, terris donec mas non fuit alter,
Compagnona thori violaſſet dretta jugalis?
Præſertim ſi bellus erat, membriſque valentus,
Et bene pendutæ pollebat munere linguæ.
Anguinei verùm teterrima forma diabli eſt;
Sed quid? fœmina eſt primævi ſponſa mariti,

[1] Perpetuandæ. *Tmeſis.*

Digitized by Google

Atque, Diable, tuis ſornettis præbuit aurem.
Diſce hinc quàm nuribus ſit res operoſa co-
quettas
Non agere et quoſvis non auſcultare galantos.

Olla fictilis et Olla ferrea.

[Lafontaine.]

Propoſuit potus limoſo ferreus urceo
Ut loca juncti alio ſole eclairata viderent.
Hic parcè inſtructus cervellâ, non refuſavit;
In routam ſe ergò mittunt, mihi proximus
hære
" Quam poteris, nos te à noxâ tutabimur
omni?"
Ferrum ait. At novit quid diſtet creta me
tallo,
Heurtos potellus patiens choquoſque frequen
tes,
Unde in morcellos centum briſatus abivit.
Magno, quiſquis eris, petitus ne adjungier
optes;
Æquali, ſic priſcæ jubet ſapientia, nube.

Digitized by Google

Vulpes et Uvæ.

[Lafontaine.]

Olim urgente fame raiſinos Vulpis eundo
Sublimi in treillâ viderat eximios.
Quos fortuna dabat Bacchuſque, ruſata libenter
Croquaſſet, mites lividulique ut erant;
Fruſtrà at convoitat, ſaltu ſe lanſat ad illos
Fruſtrà; happare nihil gutture hiante poteſt.
Quid tunc? . . . "vitis," ait "fructus ſibi carpat acerbos
Goujati eſuries, talia cur aveam?"

Lanius æger et Uxor.

[Traduction libre d'une épigramme très connue:
Un boucher moribond voyant ſa Femme en pleurs.]

Quidam ut erat Lanius trepaſſi in limine, lecti
Chevetto adſtabat conjux pleuranſque gemenſque;
"His trevam lacrymis facito, et conſeilla ſuprema
"Auſcultes," dixit, male firmâ voce maritus,
"Quod ſit homo ad noſtras indiſpenſabilis artes

Digitized by Google

" Scis, bona; garſonnus quo multos utimur
annos
" Baptiſta eſt tecum qui poſſit rite jugari;
" Nempe eſt adrettus, membroſus, reſque
macelli
" Callet"—" et hæc animo præcepi," rettulit
uxor.[1]

Puella ruſtica opulentiam ſperans.

Ad fora panieros ovorum Tonia binos
Portabat, leſto properans pede corde joyeuſo.
" Quæ non revabat? . . . quod ſcilicet ova
parabunt
" Ære, emplettabo poulas vitulamque, ſuemque,
" Lanigeras et oves et fœtas mellis abeillas,
" Hæc ſi vendidero, fructuoſos ædibus agros
" Adjiciam urbanis, dorato vecta caroſſo
" Sericeas induta robas . . . tum grande la-
quaii
" Poſt me corpus abit; gallinæ filia blancha[2]
" Nonne appellabor? richeſſis Tonia cunctos
" Infrà me adſpicio, ſaluat me quiſque per
urbem,
" Ruſtica quæque nurus flexo me poplite
honorat."

[1] " Hélas!" dit-elle, " j'y ſongeois."
[2] Voyez Juvenal, ſatire 13.

Digitized by Google

Sic ait, et ploȳat mercis genua immemor omnis,
Et briſata ruunt calathis nutantibus ova.
Quot lucri cupidos, fallax ſperantia perdis![1]

Luchina pauper.

[Nicodemo Folengo.]

Ovorum calathos dum fert Luchina gemellos
Ad fora, ſic cœpit conjubilaſſe ſibi:
" Centenos ex hac referam mercede trientes;
" His iterùm pullos ovaque multa feram,
" Deinde favos et oves fœcundi fœnoris ex quo
" Fructibus atque herbis fertile juger emam.

[1] Conf. Fable de Nicodemo Folengo: LUCHINA PAUPER, dans le Tome IV. de la Collection Tartini de Florence, 1719, page 477.

Ovorum calathos dum fert Luchina gemellos . . .

Ce Folengo, Mantouan, qui écrivait vers le milieu du 15ème ſiècle, étoit un protégé de Laurent de Médicis, auquel ſont adreſſés pluſieurs de ſes billets poëtiques. Il en adreſſe d'autres à Mariotto Viſconti, ainſi qu'à un Julien Folengo qui devoit être ſon parent; il pourrait bien lui-même avoir été un oncle de Théophile, l'auteur de l'épopée macaronique. On ne trouve de lui aucuns vers dans les *Deliciæ Italorum* de Gruter, non plus que dans le recueil de J. Matth. Toſcano.

Digitized by Google

" Venditus hic fundum dabit, ille palatia mox-
que
" Ancillas, pueros, ſyrmata, chryſon, agros.
" Hinc citò adorabit me patria tota ;" genuque

Dùm flectit, calathos fregit et ova cadent.[1]

[1] Des commentateurs ſi nombreux de Lafontaine, depuis Coſte juſqu'à Ch. Louandre, pas un n'a connu la courte fable en vers élégiaques intitulée : *Luckina pauper*. Ils n'ont pas connu davantage l'épigramme ou conte de *Jacques Biderman : Senis Anachoretæ ridiculum conſilium*. Le Jeſuite allemand a probablement lui-même pris ſon pauvre ſolitaire, briſant un vaſe de miel qui devait être pour lui le Potoſe, dans *Joach. Camerarius*, qui ſelon toute apparence, n'a pas davantage le mérite de l'invention de ſa fable en proſe intitulée : *Vaſculum mellis*.

Digitized by Google

Digitized by Google

DES LIVRES CONDAMNÉS

AU FEU

EN ANGLETERRE.

Digitized by Google

Digitized by Google

DES

LIVRES CONDAMNÉS AU FEU

EN ANGLETERRE.

PEIGNOT, en traitant ce ſujet intéreſſant, a trop négligé les pays étrangers; l'Allemagne, l'Eſpagne, et l'Angleterre auraient pu lui fournir quelques curieux détails bibliographiques. Même l'Amérique, ce pays de la liberté républicaine, aurait pu préſenter maints exemples, tout auſſi bien que les monarchies abſolues. Il ſerait peut-être plus difficile de découvrir ces ſortes de condamnations, de l'autre côté de l'Atlantique, mais voici deux exemples qui ſe préſentent d'abord. L'*Hiſtorical Magazine of*

Digitized by Google

America, de 1754, nous apprend qu'un pamphlet intitulé : *The Monſter of Monſters*, imprimé cette année même à Boſton, fut condamné par la haute cour de *Maſſachuſetts Bay*, à être brûlé par la main du bourreau, dans King Street.

Un fait plus curieux que rapporte la *Connecticut Gazette*, du 29 Novembre, 1755, imprimée à New-Haven, c'eſt qu'une lettre calomnieuſe et ſatirique, imprimée à New-York, portant la ſignature d'*Edouard Cole*, fut condamnée à recevoir, au ſon du tambour, trente neuf coups de fouet, avant d'être brûlée par le bourreau. Si la choſe n'était très clairement exprimée, l'on croirait que c'eſt l'auteur, dont il ſ'agit, mais c'eſt bien le pamphlet.

Quant à l'Angleterre, il y aurait pluſieurs ſources à conſulter, et Mr. William J. Thoms, le ſavant éditeur des *Notes and Queries*, nous a dit

Digitized by Google

qu'il avait eu l'intention de traiter la queſtion des livres condamnés au feu, dans la Grande Bretagne; mais que le temps lui avait manqué. Les renſeignements qu'on lui avait communiqués ont été diſſéminés dans les douze volumes de la première ſérie de ſon journal, dont nous avons profité, dans ce qui ſuit. Il faut auſſi ſoigneuſement examiner trois des ouvrages de D'Iſraeli (le père);[1] les catalogues des ventes importantes de *Sotheby* et de *Puttick*, ainſi qu'un volume in 4°. publié par ordre du Parlement, qui contient tous les mandats d'arrêt (warrants) lancés par les Secrétaires d'Etat, contre les auteurs de livres condamnés, depuis la reſtauration de Charles II. juſqu'en 1763.

Au xi^ième^ volume des *Notes and*

[1] 1°. Curioſities of Literature. 2°. Miſcellanies of Literature; et Amenities of Literature, où ſe rencontrent pluſieurs indications.

Digitized by Google

Queries, indiqué plus haut, il y a, sur les livres condamnés à être brûlés, dans l'antiquité, quatre articles importants, qui fournissent d'assez nombreux détails.

Mais revenons à l'Angleterre. Le 21 Mai, 1521, le Cardinal *Wolsey* se rendit en procession solennelle à Saint Paul, et fit brûler, dans le cimetière, tous les ouvrages de Luther, en présence d'une foule immense, qui applaudissait, comme elle aurait applaudi plus tard, si l'on avait brûlé le cardinal lui-même. En 1594, un certain *R. Parsons*, sous le pseudonyme de *R. Doleman*, et assisté dans la composition du livre par le Cardinal *Allen*, et Sir F. Englefield, vit son ouvrage[1] si sévèrement condamné, que c'était crime de haute trahison d'en avoir un exemplaire en sa possession. L'im-

[1] A Conference about the next Succession to the Crowne of England. By R. Doleman. Two parts in one volume.

Digitized by Google

primeur fut pendu et écartelé, vu que l'auteur avait eu ſoin de ſ'éloigner.

La juriſdiction pour les ouvrages condamnés, était aſſez vague. Tantôt c'était le Banc du Roi, tantôt le Parlement, ou les Archevêques ou Evêques, même les Univerſités d'Oxford et de Cambridge qui ſe donnaient le plaiſir de condamner et de faire brûler des livres. Le 1er Juin, 1599, l'Archevêque de Canterbury et l'Evêque de Londres condamnèrent à être brûlées au *Stationers Hall*, les élégies d'Ovide, traduites par *Marlow*.[1]

Charles II. fit publier, le 13 Août, 1660, une proclamation qui condamnait au feu la *Defenſio pro Populo Anglicano*, de Milton, ainſi que : *Anſwer to the Portraiture of his Sacred*

[1] All Ovid's Elegies, three books, by C. M(arlow). Epigrams by T. D(avis). At Middleborough. Sans date, mais de 1598.

Digitized by Google

Majeſty in his Solitude and Sufferings, du même auteur. *Hume* nous apprend que ſous le même monarque le peuple aſſiſta avec grande joie au ſpectacle de voir brûler, par le bourreau, l'acte (covenant) par lequel l'Angleterre avait été conſtituée en République. *Strype*, dans ſes *Memorials*, rapporte qu'une proclamation de Philippe et de Marie, ordonna de brûler non ſeulement les livres hérétiques et ſéditieux, mais même ceux qu'on en trouverait détenteurs. Je ne crois pas qu'il y ait un autre exemple d'une pareille cruauté.

Sous le règne de Guillaume III, en 1688, l'Univerſité d'Oxford fit un grand *auto-da-fe* d'ouvrages politiques que ſon ſénat avait condamnés.

En parlant des livres condamnés au feu, il ne faut pas oublier l'auteur de *Robinſon Cruſoe*, l'indomptable ſatiriſte qui fut pluſieurs

Digitized by Google

fois mis au pilori et empriſonné pour ſes écrits. Un de ceux qui lui attira le plus de colère, de la part de l'Egliſe, fut: *The ſhorteſt Way with the Diſſenters, or Propoſals for the Eſtabliſhment of the Church.* 1702, in 4°. Le Parlement ordonna que cet opuſcule fut brûlé par la main du bourreau. Mais celui qui compoſa une *Hymne au Pilori*, n'était pas homme à ſ'émouvoir de ces ſortes de condamnations.

Les Mémoires d'*Evelyn* raconte que le 5 Mai, 1686, on condamna et brûla devant l'*Old Exchange*, un livre contenant le récit de la Saint Barthélemy, par la toute puiſſante intervention alors, de l'ambaſſadeur de France. L'auteur était un certain Mr. *Claude*. Il eſt fâcheux qu'*Evelyn* n'ait pas dit quelle importance on pouvait attacher à ce récit, près de cent ans après l'évènement.

Digitized by Google

Du reſte il ne fallait pas grand' choſe en ces temps pour qu'un livre ſubît la peine du feu. En Janvier, 1692, une lettre paſtorale de l'Evêque Burnet, fut condamnée à être brûlée par le bourreau, ſimplement parcequ'il y attribuait au droit de conquête ſeulement, le droit qu'avait Guillaume III. à la couronne d'Angleterre. Le projet d'union entre l'Angleterre et l'Ecoſſe amena un grand nombre de ces ſortes de condamnations, les paſſions politiques ayant acquiſes à cette époque leur plus haut degré d'exaltation.

Le 30 Juin, 1703, le Parlement écoſſais ordonna de faire brûler par le bourreau, ſur la grand' Place d'Edinburg, "l'*Hiſtoria Anglo-Scotica*, "or an impartial Hiſtory of all that "happened between the Kings and "Kingdoms of England and Scot-"land, from William the Con-

Digitized by Google

" queror, to the reign of Queen " Elizabeth, by James Drake, 8°."

Cet auteur jouait de malheur dans les deux pays, car on voit, dans les *Calamities of Authors* de *D'Iſraeli*, qu'après avoir ſubi un aſſez long empriſonnement en Angleterre, il vit brûler par le bourreau, devant le *Royal Exchange* à Londres, ſon ouvrage intitulé : *The Memorials of the Church of England.*

La juſtice ne ſe contentait pas toujours de punir l'auteur et de brûler ſon livre. Toute une famille fut empriſonnée le 23 Mai, 1722, même la femme et un jeune enfant, parceque le père avait imprimé : " The ſecond part of the " Hiſtorical Account of the Advan- " tages that have accrued to England " by the Succeſſion of the Illuſ- " trious Houſe of Hanover."

Maintenant citons quelques unes des condamnations d'ouvrages lit-

Digitized by Google

téraires, et les mandats d'arreſtation lancées contre les auteurs et éditeurs, d'après le régiſtre officiel des Secrétaires d'Etat, contenant les *warrants*, et dont nous avons parlé au commencement de cet article.

Le 26 Juin, 1675, les conſtables ſont requis, au nom de ſa Majeſté, de découvrir et d'arrêter l'auteur et l'imprimeur d'un opuſcule profane et ſcandaleux, ayant pour titre: *The Quaker and his Maid*, lequel a été condamné.

Même meſure pour le pamphlet *The Shift Shifted*, et la brochure: *A Letter from a Gentleman in the Mint, to his Friend in London.*

En 1722 fut publié le ſecond volume des œuvres de *John Sheffield, duc de Buckingham*, imprimé par *John Barber*, qui était en même temps un des *Aldermen* de Londres. Ce volume parut tellement ſcanda-

Digitized by Google

leux qu'on fit empriſonner l'imprimeur et ſaiſir tous les exemplaires.

Un livre athé et blaſphématoire : *De Trinitate Divinâ*, eut le même ſort.

Une vingtaine d'années plus tard, ſous George II, parurent pluſieurs ouvrages indécents qui furent condamnés par le Banc du Roi (King's Bench), entr'autres : *Aſcanius, or the Young Adventurer*, et, " A compleat ſett of Charts of the coaſts of " Merryland, wherein are exhibited " all the ports, harbours, creeks, " bays, rocks, ſands, ſettings, bear- " ings, gulphs, promontories, limits, " boundaries, &c."

Ce volume, qualifié d'obſcène, dans le mandat d'arreſtation de l'auteur, éditeur et imprimeur, a probablement quelques rapports avec le mince volume de texte, portant un titre aſſez ſemblable, et dont il exiſte une traduction françaiſe.

Digitized by Google

Cette même année furent empriſonnés et condamnés les auteurs et imprimeurs de deux ouvrages du même genre, dont le mandat d'amener donne le titre tout au long comme ſuit :

1°. " Aretinus redivivus, or the " Lady's Academy, tranſlated from " the original French, by Philo- " cunnus, poſture profeſſor in the " univerſity of Paphos, adorned with " twenty-four copper-plates."

2°. " The School of Venus, or the " Lady's Delight, reduced into rules " of practice."

Ce fut le 15 Mars, 1749, que fut lancé le mandat d'arrêt contre l'auteur, éditeur et imprimeur du livre bien connu en France comme en Angleterre : *Memoirs of Fanny Hill.* On ſaiſit et l'on détruiſit tous les exemplaires que l'on put découvrir. Ce qu'il y a d'aſſez curieux dans cette affaire, c'eſt que le

Digitized by Google

gouvernment donna un nouveau *warrant* le 8 Novembre, de la même année, pour ſaiſir le livre et l'auteur des *Memoirs of a Woman of Pleaſure*, ſans paraître ſavoir que c'eſt le même ouvrage que le précédent.

Il eſt inutile de prévenir le lecteur que ces quelques détails ſur les livres brûlés et condamnés en Angleterre, ne préſente qu'un très petit nombre d'extraits des diverſes ſources qu'il faudrait conſulter ſur cette matière.

Un travail bibliographique complet, pour la Grande Bretagne, embraſſant une courte analyſe des ouvrages condamnés les plus rares, formerait un livre très intéreſſant, mais qui exigerait des longues recherches. Nous le recommandons à l'inceſſance activité du ſavant M. Guſtave Brunet, qui ſ'occupe, dit-on, d'une nouvelle édition, revue et augmentée, du livre de M. Gabriel Peignot, relatif à notre ſujet.

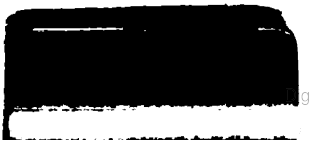
Digitized by Google

Digitized by Google

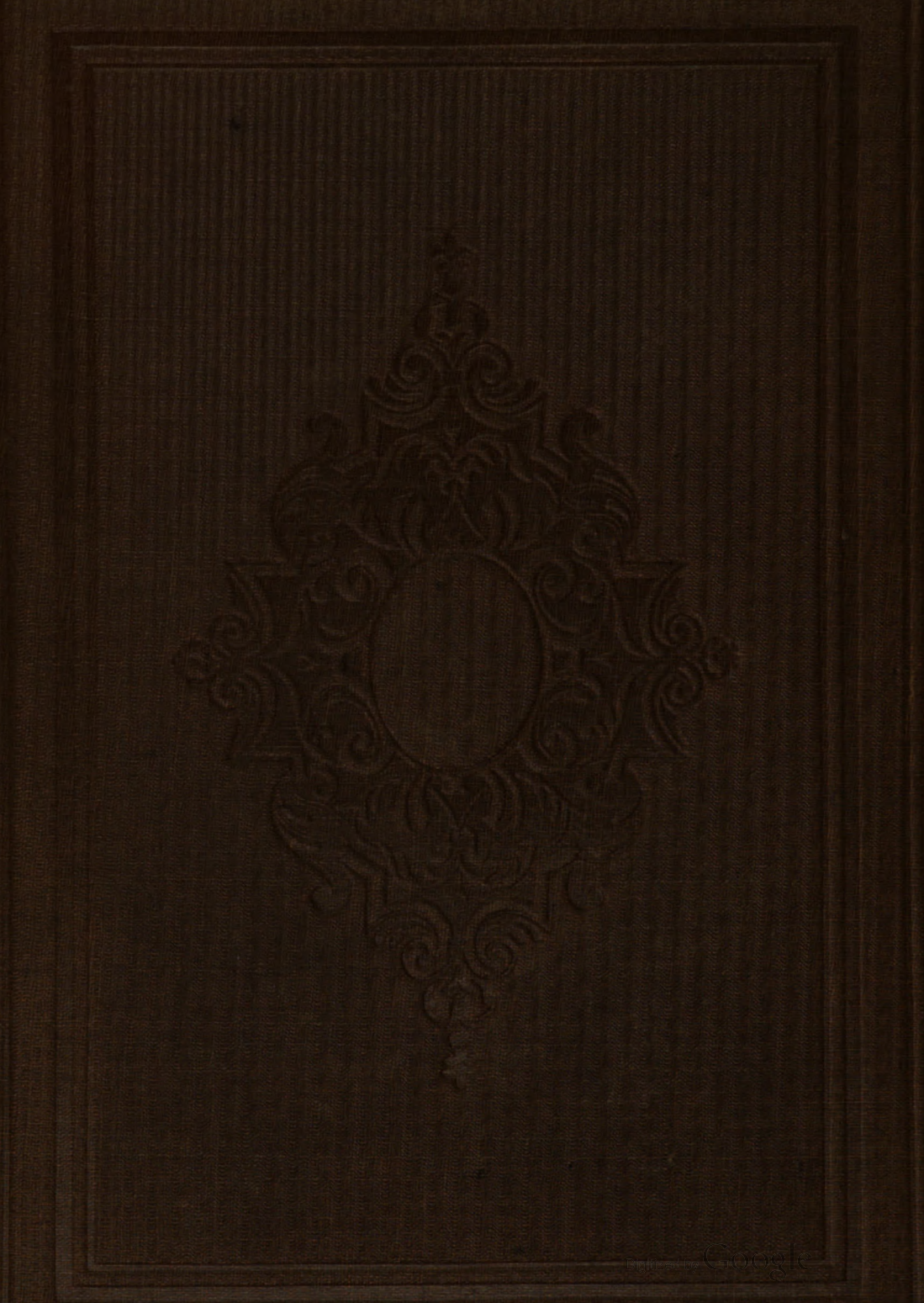
Digitized by Google

DEC 12 1959

Digitized by Google



Digitized by Google


Digitized by Google